



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2378

2006

I. Nos. 42885-42918

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2378

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2010  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2010  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in July 2006  
Nos. 42885 to 42918*

**No. 42885. Poland and China:**

- Agreement on economic cooperation between the Government of the Republic of Poland and the Government of the People's Republic of China. Warsaw, 8 June 2004..... 3

**No. 42886. Germany and Albania:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Albania concerning financial cooperation in 2003 (Electricity Supply Southern Albania - Bistrica II - Mixed Finance). Tirana, 26 July 2005..... 19

**No. 42887. Denmark and Norway:**

- Agreement between the Government of the Kingdom of Norway on the one hand, and the Government of the Kingdom of Denmark together with the Home Rule Government of Greenland on the other hand, concerning the delimitation of the continental shelf and the fisheries zones in the area between Greenland and Svalbard (with chart). Copenhagen, 20 February 2006..... 21

**No. 42888. Germany and France:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic concerning Franco-German lycées (Gymnasien) and the Franco-German baccalauréat (Abitur) (with annex). Schwerin, 30 July 2002..... 37

**No. 42889. Germany and Georgia:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia concerning the establishment of a local office of the Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW). Tbilisi, 8 December 2005 and 30 December 2005..... 39

**No. 42890. Germany and Algeria:**

- Protocol between the Federal Republic of Germany and the People's Democratic Republic of Algeria on identification and readmission. Bonn, 14 February 1997..... 41

**No. 42891. United Nations High Commissioner for Refugees and Sudan:**

Agreement between the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Republic of the Sudan concerning the establishment of a branch office of the High Commissioner in Khartoum. Geneva, 1 August 1968 and Khartoum, 15 September 1968..... 69

**No. 42892. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:**

Loan Agreement (Railways Restructuring Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Ankara, 13 March 2006..... 77

**No. 42893. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**

Guarantee Agreement (Amapá Sustainable Communities Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Brasília, 2 June 2006..... 79

**No. 42894. International Bank for Reconstruction and Development and Poland:**

Loan Agreement (Post-Accession Rural Support Project) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Warsaw, 7 April 2006..... 81

**No. 42895. International Bank for Reconstruction and Development and The former Yugoslav Republic of Macedonia:**

Guarantee Agreement (Railways Reform Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Skopje, 10 February 2006..... 83

**No. 42896. International Development Association and Pakistan:**

Financing Agreement (Third Punjab Education Development Policy Credit) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International

Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005 and appendix). Islamabad, 5 June 2006.....	85
<b>No. 42897. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:</b>	
Loan Agreement (Additional Loan for Highways Rehabilitation Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005 and appendix). Islamabad, 16 May 2006.....	87
<b>No. 42898. International Bank for Reconstruction and Development and United Republic of Tanzania:</b>	
Development Credit Agreement (East Africa Trade and Transport Facilitation Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Dar es Salaam, 9 March 2006 .....	89
<b>No. 42899. International Development Association and Rwanda:</b>	
Development Grant Agreement (East Africa Trade and Transport Facilitation Project) between the Republic of Rwanda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Kigali, 6 March 2006 .....	91
<b>No. 42900. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:</b>	
Loan Agreement (Punjab Municipal Services Improvement Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Islamabad, 5 June 2006 .....	93
<b>No. 42901. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:</b>	
Loan Agreement (Punjab Irrigation Sector Development Policy Loan) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Islamabad, 5 June 2006 .....	95

**No. 42902. International Bank for Reconstruction and Development and China:**

Loan Agreement (Follow-Up Project to the Phase I of the Renewable Energy Scale-Up Program) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Beijing, 26 April 2006 ..... 97

**No. 42903. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:**

Loan Agreement (Third Programmatic Decentralization and Competitiveness Development Policy Loan) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Washington, 8 December 2005..... 99

**No. 42904. International Development Association and Mozambique:**

Development Grant Agreement (Regional HIV/AIDS Treatment Acceleration Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 14 July 2004..... 101

**No. 42905. International Development Association and Kyrgyzstan:**

Development Grant Agreement (Health and Social Protection Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 10 March 2006 ..... 103

**No. 42906. International Development Association and Ethiopia:**

Financing Agreement (Protection of Basic Services Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005 and appendix). Addis Ababa, 29 May 2006 ..... 105

**No. 42907. International Development Association and Pakistan:**

Financing Agreement (North West Frontier Province Development Policy Credit) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005 and appendix). Washington, 1 June 2006..... 107

**No. 42908. Cyprus and Italy:**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Italy on the cooperation in the fight against organized crime and other forms of crime. Nicosia, 28 June 2002 .. 109

**No. 42909. Cyprus and Lebanon:**

Agreement for cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Lebanon. Beirut, 3 October 2005 ..... 143

**No. 42910. International Bank for Reconstruction and Development and The former Yugoslav Republic of Macedonia:**

Guarantee Agreement (Energy Community of South East Europe Program - FYR Macedonia Component - AD MEPSO Project) between The former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Skopje, 19 April 2006.... 155

**No. 42911. World Health Organization and Croatia:**

Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of the Republic of Croatia for the establishment of technical advisory cooperation relations. Zagreb, 7 February 2005 ..... 157

**No. 42912. Germany and United States of America:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "CACI Premier Technology, Inc. (DOCPER-AS-24-13) and Wyle Laboratories, Inc. (DOCPER-AS-47-01) (VN 624)". Berlin, 11 May 2006 167

**No. 42913. Germany and United States of America:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Electronic Data Systems Corporation (DOCPER-IT-02-07) (VN 625)". Berlin, 11 May 2006..... 169

**No. 42914. United States of America and Republic of Korea:**

Memorandum of Understanding on cooperation in the fields of mining, mineral processing, materials science, and related environmental technology between the United States Bureau of Mines of the Department of the Interior of the United States of America and the Korea Institute of Geology, Mining and Materials. Taejon, 3 May 1994..... 171

**No. 42915. United States of America and Peru:**

Investment Incentive and Financial Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru. Washington, 16 December 1992 ..... 181

**No. 42916. United States of America and Argentina:**

Memorandum of Understanding between the National Institute of Standards and Technology of the Department of Commerce of the United States of America and the National Institute for Industrial Technology of the Secretary of Industries of the Argentine Republic concerning technical cooperation in chemistry, physics, and engineering measurement sciences (with annex and appendix). Gaithersburg, 24 May 1994 and Buenos Aires, 3 June 1994..... 195

**No. 42917. United States of America and Argentina:**

Memorandum of Understanding between the National Institute of Standards and Technology of the Department of Commerce of the United States of America and the Secretariat of Science and Technology of the Argentine Republic concerning technical cooperation in chemistry, physics and engineering measurement sciences (with annex and appendix). Gaithersburg, 24 May 1994 and Buenos Aires, 3 June 1994..... 213

**No. 42918. United States of America and Ecuador:**

Memorandum of Understanding between the National Institute of Standards and Technology of the Department of Commerce of the United States of America and the Ecuadorian Institute of Standardization of the Republic of Ecuador concerning technical cooperation in chemistry, physics and engineering measurement sciences (with annex and appendix). Gaithersburg, 24 May 1994 and Quito, 9 June 1994 ..... 233

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en juillet 2006  
N<sup>os</sup> 42885 à 42918*

**N<sup>o</sup> 42885. Pologne et Chine :**

Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Varsovie, 8 juin 2004 ..... 3

**N<sup>o</sup> 42886. Allemagne et Albanie :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la coopération financière en 2003 (Approvisionnement d'électricité au sud de l'Albanie - Bistrica II - Finance Mixte). Tirana, 26 juillet 2005..... 19

**N<sup>o</sup> 42887. Danemark et Norvège :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Norvège, d'une part, et le Gouvernement du Royaume du Danemark y compris l'Administration autonome du Groenland, d'autre part, relatif à la délimitation du plateau continental et des zones de pêche dans la région entre le Groenland et le Svalbard (avec carte). Copenhague, 20 février 2006..... 21

**N<sup>o</sup> 42888. Allemagne et France :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française relatif aux lycées franco-allemands et au baccalauréat franco-allemand (avec annexe). Schwerin, 30 juillet 2002..... 37

**N<sup>o</sup> 42889. Allemagne et Géorgie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie relatif à l'établissement d'un bureau local de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW). Tbilissi, 8 décembre 2005 et 30 décembre 2005 ..... 39

**N<sup>o</sup> 42890. Allemagne et Algérie :**

Protocole d'accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République algérienne démocratique et populaire sur l'identification et la réadmission. Bonn, 14 février 1997..... 41

- N° 42891. Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et Soudan :**  
Accord entre le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République du Soudan relatif à la création d'une délégation du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés à Khartoum. Genève, 1 août 1968 et Khartoum, 15 septembre 1968..... 69
- N° 42892. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**  
Accord de prêt (Projet de restructuration des chemins de fer) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Ankara, 13 mars 2006. 77
- N° 42893. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**  
Accord de garantie (Projet relatif au développement durable des communautés d'Amapá) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Brasília, 2 juin 2006 ..... 79
- N° 42894. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :**  
Accord de prêt (Projet d'appui rural post-adhésion) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Varsovie, 7 avril 2006..... 81
- N° 42895. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ex-République yougoslave de Macédoine :**  
Accord de garantie (Projet de réforme des chemins de fer) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Skopje, 10 février 2006 ..... 83
- N° 42896. Association internationale de développement et Pakistan :**  
Accord de financement (Troisième crédit relatif à la politique de développement de l'enseignement au Punjab) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement

- (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005 et appendice). Islamabad, 5 juin 2006..... 85
- N° 42897. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :**
- Accord de prêt (Prêt additionnel au projet de réhabilitation du réseau routier) entre la République islamique du Pakistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005 et appendice). Islamabad, 16 mai 2006 ..... 87
- N° 42898. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République-Unie de Tanzanie :**
- Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce et le transport de l'Afrique de l'Est) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Dar es-Salaam, 9 mars 2006..... 89
- N° 42899. Association internationale de développement et Rwanda :**
- Accord de don pour le développement (Projet en vue de faciliter le commerce et le transport de l'Afrique de l'Est) entre la République rwandaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Kigali, 6 mars 2006 ..... 91
- N° 42900. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :**
- Accord de prêt (Projet d'amélioration des services municipaux de Punjab) entre la République islamique du Pakistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Islamabad, 5 juin 2006 ..... 93
- N° 42901. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :**
- Accord de prêt (Prêt pour la politique de développement du secteur d'irrigation de Punjab) entre la République islamique du Pakistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque

internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Islamabad, 5 juin 2006.....	95
<b>N° 42902. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :</b>	
Accord de prêt (Projet de suivi à la phase I du Programme d'augmentation de l'échelle de l'énergie renouvelable) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Beijing, 26 avril 2006 .....	97
<b>N° 42903. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :</b>	
Accord de prêt (Troisième prêt relatif à la politique de développement programmatique de la décentralisation et de la compétitivité) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 8 décembre 2005 .....	99
<b>N° 42904. Association internationale de développement et Mozambique :</b>	
Accord de don pour le développement (Projet régional d'accélération pour le traitement du VIH/SIDA) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 14 juillet 2004 .....	101
<b>N° 42905. Association internationale de développement et Kirghizistan :</b>	
Accord de don pour le développement (Projet de santé et de protection sociale) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 10 mars 2006.....	103
<b>N° 42906. Association internationale de développement et Éthiopie :</b>	
Accord de financement (Projet de protection des services de base) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005 et appendice). Addis-Abeba, 29 mai 2006.....	105

**N° 42907. Association internationale de développement et Pakistan :**

Accord de financement (Crédit relatif à la politique de développement de la province frontalière du nord-ouest) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005 et appendice). Washington, 1 juin 2006 ..... 107

**N° 42908. Chypre et Italie :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République italienne relatif à la coopération dans la lutte contre le crime organisé et autres formes de crimes. Nicosie, 28 juin 2002..... 109

**N° 42909. Chypre et Liban :**

Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République du Liban. Beyrouth, 3 octobre 2005 ..... 143

**N° 42910. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ex-République yougoslave de Macédoine :**

Accord de garantie (Programme relatif à l'énergie communautaire dans le sud-ouest de l'Europe - Élément de la Macédoine ERY - Projet AD MEPSO) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Skopje, 19 avril 2006 ..... 155

**N° 42911. Organisation mondiale de la santé et Croatie :**

Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement de la République de la Croatie concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Zagreb, 7 février 2005 ..... 157

**N° 42912. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "CACI Premier Technology, Inc. (DOCPER-AS-24-13) et Wyle Laboratories, Inc. (DOCPER-AS-47-01) (VN 624)". Berlin, 11 mai 2006..... 167

**N° 42913. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des

entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Electronic Data Systems Corporation (DOCPER-IT-02-07) (VN 625)". Berlin, 11 mai 2006 .....	169
<b>N° 42914. États-Unis d'Amérique et République de Corée :</b>	
Mémoire d'accord relatif à la coopération dans les domaines de l'exploitation minière, du traitement des minerais, de la science des matériaux et de l'écotecnologie connexe entre le Bureau des mines des États-Unis du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Institut coréen de géologie, des mines et des matériaux. Taejon, 3 mai 1994 .....	171
<b>N° 42915. États-Unis d'Amérique et Pérou :</b>	
Accord financier relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou. Washington, 16 décembre 1992 .....	181
<b>N° 42916. États-Unis d'Amérique et Argentine :</b>	
Mémoire d'accord entre l'Institut national des normes et de la technologie du Département de commerce des États-Unis d'Amérique et l'Institut national pour la technologie industrielle du Secrétaire des industries de la République argentine relatif à la coopération technique en matière de chimie, physique et métrologie (avec annexe et appendice). Gaithersburg, 24 mai 1994 et Buenos Aires, 3 juin 1994 .....	195
<b>N° 42917. États-Unis d'Amérique et Argentine :</b>	
Mémoire d'accord entre l'Institut national des normes et de la technologie du Département de commerce des États-Unis d'Amérique et le Secrétariat de la science et de la technologie de la République argentine relatif à la coopération technique en matière de chimie, physique et métrologie (avec annexe et appendice). Gaithersburg, 24 mai 1994 et Buenos Aires, 3 juin 1994 .....	213
<b>N° 42918. États-Unis d'Amérique et Equateur :</b>	
Mémoire d'accord entre l'Institut national de normalisation et de la technologie du Département du commerce des États-Unis d'Amérique et l'Institut équatorien de normalisation de la République de l'Équateur sur la coopération technique en chimie, en physique et métrologie (avec annexe et appendice). Gaithersburg, 24 mai 1994 et Quito, 9 juin 1994 .....	233

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



# I

*Treaties and international agreements*

*registered in*

*July 2006*

*Nos. 42885 to 42918*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés en*

*juillet 2006*

*N<sup>os</sup> 42885 à 42918*



**No. 42885**

**Poland  
and  
China**

**Agreement on economic cooperation between the Government of the Republic of Poland and the Government of the People's Republic of China. Warsaw, 8 June 2004**

**Entry into force:** *27 April 2005 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Chinese, English and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Poland, 6 July 2006*

---

**Pologne  
et  
Chine**

**Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Varsovie, 8 juin 2004**

**Entrée en vigueur :** *27 avril 2005 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pologne, 6 juillet 2006*

[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]

波兰共和国政府和中华人民共和国政府  
经济合作协定

波兰共和国政府和中华人民共和国政府（以下称“缔约双方”），对两国友好关系的发展表示满意，考虑到缔约双方在经济合作领域缔结的国际协定和波兰共和国加入欧盟，为将两国经济关系提升到新的更高的台阶，特此达成如下协议：

第一条

1、缔约双方将根据各自现行的法律，依据平等互利的原则，促进双方在其经济中的各领域和各部门发展互利的经济合作。

2、在本协定框架下实施的合作旨在利用经济潜力加强双边经济关系。

第二条

第一条所称的合作，将特别通过以下方式实施：

1、在以下领域就双方共同感兴趣的项目的实施开展合作：

- 工业和采矿业
- 科学技术
- 能源
- 通讯
- 运输

- 环境保护
  - 海事经济
  - 建筑业
  - 城乡规划和住宅建设
- 2、中小企业合作;
  - 3、认证和标准化领域的合作;
  - 4、发展咨询、法律、银行和技术服务, 包括为两国境内的投资项目提供支持的服务;
  - 5、启动和支持各种形式的交流、专家和技术人员交流、培训、参加交易会和展览会、经贸团组、推介活动以及在地方层次上开展经济合作。

### 第三条

缔约双方的主管部门应根据其有关法律规定, 促进代表处和分支机构建立。

### 第四条

为便利经济合作的发展, 缔约双方的主管部门应在以下方面交流信息:

- 1、经济活动立法及其修正案, 包括投资、标准化、认证、工业产权和知识产权及相关权利、以及其他双方感兴趣领域的立法;

2、旨在促进潜在合作方之间更紧密关系的推介项目，包括与国际展览会、交易会、经贸团组以及经济信息系统等领域现有便利措施相关的项目。

### 第五条

1、缔约双方建立经济合作联合委员会（以下称“委员会”）；

2、委员会的职责是：

- 1) 对经济合作进行定期审查和评估
- 2) 为进一步发展经济合作提出建议
- 3) 确定经济合作发展存在的阻碍，并提出消除阻碍的建议

3、委员会由波方和中方在对等的基础上组成。各方委员会主席应当由各自负责经济贸易的管理机构的副部级官员担任；

4、在委员会框架下，缔约双方可以安排：

- 1) 为特定经济领域合作建立常设工作组
- 2) 为特定经济合作项目建立特别专家工作组

5、委员会每年召开一次会议，轮流在波兰共和国和中华人民共和国举行。

### 第六条

本协定不侵犯波兰共和国和中华人民共和国在其各自所缔结的国际协议或参加的国际组织项下的权利和义务。

第七条

1、本协定应依缔约方各自的法律程序批准，并经双方换函确认。本协定自收到后一封确认换函之日起生效。

2、本协定长期有效。

3、应任何一缔约方请求，本协定可经双方书面协议进行修订和补充。

4、在任何一缔约方提出终止本协定书面通知的 6 个月后，本协定终止效力。

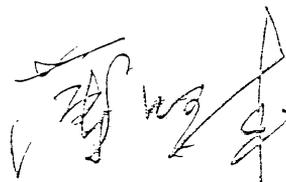
本协定于2004年6月8日在华沙签署，波兰文、中文和英文文本各两份，各文本具有同等效力。在发生条款解释上不一致时，以英文文本为准。

波兰共和国政府

中华人民共和国政府

代表

代表



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Expressing satisfaction from the development of friendly relations between the Republic of Poland and the People's Republic of China, the Government of the Republic of Poland and the Government of the People's Republic of China hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Taking into account the international agreements that bind the Contracting Parties in the field of economic co-operation,

Taking into consideration [the] accession of the Republic of Poland to the European Union,

Striving to raise the economic relations to a new, higher level,

Agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties will foster the development of mutually beneficial economic co-operation in all areas and sectors of their economies, based on equality and mutual benefits, and in accordance with the laws in force in the states of the Contracting Parties.

The co-operation carried out within the framework of this Agreement will aim at utilising the economic potential for strengthening bilateral economic relations.

*Article 2*

The co-operation referred to in the Article 1 will be carried out particularly by means of:

1. Co-operation in implementation of projects of mutual interest in the field of:
  - industry and mining,
  - science and technology,
  - energy,
  - communication,
  - transport,
  - environmental protection,
  - maritime economy,
  - architecture and construction industry,
  - physical planning and housing;
2. Co-operation among small- and medium-sized enterprises;
3. Co-operation in the area of certification and standardisation;

4. Development of consulting, legal, banking and technical services, including those providing support for implementation of investment projects on the territories of both countries;

5. Initiating and supporting various forms of contacts, exchange of experts and technical personnel, training, participating in fairs and exhibitions, economic missions, promotional undertakings and economic co-operation at the regional level.

#### *Article 3*

The competent authorities of each of the Contracting Parties shall promote establishment of representative offices and branches in accordance with laws of the Contracting Party.

#### *Article 4*

Within the aim of facilitating the development of economic co-operation, the competent authorities of the Contracting Parties shall seek to exchange information concerning:

1. Legislation governing economic activity and amendments thereto, including legislation on investment, standardisation, certification, industrial, intellectual property and related rights and other areas of mutual interest;

2. Promotional projects conducive to closer relations between potential partners, including those concerning existing facilitations in the area of international exhibitions, fairs and economic missions as well as economic information systems.

#### *Article 5*

1. The Contracting Parties set up [a] Joint Commission for Economic Co-operation, hereinafter called "Commission.

2. The Commission shall be responsible in particular for:

- (1) Reviewing and assessing economic co-operation on a regular basis;
- (2) Preparing proposals for further development of economic co-operation;
- (3) Identifying obstacles to the development of economic co-operation and proposing adequate measures for their elimination.

3. The Commission shall consist of [a] Polish and Chinese section, respectively, which shall be established on the basis of parity. Chairpersons of the national sections of the Commission shall be the deputy minister of the respective administrative institution of each State responsible for economy and trade.

4. By way of arrangement between the Contracting Parties, the following may be established within the framework of the Commission:

- (1) Standing working groups for co-operation in selected sectors of the economy,
- (2) Ad-hoc expert teams dedicated to work on specific projects of economic co-operation.

5. The Commission shall meet once a year, alternatively in the Republic of Poland and [in] the People's Republic of China.

*Article 6*

This Agreement does not infringe [on] the rights and obligations resulting from international agreements, of which the Republic of Poland or the People's Republic of China are the Parties, and from their membership in international organisations.

*Article 7*

1. This Agreement shall be adopted in accordance with the respective laws of each of the Contracting Parties and shall be confirmed by the exchange of notes. The Agreement shall come into force on the day of receipt of the latter of the respective notes.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

3. This Agreement may be amended and supplemented by mutual agreement in writing at the request of either of the Contracting Parties.

4. This Agreement shall remain in force until any of the Parties has given 6 months prior written notice of termination of this Agreement.

DONE in Warsaw on 8 June 2004 in two copies in Polish, Chinese and English languages, respectively, each text being equally authentic. In case of interpretation differences, the English text will prevail.

For the Government of the Republic of Poland:

For the Government of the People's Republic of China:

[ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

**Umowa**  
**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Chińskiej**  
**Republiki Ludowej o współpracy gospodarczej**

Wyrażając satysfakcję z rozwoju przyjaznych stosunków między Rzeczpospolitą Polską a Chińską Republiką Ludową, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Chińskiej Republiki Ludowej, zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

uwzględniając postanowienia umów międzynarodowych, które wiążą Umawiające się Strony w dziedzinie współpracy gospodarczej,

mając na uwadze przystąpienie Rzeczypospolitej Polskiej do Unii Europejskiej,

dążąc do podniesienia stosunków gospodarczych na nowy, wyższy poziom,

uzgodniły, co następuje:

**Artykuł 1**

1. Umawiające się Strony sprzyać będą rozwojowi wzajemnie korzystnej współpracy gospodarczej we wszystkich dziedzinach i sektorach gospodarki na zasadach równości, wzajemnych korzyści i stosownie do prawa obowiązującego w państwach Umawiających się Stron.
2. Celem współpracy realizowanej w ramach niniejszej Umowy będzie wykorzystanie potencjału ekonomicznego dla umocnienia dwustronnych stosunków gospodarczych.

**Artykuł 2**

Współpraca, o której mowa w artykule 1 będzie realizowana w szczególności poprzez:

1. współdziałanie w realizacji projektów stanowiących przedmiot wzajemnego zainteresowania w sektorach:
  - przemysłu i górnictwa,
  - nauki i techniki,
  - energii,
  - łączności,
  - transportu,

- ochrony środowiska,
  - gospodarki morskiej,
  - architektury i budownictwa,
  - gospodarki przestrzennej i mieszkaniowej.
2. współpracę małych i średnich przedsiębiorstw,
  3. współdziałanie podmiotów obu stron w dziedzinie certyfikacji i normalizacji,
  4. rozwój usług konsultingowych, prawnych, bankowych i technicznych, w tym wspomagających realizację projektów inwestycyjnych na terytorium obu państw,
  5. inicjowanie i popieranie różnorodnych form kontaktów, wymianę specjalistów i personelu technicznego, szkolenia, udział w targach i wystawach, misjach gospodarczych i przedsięwzięciach promocyjnych, współpracę gospodarczą na szczeblu regionalnym.

#### Artykuł 3

Właściwe organy każdej z Umawiających się Stron sprzyjać będą tworzeniu przedstawicielstw i oddziałów, zgodnie z przepisami prawa obowiązującego w państwie Umawiającej się Strony.

#### Artykuł 4

W celu ułatwienia rozwoju współpracy gospodarczej właściwe organy Umawiających się Stron podejmować będą działania prowadzące do wymiany informacji w zakresie:

1. prawa regulującego działalność gospodarczą i jego zmian, w tym z zakresu inwestycji, standaryzacji, certyfikacji, ochrony własności przemysłowej, praw autorskich i pokrewnych oraz innych dziedzin stanowiących przedmiot wzajemnego zainteresowania,
2. przedsięwzięć promocyjnych sprzyjających zacieśnianiu kontaktów między podmiotami gospodarczymi działającymi w państwach Umawiających się Stron, ułatwień dotyczących międzynarodowych wystaw, targów i misji gospodarczych oraz systemów informacji gospodarczej.

#### Artykuł 5

1. Umawiające się Strony powołują Wspólną Komisję do spraw Współpracy Gospodarczej, zwaną dalej „Komisją”.

2. Do zadań Komisji należy w szczególności:
  - 1) dokonywanie okresowych przeglądów i ocen współpracy gospodarczej,
  - 2) przygotowywanie propozycji zmierzających do dalszego rozwoju współpracy gospodarczej,
  - 3) identyfikacja problemów ograniczających rozwój współpracy gospodarczej i proponowanie odpowiednich działań w celu ich eliminacji
3. Komisja składa się z sekcji polskiej i chińskiej, tworzonych na zasadzie paritetu. Przewodniczącymi narodowych sekcji Komisji będą podsekretarze stanu odpowiednich resortów odpowiedzialnych za gospodarkę i handel w każdym państwie.
4. W porozumieniu między Umawiającymi się Stronami w ramach Komisji mogą być powoływane:
  - 1) stałe grupy robocze do spraw współpracy w wybranych dziedzinach gospodarki,
  - 2) czasowo działające zespoły eksperckie dla opracowywania szczegółowych tematów współpracy gospodarczej.
5. Komisja zbierać się będzie na posiedzenia raz w roku, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i w Chińskiej Republice Ludowej.

#### Artykuł 6

Niniejsza Umowa nie narusza praw i zobowiązań wynikających z umów międzynarodowych, stronami których są Rzeczpospolita Polska lub Chińska Republika Ludowa, oraz z ich przynależności do organizacji międzynarodowych.

#### Artykuł 7

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem państwa każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania noty późniejszej.
2. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony.
3. Na wniosek jednej z Umawiających się Stron, niniejsza Umowa może być uzupełniona i zmieniona w formie pisemnej za obopólną zgodą.

4. Niniejsza Umowa może być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci ona moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Umowę niniejszą sporządzono w ~~WARSZAWIE~~ dnia ~~9~~ ~~CZERWCA~~ 2004 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, chińskim i angielskim przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W przypadku rozbieżności w interpretacji Umowy, za rozstrzygający uważa się tekst angielski.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu  
Chińskiej Republiki Ludowej



[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Exprimant leur satisfaction à la lumière du développement de relations amicales entre la République de Pologne et la République populaire de Chine, le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Compte tenu des conventions internationales unissant les Parties contractantes dans le domaine de la coopération économique,

Compte tenu de l'adhésion de la République de Pologne à l'Union européenne,

Désireux de redynamiser les relations économiques et de les promouvoir,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Les Parties contractantes favoriseront le développement d'une coopération économique mutuellement bénéfique dans tous les domaines et tous les secteurs de leurs vies économiques, sur la base de l'égalité et d'avantages réciproques et dans le respect des lois en vigueur dans les états des Parties contractantes.

La coopération menée dans le cadre de cet Accord visera l'utilisation du potentiel économique en vue du renforcement des relations économiques bilatérales.

### *Article 2*

La coopération dont question à l'Article premier sera plus particulièrement menée par le biais :

1. D'une coopération dans le cadre de la mise en œuvre de projets d'intérêt mutuel dans le domaine :

- De l'industrie et de l'exploitation minière,
- De la science et de la technologie,
- De l'énergie,
- De la communication,
- Du transport,
- De la protection de l'environnement,
- De l'économie maritime,
- De l'architecture et de l'industrie de la construction,
- De l'aménagement matériel et du logement;

2. D'une coopération entre les petites et moyennes entreprises;

3. D'une coopération dans le domaine de la certification et de la normalisation;

4. Du développement de la consultance, des services juridiques, bancaires et techniques, y compris les services d'appui à la mise en œuvre de projets d'investissement sur les territoires des deux pays;

5. De l'initiation et du support à diverses formes de contacts, d'échange d'experts et de personnel technique, de formation, de participation à des salons et des expositions, des missions économiques, des activités de promotion et de coopération économique au niveau régional.

### ARTICLE 3

Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes favoriseront l'établissement de bureaux de représentation et de succursales dans le respect des lois de l'état de la Partie contractante.

### Article 4

En vue de faciliter le développement d'une coopération économique, les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes chercheront à échanger des informations à propos :

1. De la législation régissant l'activité économique, ainsi que tous les amendements y apportés, y compris de la législation sur les investissements, la normalisation, la certification, les droits de propriété industrielle, les droits de propriété intellectuelle et les droits connexes, ainsi que de tous les autres domaines d'intérêt réciproque;

2. Des projets de promotion propices à l'établissement de relations plus étroites entre les partenaires potentiels, y compris les projets relatifs à des facilitations existantes dans le domaine des foires internationales, des salons et des missions économiques, ainsi que des systèmes d'information économique.

### Article 5

1. Les Parties contractantes conviennent d'établir une Commission mixte de Coopération économique, ci-après dénommée la « Commission ».

2. Cette Commission sera notamment chargée :

(1) de l'examen et de l'évaluation réguliers de la coopération économique,

(2) de la préparation de propositions portant sur la poursuite de cette coopération économique,

(3) de l'identification des obstacles au développement de la coopération économique et de la proposition de mesures appropriées pour y remédier.

3. La Commission se composera respectivement d'une section polonaise et d'une section chinoise, constituée de manière paritaire. Les Présidents des sections nationales de la Commission seront le vice-ministre de l'institution administrative respective de chaque état, en charge de l'économie et des relations commerciales.

4. En guise d'arrangement entre les Parties contractantes, les organismes suivants pourront être constitués dans le cadre de cette Commission :

(1) Des groupes de travail permanents, spécialisés dans la coopération dans certains secteurs de l'économie,

(2) Des commissions d'experts ad hoc, chargées de projets spécifiques de coopération économique.

5. La Commission se réunira une fois par an, successivement en République de Pologne et en République populaire de Chine.

#### *Article 6*

Le présent Accord n'enfreint pas les droits ni les obligations découlant de conventions internationales, dont sont parties la République de Pologne et la République populaire de Chine, et de leur adhésion à des organisations internationales.

#### *Article 7*

1. Le présent Accord sera adopté dans le respect des lois respectives de chacune des Parties contractantes, et sera confirmé par l'échange de notes. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la réception de la dernière note dont il est question ci-dessus.

2. Cet Accord est conclu pour une durée indéterminée.

3. Cet Accord pourra être amendé et complété de commun accord et par écrit, à la demande de l'une des Parties contractantes.

4. Le présent Accord continuera à produire ses effets jusqu'à ce que l'une des Parties notifie, par écrit, six mois au préalable, un préavis de cessation du présent Accord.

FAIT à Varsovie le 8 juin 2004 en double exemplaire, en langues polonaise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte en anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Chine :



**No. 42886**

**Germany  
and  
Albania**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Albania concerning financial cooperation in 2003 (Electricity Supply Southern Albania - Bistrica II - Mixed Finance). Tirana, 26 July 2005**

**Entry into force:** *7 October 2005 by notification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *Albanian and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 5 July 2006*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Albanie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la coopération financière en 2003 (Approvisionnement d'électricité au sud de l'Albanie - Bistrica II - Finance Mixte). Tirana, 26 juillet 2005**

**Entrée en vigueur :** *7 octobre 2005 par notification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *albanais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 5 juillet 2006*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42887**

---

**Denmark  
and  
Norway**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Norway on the one hand, and the Government of the Kingdom of Denmark together with the Home Rule Government of Greenland on the other hand, concerning the delimitation of the continental shelf and the fisheries zones in the area between Greenland and Svalbard (with chart). Copenhagen, 20 February 2006**

**Entry into force:** *2 June 2006 by notification, in accordance with article 4*

**Authentic texts:** *Danish, Greenlandic and Norwegian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Denmark, 7 July 2006*

---

**Danemark  
et  
Norvège**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume de Norvège, d'une part, et le Gouvernement du Royaume du Danemark y compris l'Administration autonome du Groenland, d'autre part, relatif à la délimitation du plateau continental et des zones de pêche dans la région entre le Groenland et le Svalbard (avec carte). Copenhagen, 20 février 2006**

**Entrée en vigueur :** *2 juin 2006 par notification, conformément à l'article 4*

**Textes authentiques :** *danois, groenlandais et norvégien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Danemark, 7 juillet 2006*

[ DANISH TEXT – TEXTE DANOIS ]

**Overenskomst mellem  
Kongeriget Danmarks regering sammen med  
Grønlands landsstyre på den ene side og  
Kongeriget Norges regering på den anden side om  
afgrænsning af kontinentalsoklen og fiskerizonerne i området  
mellem Grønland og Svalbard**

Kongeriget Danmarks regering sammen med Grønlands landsstyre på den ene side og Kongeriget Norges regering på den anden side er ud fra ønsket om at fastholde og styrke det gode naboforhold mellem Danmark/Grønland og Norge, og som vil vende tilbage til afgrænsningen af kontinentalsoklen uden for 200 sømil i forbindelse med fastlæggelsen af kontinentalsoklens ydergrænser,

blevet enige om følgende:

*Artikel 1*

Inden for 200 sømil regnet fra de basislinjer, hvorfra hver parts søterritorium måles, er grænselinjen mellem parternes dele af kontinentalsoklen i området mellem Grønland og Svalbard, som tillige udgør grænselinjen mellem den eksklusive økonomiske zone ved Grønland og fiskevernsonen ved Svalbard, beregnet ud fra midtlinjen mellem de relevante kyststrækninger på Grønland og Svalbard samt på grundlag af parternes forhandlinger og er fastsat som rette linjer mellem følgende punkter i den rækkefølge, som er angivet nedenfor:

Punkt 1:	83° 43' 05,93" N	7° 59' 18,30" E
Punkt 2:	83° 33' 23,74" N	7° 37' 47,16" E
Punkt 3:	82° 20' 55,05" N	5° 51' 21,39" E
Punkt 4:	82° 01' 10,72" N	4° 34' 05,01" E
Punkt 5:	81° 17' 01,34" N	2° 12' 21,55" E
Punkt 6:	79° 52' 55,98" N	1° 38' 14,63" W
Punkt 7:	79° 13' 57,24" N	2° 21' 19,13" W
Punkt 8:	79° 05' 23,99" N	2° 32' 16,13" W
Punkt 9:	78° 20' 00,00" N	3° 20' 37,95" W
Punkt 10:	77° 36' 36,88" N	3° 12' 52,76" W
Punkt 11:	77° 11' 00,20" N	2° 54' 56,32" W
Punkt 12:	76° 54' 50,42" N	2° 47' 22,98" W

Alle rette linjer er geodætiske linjer.

De ovenfor nævnte punkter er defineret i geografisk bredde og længde i henhold til World Geodetic System 1984 (WGS84).

Grænselinjen og ovennævnte punkter er til illustration indtegnet på den kortskitse, som er vedlagt denne overenskomst.

### *Artikel 2*

Dersom der konstateres en mineralforekomst i eller på den ene parts kontinentalsokkel, og den anden part er af den opfattelse, at forekomsten strækker sig ind på dennes kontinentalsokkel, kan den sidstnævnte part ved fremlæggelse af det materiale, hvorpå opfattelsen støttes, gøre dette gældende over for den førstnævnte part.

Dersom en sådan opfattelse gøres gældende, skal parterne indlede drøftelser om forekomstens udstrækning og muligheden for udnyttelse. Under disse drøftelser skal den part, som har taget initiativ til dem, underbygge sin opfattelse med bevisligheder hidrørende fra geofysiske data og geologiske data, herunder boredata, når sådanne måtte foreligge, og begge parter skal gøre sig størst mulige bestræbelser for at sikre, at alle relevante informationer stilles til rådighed for disse drøftelser. Dersom det ved drøftelserne konstateres, at forekomsten strækker sig over begge parters kontinentalsokkel, samt at forekomsten på den ene parts kontinentalsokkel helt eller delvis vil kunne udnyttes fra den anden parts kontinentalsokkel, eller at udnyttelsen af forekomsten på den ene parts kontinentalsokkel ville påvirke mulighederne for udnyttelse af forekomsten på den anden parts kontinentalsokkel, skal der på begæring af en af parterne træffes aftale om udnyttelsen af forekomsten, herunder om hvorledes en sådan forekomst kan udnyttes mest effektivt, og om hvordan udbyttet skal fordeles.

Parterne skal gøre deres yderste for at løse enhver uenighed så hurtigt som muligt. Såfremt parterne ikke når til enighed, skal de i fællesskab overveje alle foreliggende muligheder for at bringe den fastlåste situation til ophør, herunder ved at indhente udtalelser fra uafhængige eksperter.

### *Artikel 3*

Denne overenskomst er uden præjudice for hver af parternes holdning med hensyn til spørgsmål, som ikke reguleres af denne overenskomst, herunder spørgsmål om deres udøvelse af suveræne rettigheder eller jurisdiktion over havet, havbunden og dens undergrund.

### *Artikel 4*

Denne overenskomst træder i kraft, når parterne skriftligt har meddelt hinanden, at de hertil nødvendige procedurer er afsluttet.

Udfærdiget i København den 20. februar 2006 i to eksemplarer på dansk, grønlandsk og norsk, således at de tre tekster har samme gyldighed.

[ GREENLANDIC TEXT – TEXTE GROENLANDAIS ]

**Kunngearfik Danmarkip naalakkersuisuisa Kalaallit Nunaanni Naalakkersuisut peqatigalugit illuatungaanilu Kunngearfik Norgep naalakkersuisuisa akornanni Kalaallit Nunaata Svalbard-illu akornanni nunavissuup immap naqqaniittup aamma aalisarsinnaanermut oqartussaaffigisap killeqarfilerneqarnissaanut isumaqatigiissutissatut**

Kunngearfik Danmarkip naalakkersuisuisa Kalaallit Nunaanni Naalakkersuisut peqatigalugit illuatungaanilu Kunngearfik Norgep naalakkersuisuisa

Danmarkip/Kalaallit Nunaata Norge-llu akornanni pitsaasumik sanilereeqatigiinnerup aalajangiusimaneqarnissaanik nukittorsarneqarnissaanillu kissaateqarneq aallaavigalugu, aamma

nunavissuup immap naqqaniittup 200 sømilinik avasinnerusumut killeqarfilerneqarnissaa uterfiginiarlugu nunavissuup immap naqqaniittup killiffiisa isuisa aalajangersarneqarneranut atatillugu

tulliuttut isumaqatigiissutigisimavaat:

*Artikel 1*

200 sømilip iluani tunngaviusumik killeqarfinniit, taakkunaninngaanniit illuatungeriit tamarmik imaatigut oqartussaaffigisai uuttortarneqartartut, killeqarfittut titarneraat una illuatungeriinnit nunavissuup immap naqqaniittup oqartussaaffigisaasa akornat Kalaallit Nunaata Svalbard-illu akornanni sumiiffimmi, taannalu aamma Kalaallit Nunaata eqqaani oqartussaaffigisap aamma Svalbard-ip eqqaani aalisarsinnaanermut oqartussaaffigisap akornanni aningaasarsiomikkut oqartussaaffigisamut killeqarfiuvoq, naatsorsorneqarsimalluni Kalaallit Nunaata attuumassuteqartumik sineriaata Svalbard-illu akornani qeqqatigut titarneq aallaavigalugu kiisalu illuatungeriit isumaqatiginninniarnat tunngavigalugu aalajangersarneqarsimallunilu immikkoortut tulliuttut ataani taaneqarsimasut tulleriinnerisa akornanni titarnertut eqqortutut:

Immikkoortoq 1:	83° 43' 05,93" N	7° 59' 18,30" E
Immikkoortoq 2:	83° 33' 23,74" N	7° 37' 47,16" E
Immikkoortoq 3:	82° 20' 55,05" N	5° 51' 21,39" E
Immikkoortoq 4:	82° 01' 10,72" N	4° 34' 05,01" E
Immikkoortoq 5:	81° 17' 01,34" N	2° 12' 21,55" E
Immikkoortoq 6:	79° 52' 55,98" N	1° 38' 14,63" W

Immikkoortoq 7:	79° 13' 57,24" N	2° 21' 19,13" W
Immikkoortoq 8:	79° 05' 23,99" N	2° 32' 16,13" W
Immikkoortoq 9:	78° 20' 00,00" N	3° 20' 37,95" W
Immikkoortoq 10:	77° 36' 36,88" N	3° 12' 52,76" W
Immikkoortoq 11:	77° 11' 00,20" N	2° 54' 56,32" W
Immikkoortoq 12:	76° 54' 50,42" N	2° 47' 22,98" W

Titarnert narlusuut tamarmik nunami uuttortaanermi titarne-  
rupput.

Immikkoortut qulaani taaneqartut nassuarneqarsimapput World Geodetic System 1984-imeersoq (WGS84) naapertorlugu nunap uuttortarneqarnerani allorniusatut sanimukaartutut ammukartutullu.

Killeqarfittut titarneq immikkoortullu qulaani taaneqartut titar-  
tagannqortinniarlugit nunap assingatut titartakkamut ikkussuullugit titartar-  
neqarsimapput isumaqatigiissummut matumunnga ilanngunneqarsimasumut.

## Artikel 2

Paasineqassagaluarpat nunavissuarmi immap naqqaniittumik aatsitassaartoq illuatungerisap oqartussaaffigisaani aappaaniluunniit, ilua-  
tungiusorlu ima isumaqarpat, aatsitassaqaasuseq pineqartup nunavissuarmi  
immap naqqani oqartussaaffigisaanut siaruarsimasoq, illuatungiusup taane-  
qartup kingullip paasissutissanik saqqummiussinermigut taakkunuuna taa-  
mannak paasinnissimaneq tapersorneqarluni, illuatungiusumut taaneqar-  
tumut siullermut tamanna atortussannqortissinnaavaa.

Taamatullu paasinninneq atortussaannqortinneqassappat, illua-  
tungeriinnik oqaloqatigiittoqassalissaq aatsitassaqaasutsip siaruarsimanera  
iluaqutigineqarsinnaanerani periarfissat pillugit. Taamatut oqaloqatigin-  
ninnermi illuatungiusup taamaasiornissamut suliniuteqartuusup, paasinninni-  
ni tunngavilersussavaa uppersaatitunik nunap pileriartorsimaneratigut nu-  
nallu sananeqaataatigut paasissutissanik, taakkununga ilanngullugit qilleri-  
nertit paasissutissanik tamakkuninnga peqartoqarpat saqqummiussaqaarnik-  
kut, illuatungeriillu marluullutik sapinngisamik annertunerpaanik iliuseqar-  
niassapput qularnaarniarlugit, paasissutissat attuumassuteqartut tamarmik  
taamatut oqaloqatigiinnertut atugassannqorlugit saqqummiunneqarnertut.  
Oqaloqatigiinnerni paasineqassagaluarpat, aatsitassaqaarfik nunavissuup im-  
map naqqani illuatungiusut marluullutik oqartussaaffigisaannut siaruarsi-  
masuusoq, kiisalu aatsitassaqaarfik illuatungiusup nunavissuup immap naq-  
qani oqartussaaffigisaanniittoq illuatungiusup nunavissuup immap naqqani  
oqartussaaffigisaanniit tamakkiisumik ilaannakuusumilluunniit iluaqutigini-  
arneqarsinnaasoq, imaluunniit aatsitassaqaarfik illuatungiusup immap naqqa-  
ni oqartussaaffigisaanniittup iluaqutiginiarneqarsinnaanerani illuatungiusup  
immap naqqani oqartussaaffigisaa sunnerneqarsinnaasoq, illuatungeriinnit  
qinnuteqartoqarneratigut isumaqatigiissutigineqassaaq, pingaartumik periu-  
seq pillugu taamatut aatsitassaqaarfik qanoq pimoorusaanerpaamik iluaquti-

gineqarsinnaanersoq pillugu aammalu taamaasiornermiit iluanaarutit qanoq iliorluni aviffigeqatigineqarsinnaanersut pillugit.

Illuatungeriit sapinngissamik annertunerpaamik iliuseqarniasapput saqitsaannerusinnaasut suulluunniit sukkanerpaamik aaqiiviginiarlugit. Illuatungeriilli isumaqatigiissinnaanngippata, ataatsimoorlutik periarfissaasinnaasut tamaasa eqqarsaatersuuteqarfigissavaat ingerlariaqqissinnaajunnaarneq aaqiiviginiarlugu, tassunga ilanngullugu immikkut ilisimasaliniit arlaannaannulluunniit attuumassuteqanngitsunik oqaaseqaatinik pissarsiniarlutik.

### *Artikel 3*

Isumaqatigiissut manna illuatungeriit tamat isummernerinut inatsisiliornikkut sunniuteqartussaangilaq apeqqutinut, isumaqatigiissummit matuminnga aqutsivigineqanngitsunut tunngatillugu, taakkununga ilanngullugit namminersortuunermik illersuinermut, imaanut, immap naqqanut imavissuullu naqqanut namminersortuunermi piginnaatitaaffinnut imaluunniit inatsisiliornikkut oqartussaaffigisanut.

### *Artikel 4*

Isumaqatigiissut manna atortuulissaaq, illuatungeriit allakkatigut imminnut nalunaarfigisimalerpata, tamatumunnga tunngatillugu pisariaqartinneqartunik periusissat naammassineqarsimasut.

Sulineqarpoq Københavnimi februaarip 20-anni 2006 naqitat marlungorlugit danskisut, kalaallisut aamma norskisut, taamaasillutik oqaasertat pingasuusut assigiimmik atuuffeqarlutik.

[ NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN ]

**Overenskomst mellom  
Kongeriket Danmarks regjering sammen med  
Grønlands landsstyre på den ene side og  
Kongeriket Norges regjering på den annen side  
om avgrensning av kontinentalsokkelen og fiskerisonene i området  
mellom Grønland og Svalbard**

Kongeriket Danmarks regjering sammen med Grønlands landsstyre på den ene side og Kongeriket Norges regjering på den annen side ut fra ønsket om å fastholde og styrke det gode naboforhold mellom Danmark/Grønland og Norge, og som vil komme tilbake til avgrensningen av kontinentalsokkelen utenfor 200 nautiske mil i forbindelse med fastsettelsen av kontinentalsokkelens yttergrenser,

er blitt enige om følgende:

*Artikkel 1*

Innenfor 200 nautiske mil regnet fra de grunnlinjer, hvorfra hver av partenes sjøterritorium måles, er grenselinjen mellom partenes deler av kontinentalsokkelen i området mellom Grønland og Svalbard, som også utgjør grenselinjen mellom den eksklusive økonomiske sone ved Grønland og fiskerisonen ved Svalbard, beregnet ut fra midtlinjen mellom relevante kyststrekninger på Grønland og Svalbard samt på grunnlag av partenes forhandlinger og fastsatt som rette linjer mellom følgende punkter, i den rekkefølge som er angitt nedenfor:

Punkt 1:	83° 43' 05,93" N	7° 59' 18,30" E
Punkt 2:	83° 33' 23,74" N	7° 37' 47,16" E
Punkt 3:	82° 20' 55,05" N	5° 51' 21,39" E
Punkt 4:	82° 01' 10,72" N	4° 34' 05,01" E
Punkt 5:	81° 17' 01,34" N	2° 12' 21,55" E
Punkt 6:	79° 52' 55,98" N	1° 38' 14,63" W
Punkt 7:	79° 13' 57,24" N	2° 21' 19,13" W
Punkt 8:	79° 05' 23,99" N	2° 32' 16,13" W
Punkt 9:	78° 20' 00,00" N	3° 20' 37,95" W
Punkt 10:	77° 36' 36,88" N	3° 12' 52,76" W
Punkt 11:	77° 11' 00,20" N	2° 54' 56,32" W
Punkt 12:	76° 54' 50,42" N	2° 47' 22,98" W

Alle rette linjer er geodetiske linjer.

De ovenfor nevnte punkter er definert i geografisk bredde og lengde i henhold til World Geodetic System 1984 (WGS84).

Grenselinjen og ovennevnte punkter er til illustrasjon inntegnet på den kartskisse som er vedlagt denne overenskomst.

### *Artikkel 2*

Dersom det konstateres en mineralforekomst i eller på den ene parts kontinentalsokkel, og den annen part er av den oppfatning at forekomsten strekker seg inn på dennes kontinentalsokkel, kan den sistnevnte part ved fremleggelse av det materiale oppfatningen støttes på, gjøre dette gjeldende overfor førstnevnte part.

Dersom en slik oppfattelse gjøres gjeldende, skal partene innlede drøftelser om forekomstens utstrekning og muligheten for utnyttelse. Under disse drøftelser skal den part som har tatt initiativet til disse, underbygge sin oppfatning med dokumentasjon av geofysiske data og geologiske data, herunder borredata når slike måtte foreligge, og begge parter skal gjøre seg størst mulige bestrebelser for å sikre at all relevant informasjon stilles til rådighet for disse drøftelser. Dersom det ved drøftelsene konstateres at forekomsten strekker seg over begge parters kontinentalsokkel, samt at forekomsten på den ene parts kontinentalsokkel helt eller delvis vil kunne utnyttes fra den annen parts kontinentalsokkel, eller at utnyttelsen av forekomsten på den ene parts kontinentalsokkel ville påvirke mulighetene for utnyttelse av forekomsten på den annen parts kontinentalsokkel, skal det på begjæring av en av partene treffes avtale om utnyttelsen av forekomsten, herunder om hvordan en slik forekomst kan utnyttes mest effektivt, og om hvordan utbyttet skal fordeles.

Partene skal gjøre sitt ytterste for å løse enhver uenighet så raskt som mulig. Hvis partene ikke blir enige, skal de i fellesskap overveie alle foreliggende muligheter for å bringe den fastlåste situasjon til opphør, herunder ved å innhente uttalelser fra uavhengige eksperter.

### *Artikkel 3*

Denne overenskomst vil ikke prejudisere de respektive parters holdning med hensyn til spørsmål som ikke reguleres av denne overenskomst, herunder spørsmål om deres utøvelse av suverene rettigheter eller jurisdiksjon over havet, havbunnen og dens undergrunn.

### *Artikkel 4*

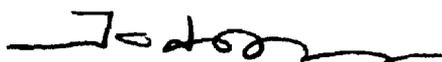
Denne overenskomst trer i kraft, når partene skriftlig har meddelt hverandre at de nødvendige prosedyrer er gjennomført.

Utferdiget i København den 20. februar 2006  
i to eksemplarer på dansk, grønlandsk og norsk, slik at de tre tekster har samme gyldighet.

FOR KONGERIGET DANMARKS  
REGERING/ KUNNGEQARFIK DANMARKIP  
NAALAKKERSUISUI SINNERLUGIT



FOR GRØNLANDS LANDSSTYRE/ KALAALLIT NUNAANNI  
NAALAKKERSUISUT SINNERLUGIT



FOR KONGERIGET NORGES  
REGERING/ KUNNGEQARFIK NORGE  
NAALAKKERSUISUI SINNERLUGIT



[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK TOGETHER WITH THE HOME RULE GOVERNMENT OF GREENLAND ON THE OTHER HAND CONCERNING THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF AND THE FISHERIES ZONES IN THE AREA BETWEEN GREENLAND AND SVALBARD

The Government of the Kingdom of Norway on the one hand, and the Government of the Kingdom of Denmark together with the Home Rule Government of Greenland on the other hand,

Desiring to maintain and strengthen the good neighbourly relations between Norway and Denmark/Greenland, and

Intending to revert to the delimitation of the continental shelf beyond 200 nautical miles in connection with the establishment of the outer limits of the continental shelf,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Within 200 nautical miles of the baselines from which the territorial sea of each Party is measured, the boundary line between the respective Parties' parts of the continental shelf in the area between Greenland and Svalbard, which also constitutes the boundary line between the exclusive economic zone of Greenland and the Fisheries Protection Zone around Svalbard, has been determined on the basis of the median line between relevant coastlines of Greenland and Svalbard and on the basis of negotiations between the Parties and established as straight lines joining the following points in the order specified below:

Point 1:	83° 43' 05.93" N	7° 59' 18.30" E
Point 2:	83° 33' 23.74" N	7° 37' 47.16" E
Point 3:	82° 20' 55.05" N	5° 51' 21.39" E
Point 4:	82° 01' 10.72" N	4° 34' 05.01" E
Point 5:	81° 17' 01.34" N	2° 12' 21.55" E
Point 6:	79° 52' 55.98" N	1° 38' 14.63" W
Point 7:	79° 13' 57.24" N	2° 21' 19.13" W
Point 8:	79° 05' 23.99" N	2° 32' 16.13" W
Point 9:	78° 20' 00.00" N	3° 20' 37.95" W
Point 10:	77° 36' 36.88" N	3° 12' 52.76" W
Point 11:	77° 11' 00.20" N	2° 54' 56.32" W

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Denmark – Traduction fournie par le Gouvernement danois.

Point 12:        76° 54' 50.42" N                    2° 47' 22.98" W

All straight lines are geodetic lines.

The points listed above are defined by geographic latitude and longitude in accordance with the World Geodetic System 1984 (WGS84).

By way of illustration, the boundary line and the points listed above have been drawn on the chart<sup>1</sup> annexed to this Agreement.

#### *Article 2*

If the existence of a mineral deposit in or on the continental shelf of one of the Parties is established and the other Party is of the opinion that the said deposit extends onto its continental shelf, the latter Party may notify the former Party accordingly, at the same time submitting the data on which it bases its opinion.

If such an opinion is submitted, the Parties shall initiate discussions on the extent of the deposit and the possibility for exploitation. In the course of these discussions, the Party initiating them shall support its opinion by evidence from geophysical data and geological data, including in due course any drilling data, and both Parties shall use their best efforts to ensure that all relevant information is made available for the purposes of the discussions. If it is established during these discussions that the deposit extends onto the continental shelf of both Parties and also that the minerals in the continental shelf of the one Party can be exploited wholly or in part from the continental shelf of the other Party, or that the exploitation of the minerals in the continental shelf of the one Party would affect the possibility of exploitation of the minerals in the continental shelf of the other Party, agreement on the exploitation of the deposit shall be reached at the request of one of the Parties, including as to the manner in which any such deposit shall be most effectively exploited and the proceeds relating thereto shall be apportioned.

The Parties shall make every effort to resolve any disagreement as rapidly as possible. If, however, the Parties fail to agree, they shall jointly consider all of the options for resolving the impasse including inviting the opinion of independent experts.

#### *Article 3*

This Agreement is without prejudice to the respective Parties' views on questions that are not governed by this Agreement, including questions relating to their exercise of sovereign rights or jurisdiction over the sea and the sea-bed and its subsoil.

#### *Article 4*

This Agreement enters into force when the Parties have notified each other in writing that the necessary procedures have been completed.

---

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

DONE at Copenhagen on the 20<sup>th</sup> day of February 2006 in duplicate in the Norwegian, Danish and Greenlandic languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Norway:

For the Government of the Kingdom of Denmark:

For the Home Rule Government of Greenland:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE,  
D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK,  
Y COMPRIS L'ADMINISTRATION AUTONOME DU GROENLAND,  
D'AUTRE PART, RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU  
CONTINENTAL ET DES ZONES DE PÊCHE DANS LA RÉGION  
ENTRE LE GROENLAND ET LE SVALBARD

Le Gouvernement du Royaume de Norvège, d'une part, et le Gouvernement du Royaume du Danemark, y compris l'Administration autonome du Groenland, d'autre part,

Désireux de maintenir et de renforcer les liens de bon voisinage entre la Norvège et le Danemark/Groenland, et

Désireux de revenir à la délimitation du plateau continental au-delà des 200 miles nautiques relativement à la fixation des limites extérieures du plateau continental,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Dans un rayon de 200 miles nautiques des lignes géodésiques à partir desquelles les eaux territoriales de chaque Partie sont mesurées, la frontière entre les portions du plateau continental appartenant aux Parties respectives dans la zone entre le Groenland et le Svaibard, qui constitue également la frontière entre la zone économique exclusive du Groenland et la Zone de Protection de pêche autour du Svalbard, est fondée sur la ligne médiane entre les étendues concernées du littoral du Groenland et du Svaibard et sur les résultats des négociations entre les Parties, et est tracée en lignes droites entre les points suivants, spécifiés dans l'ordre ci-après :

Point 1: 83° 43'05.93" N 7° 59' 18.30" E

Point 2: 83° 33'23.74" N 7° 37'47.16" E

Point 3: 82° 20' 55.05" N 5° 51'21.39" E

Point 4: 82° 01' 10.72" N 4° 34' 05.01" E

Point 5: 81° 17'01.34" N 2° 12'21.55" E

Point 6: 79° 52' 55.98" N 1°38' 14.63" W

Point 7: 79° 13' 57.24" N 2° 21' 19.13" W

Point 8: 79° 05'23.99" N 2° 32' 16.13" W

Point 9: 78° 20' 00.00" N 3° 20' 37.95" W

Point 10: 77° 36' 36.88" N 3° 12' 52.76" W

Point 11: 77° 11' 00.20" N 2° 54' 56.32" W

Point 12: 76° 54' 50.42" N 2° 47' 22.98" W

Toutes les lignes droites sont des lignes géodésiques.

Les points dont question ci-dessus sont définis par la latitude et la longitude géographiques conformément au Système géodésique mondial 1984 (WGS84).

Aux fins d'illustration, la frontière et les points susmentionnés apparaissent sur la carte<sup>1</sup> jointe en annexe au présent Accord.

#### *Article 2*

Si l'existence de gisement minéral dans ou sur le plateau continental de l'une des Parties est établie et si l'autre Partie estime que ce dépôt se prolonge jusque sur son propre plateau continental, cette dernière Partie pourra le notifier à la Partie première mentionnée, en fournissant la documentation sur laquelle s'appuie cette opinion.

Si cette affirmation est avalisée, les Parties entameront des discussions concernant l'étendue de ce dépôt et la possibilité de l'exploiter. Dans le cadre de ces pourparlers, la Partie les ayant initiés émettra son opinion par le biais d'éléments de preuve extraits de données géophysiques et de données géologiques, y compris, en temps voulu, toutes les données de forage. Les deux Parties mettront en outre tout en œuvre pour s'assurer que toutes les informations pertinentes soient mises à disposition dans le cadre de ces discussions. Si, au cours de ces discussions, il est établi que ce dépôt s'étend dans le plateau continental des deux Parties et que les ressources situées dans le plateau continental de l'une des Parties peuvent être intégralement ou partiellement exploitées depuis le plateau continental de l'autre Partie, ou que l'exploitation des ressources dans le plateau continental de l'une des Parties porterait préjudice aux possibilités d'exploitation des ressources minérales du plateau continental de l'autre Partie, un accord concernant l'exploitation du dépôt sera conclu à la demande de l'une des Parties, y compris quant aux méthodes d'exploitation les plus efficaces de ce dépôt et à la répartition des bénéfices découlant de cette exploitation.

Les Parties mettront tout en œuvre pour résoudre tout éventuel différend dans les meilleurs délais possibles. Si les Parties ne parviennent cependant pas à s'entendre, elles examineront ensemble toutes les options leur permettant de sortir de cette impasse, y compris en sollicitant l'avis d'experts indépendants.

#### *Article 3*

Le présent Accord est sans préjudice des points de vue des Parties respectives à propos des questions qui ne sont pas régies par le présent Accord, y compris les questions relatives à l'exercice de leurs droits souverains ou à propos de la compétence sur la mer, le plancher océanique et son sous-sol.

#### *Article 4*

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties se seront mutuellement notifié par écrit l'achèvement des procédures nécessaires.

---

<sup>1</sup> Voir la carte dans une pochette à la fin du présent volume.

FAIT à Copenhague le 20 février 2006 en double exemplaire dans les langues norvégienne, danoise et groenlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

Pour l'Administration Autonome du Groenland :



**No. 42888**

---

**Germany  
and  
France**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic concerning Franco-German lycées (Gymnasien) and the Franco-German baccalauréat (Abitur) (with annex). Schwerin, 30 July 2002**

**Entry into force:** *1 June 2006 by notification, in accordance with article 37*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 11 July 2006*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
France**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française relatif aux lycées franco-allemands et au baccalauréat franco-allemand (avec annexe). Schwerin, 30 juillet 2002**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> juin 2006 par notification, conformément à l'article 37*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 11 juillet 2006*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42889**

---

**Germany  
and  
Georgia**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia concerning the establishment of a local office of the Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW). Tbilisi, 8 December 2005 and 30 December 2005**

**Entry into force:** *21 March 2006, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *Georgian and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 11 July 2006*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Géorgie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie relatif à l'établissement d'un bureau local de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW). Tbilissi, 8 décembre 2005 et 30 décembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *21 mars 2006, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *géorgien et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 11 juillet 2006*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42890**

---

**Germany  
and  
Algeria**

**Protocol between the Federal Republic of Germany and the People's Democratic Republic of Algeria on identification and readmission. Bonn, 14 February 1997**

**Entry into force:** *12 May 2006 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with annex 10*

**Authentic texts:** *Arabic, French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 11 July 2006*

---

**Allemagne  
et  
Algérie**

**Protocole d'accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République algérienne démocratique et populaire sur l'identification et la réadmission. Bonn, 14 février 1997**

**Entrée en vigueur :** *12 mai 2006 par échange des instruments de ratification, conformément à l'annexe 10*

**Textes authentiques :** *arabe, français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 11 juillet 2006*

(3) السلطات المختصة المسؤولة بخصوص التأكد من الهوية الشخصية هي سلطات وزارة الداخلية والمديرية العامة "للأمن الوطني" (DGSN).

## المادة 10

(1) أبرم هذا الاتفاق لأجل غير محدد.

(2) يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بعد مرور ٩٠ يوماً على استكمال إجراءات التصديق، إذا ما اقتضى الأمر ذلك وفقاً للتشريع الدستوري الداخلي لكل من الطرفين.

## المادة 11

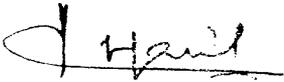
### الإلغاء

(1) يمكن لكل طرف موقع أن ينهي العمل بهذه الاتفاقية بعد استشارة الطرف الآخر.

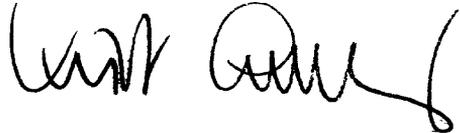
(2) يصبح إلغاء هذا الحضر نافذاً بعد مرور ثلاثة أشهر على تاريخ تسلم الطرف الآخر للإشعار بذلك.

وقع في بون في 14 فبراير عام 1997 في نسختين أصليتين، كل منهما باللغات العربية والألمانية والفرنسية.

عن الجانب الجزائري  
السفير محمد حناش



عن الجانب الألماني  
كاتب الدولة لدى الوزارة الداخلية الفدرالية  
البروفسور الدكتور كورت شلتز



## المادة 8

فيما يتعلق بحماية المعلومات الشخصية يتفق الطرفان على:

أ) أن المعلومات الشخصية لا يجوز استخدامها إلا لغرض تحديد الهوية،

ب) أن المعلومات الشخصية لا يجوز إعطاؤها إلا للدوائر المختصة فقط،

ج) أن للشخص، الذي يمسه إجراء الإعادة، الحق في الحصول على المعلومات المقدمة الخاصة بشخصه وكذلك على الغرض من تقديم هذه المعلومات، بشرط تقديمه طلباً بذلك. إلا أن هذا الحق يسقط، إذا كانت مصلحة النظام العام تتعارض مع ذلك.

## المادة 9

(1) الجهات المسؤولة المختصة لإصدار رخصة المرور (laissez-passer) هي:

– السلطة القنصلية للجمهورية الديمقراطية الشعبية في جمهورية ألمانيا الاتحادية.

(2) تقدم طلبات استعادة الأشخاص الذين أصدرت لهم خطأً وثائق للعودة إلى الوطن لدى:

– مديرية أمن الحدود الألمانية الاتحادية (GSB) في كوبلنتس.

## المادة 5

إذا أدى فحص السلطات الجزائرية المختصة الى عدم التأكد من صحة الجنسية الجزائرية لدى شخص أعيد في إطار المادة 2، يستعيد الجانب الألماني هذا الشخص فوراً وبدون إجراءات رسمية أخرى. وتقرر السلطات المختصة للطرفين إجراءات التنفياً

## المادة 6

يتشاور الطرفان في الحالات التالية:

أ) إذا كان الطرف الجزائري يرى أن عدد الأشخاص المسلمین الذين لم تتأكد جنسيتهم الجزائرية مرتفع؛

ب) إذا كان الطرف الألماني يرى أن المدة المقررة لإصدار وثائق السفر لا تمكن من تحقيق أهداف هذه الاتفاقية؛

ج) في جميع الحالات الأخرى التي يرى الطرفان ضرورة التشاور فيها.

## المادة 7

إذا رأى الطرف الجزائري أن تطبيق المادة 5 حول الاستعادة في حالة الخطأ لا يتمشى مع روح ومقررات هذه المادة، ففي وسعه تعليق إجراء الاستعادة وفقاً للمادة 2 مؤقتاً وبعد التشاور مع الطرف الألماني.

(6) عند التسليم، ينبغي على الطرف الألماني أن يقدم للطرف الجزائري "مخضر تسليم شخص" يتضمن:

– اللقب، والاسم، وتاريخ الميلاد ومكانه، ومعلومات حول وجود الأمراض المحتملة وتفاصيل عن المعالجة، ومعلومات عن البراهين والأدلة التي أدت الى تحقيق الهوية.

#### المادة 4

(1) تتم الإعادة عموماً بطريق الجو. ونظراً للضرورات الأمنية، يحدد عدد الأشخاص الذين يراد إعادتهم بثلاثين شخصاً على الأكثر للرحلة الجوية الواحدة.

(2) تتم الإعادة جواً برحلات الخطوط الجوية العادية.

(3) في جميع الحالات التي تتطلب السلامة في المواصلات الجوية، يرافق أفراد اختصاصيون من الأمن الأشخاص المراد إعادتهم.

(4) جميع التكاليف التي تنجم عن رحلة الإعادة حتى حدود الدولة المرسل إليها يتحملها الجانب الألماني.

(5) يتم التسليم في المواعيد المتفق عليها وفي الموانئ الجوية الجزائرية التالية:

– الجزائر، وهران، قسنطينة.

### المادة 3

(1) يجب أن تتضمن استمارة الطلب المقدم للممثلة القنصلية الجزائرية للحصول على رخصة مرور (laissez-passer) مبدئياً المعلومات التالية:

-المعلومات الشخصية الخاصة بالشخص الذي يجب تسليمه (اللقب، الاسم، تاريخ الميلاد، العنوان الدائم في الوطن الجزائري)،

- بيان وسائل التدليل على صحة الجنسية وإثباتها.

في حالة غياب بعض المعلومات، يمكن للممثلة الجزائرية القيام بمحضر استماع.

(2) تُرفق مع الطلب الوارد في الفقرة 1 صورتان شمسيتان للشخص المراد إعادته.

(3) تُصدرُ الممثلة القنصلية الجزائرية وثيقة سفر صالحة لمدة ثلاثة أشهر، عندما يتعلق الأمر بشخص تكون جنسيته مفترضة أو مثبته. وتُقدّم هذه الوثيقة للسلطات الألمانية المختصة التي تقوم بتسليمها للشخص المراد إعادته إما عند صعوده، أو عند وصوله.

(4) بعد إصدار وثيقة العودة الى الوطن يجب تبليغ الممثلة القنصلية الجزائرية بأمر التسليم قبل الموعد المقرر للإعادة الى الوطن بثلاثة أيام عمل.

(5) إذا انتهت مدة صلاحية وثيقة العودة الى الوطن الخاصة بالشخص المراد إعادته قبل موعد إعادته، تُصدر على الفور وبدون إجراءات رسمية أخرى وثيقة جديدة للعودة الى الوطن بمدة الصلاحية ذاتها.

أ) عندما تقدم وثائق من نوع آخر تشير إلى احتمال الجنسية الجزائرية، لاسيما:

- رخصة سياقة صادرة من قبل السلطات الجزائرية، أو صورة مطابقة لها، أو أية وثيقة أخرى صادرة عن السلطات الجزائرية،
- وثيقة من سجلات الميلاد صادرة عن السلطات الجزائرية،

ب) بناءً على تصريحات أدلى بها الشخص المعني بالأمر أمام سلطات قضائية أو إدارية ألمانية وتم تسجيلها وتوثيقها هناك.

## المادة 2

(1) إذا لم يتم إثبات أو تبين الجنسية الجزائرية بمساعدة الوثائق المقدمة، فإن السلطات القنصلية الجزائرية ستبادر فوراً إلى الاستماع إلى الشخص المفترض في السجن أو في مراكز الطرد.

(2) إذا ثبتت جنسية الشخص المعني بعد أن تستمع السلطات القنصلية الجزائرية إليه، تمنح له فوراً رخصة مرور (laissez passer).

(3) إذا أدى استجواب الشخص المعني على يد السلطات القنصلية الجزائرية إلى تعزيز افتراض امتلاك هذا الشخص للجنسية الجزائرية، تمنح له رخصة مرور (laissez-passer).

(4) إذا توفرت لدى الطرف الألماني وثائق إثبات لصحة الجنسية، أو أدلة أخرى قابلة للتصديق، فسيبادر فوراً إلى تبليغها للطرف الجزائري. وإذا لم يقبل هذا الطرف وثائق الإثبات أو الأدلة القابلة للتصديق المقدمة من الجانب الألماني، فعليه أن يبلغ السلطات الألمانية المختصة بذلك فوراً.

## المادة 1

(1) ستقوم السلطات الجزائرية باستعادة الرعايا الجزائريين المقيمين بصورة غير قانونية على أراضي جمهورية ألمانيا الاتحادية، بدون إجراءات رسمية خاصة، حتى وإن لم يكن مجوزتهم جوازات سفر أو بطاقات هوية شخصية سارية المفعول، بشرط التمكن من إثبات أو تبين مصداقية حمل هؤلاء الأشخاص للجنسية الجزائرية.

(2) يمكن إثبات حيازة الجنسية الجزائرية ببطاقة الهوية الشخصية الجزائرية و/أو بجواز السفر الجزائري، الساري المفعول، أو اللذين انتهت مدة صلاحيتهما.

(3) في حالة ما إذا تعدّر على السلطات الألمانية تقديم مثل هذه الوثائق، تقوم القنصلية العامة الجزائرية ميدئياً بإصدار رخصة مرور (laissez-passer) للأشخاص الذين يمكن إثبات امتلاكهم للجنسية الجزائرية، بتقديم الوثائق التالية:

- صورة مطابقة للأصل لجواز السفر أو لبطاقة الهوية الشخصية،
- رخصة مرور (laissez-passer) مُنتهية الصلاحية، أو صورة مطابقة لها،
- دفتر عسكري أو صورة مطابقة له،
- طلب مقدم للسلطات الألمانية للحصول على رخصة الإقامة أو صورة مطابقة له،
- طلب مقدم لمثلية ألمانية في الخارج للحصول على تأشيرة للدخول أو صورة مطابقة له.

(4) بعد قيام السلطات المختصة، المذكورة في المادة 9، بدراسة الأمر، يمكن كذلك إصدار رخصة مرور (laissez-passer) في الحالات التالية:

## اتفاق

بين جمهورية ألمانيا الاتحادية

والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

## حول

تحديد الهوية

وإعادة الرعايا الجزائريين

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**PROTOCOLE D'ACCORD**

**ENTRE**

**LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE**

**ET**

**LA REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**

**SUR**

**L'IDENTIFICATION ET LA READMISSION**

Article 1

1) Les autorités algériennes réadmettront sans formalité les ressortissants algériens séjournant de manière illégale sur le territoire national de la République fédérale d'Allemagne, même lorsque ceux-ci ne sont pas en possession d'un passeport ou d'une carte d'identité valides, à condition qu'il soit prouvé ou démontré de manière crédible que les dites personnes possèdent la nationalité algérienne.

2) La possession de la nationalité algérienne peut être prouvée par une carte d'identité et/ou un passeport algériens valides ou périmés.

3) Au cas où de tels documents ne peuvent être présentés par les autorités allemandes, le Consulat général algérien délivrera en principe un laissez-passer aux personnes pour lesquelles la possession de la nationalité algérienne peut être établie par la présentation:

- d'une photocopie du passeport ou de la carte d'identité nationale;
- d'un laissez-passer périmé ou photocopie;
- d'un livret militaire ou une photocopie de celui-ci;
- d'une demande de permis de séjour déposée auprès des autorités allemandes ou une photocopie de celle-ci;
- d'une demande de visa déposée auprès d'une représentation allemande à l'étranger ou une photocopie de cette demande.

4) Après vérification par les autorités compétentes mentionnées à l'article 9 un laissez-passer pourra aussi être délivré:

a) lorsque sont présentés des documents d'une autre nature qui présumement de la nationalité; en particulier:

- un permis de conduire algérien ou une photocopie de celui-ci, ou tout autre document délivré par les autorités algériennes;
- un acte de naissance délivré par les autorités algériennes;

b) sur la base des déclarations faites par l'intéressé, qui auront été enregistrées par les autorités judiciaires ou administratives allemandes et qui seront confirmées par un document de ces autorités.

### Article 2

- 1) Si la nationalité ne peut pas être prouvée ou démontrée de manière crédible à l'aide des documents présentés, les autorités consulaires algériennes procéderont, sans délai, à une audition du présumé dans les établissements pénitentiaires ou les centres de refoulement.
- 2) Lorsque l'audition de la personne concernée, par l'autorité consulaire algérienne, établit sa nationalité, la représentation consulaire algérienne délivre, sans délai, un laissez-passer.
- 3) Lorsque l'audition de la personne concernée, par les autorités consulaires algériennes, conclue à une forte présomption de la nationalité, un laissez-passer peut être délivré par le consulat algérien.
- 4) Si la partie allemande se trouve en possession d'autres moyens de preuve ou d'établissement de la vraisemblance, elle fera parvenir ceux-ci sans délai à la partie algérienne. Si cette dernière ne se voit pas en mesure d'accepter les moyens de preuve ou d'établissement de la vraisemblance présentés, elle en informera sans délai les autorités compétentes de la partie allemande.

### Article 3

- 1) La demande d'établissement de documents de voyage présentée sous forme d'un formulaire à la représentation consulaire algérienne doit, par principe, contenir les indications suivantes:
  - état civil des personnes devant faire l'objet de la remise (nom, prénom, date et lieu de naissance, dernier domicile sur le territoire de la partie algérienne);

- énoncé des moyens de preuve ou d'établissement de la vraisemblance relatifs à la nationalité.

A défaut de certaines indications, la représentation consulaire algérienne peut procéder à une audition.

2) Deux photographies d'identité de la personne devant faire l'objet de la remise seront jointes à la requête indiquée au paragraphe (1).

3) La représentation consulaire algérienne délivre un document de voyage d'une validité de trois mois lorsqu'il s'agit d'une personne dont la nationalité est présumée ou établie. Ce document est mis à la disposition des autorités allemandes qui le remettent à la personne reconduite, soit au moment de l'embarquement soit à l'arrivée à destination.

4) Après la délivrance du document de voyage, la remise devra être annoncée à la représentation consulaire algérienne trois jours ouvrables avant la date prévue pour le rapatriement.

5) Si la validité du document de voyage arrive à expiration avant le rapatriement de la personne remise, un autre document de même validité sera délivré sans délai et sans autre formalité.

6) Lors de la remise, la partie allemande doit présenter à la partie algérienne un "procès-verbal de remise d'une personne" mentionnant:

les nom, prénoms, la date et le lieu de naissance, l'indication des maladies et traitements éventuels, l'indication des moyens de preuve de l'identification constatée et remis avec la personne.

#### Article 4

1) La reconduite s'effectue en règle générale par voie aérienne, et pour un nombre de personnes ne pouvant dépasser 30 à la fois par vol, compte tenu des contraintes de sécurité.

2) La reconduite par voie aérienne ne peut s'effectuer que sur des vols réguliers.

- 3) A chaque fois que la sécurité aérienne l'exige, les personnes reconduites seront accompagnées par un personnel de sécurité spécialisé.
- 4) L'ensemble des coûts occasionnés par les rapatriements sont pris en charge par la partie allemande jusqu'aux frontières de l'Etat destinataire.
- 5) La remise s'effectue à la date convenue, dans les aéroports ci-dessous énumérés:

Alger-Oran-Constantine.

#### Article 5

Lorsque l'examen de situation par les autorités compétentes ne confirme pas la nationalité de la personne reconduite dans le cadre de l'article 2, la partie allemande réadmet cette personne sans formalité et sans délai. Les modalités pratiques seront arrêtées par les services compétents des deux parties.

#### Article 6

Les deux parties se consulteront:

- a) lorsque la partie algérienne estime que le nombre des personnes remises dont la nationalité n'a pas été confirmée, est élevé;
- b) lorsque la partie allemande estime que les délais pour la délivrance des documents de voyage ne permettent pas l'accomplissement des objectifs fixés;
- c) dans tous les autres cas où elles l'estimeront nécessaire.

#### Article 7

Si la partie algérienne considère que la mise en oeuvre de l'article 5 visant la reprise en cas d'erreur n'est pas conforme à l'esprit et à la lettre de cette

disposition, elle peut, après consultation et provisoirement, suspendre la procédure de réadmission contenue dans l'article 2.

#### Article 8

En matière de protection des données, les deux parties sont convenues que:

- a) l'utilisation des données à caractère personnel ne peut se faire qu'aux fins indiquées (identification);
- b) ces données ne peuvent être transmises qu'aux seules autorités compétentes;
- c) la personne objet d'une mesure de reconduite peut demander de prendre connaissance, si elle le souhaite, des informations à caractère personnel la concernant et de l'usage qu'il est prévu d'en faire. Cependant, ce droit ne peut être obtenu si des considérations d'ordre public s'y opposent.

#### Article 9

- a) Les autorités compétentes en matière de délivrance de laissez-passer sont:

les autorités consulaires algériennes République fédérale d'Allemagne.

- b) Les demandes de réadmission des personnes ayant bénéficié à tort de documents de voyage sont introduites auprès de:

La Direction de la police fédérale des frontières à Coblenche (GSD).

- c) Les autorités compétentes pour l'identification sont les autorités du Ministère de l'Intérieur et la Direction Générale de la Sûreté Nationale.

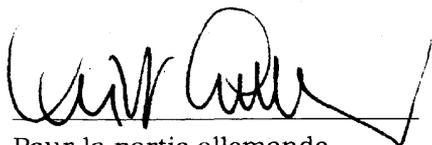
Article 10

- 1) Le présent protocole d'accord est conclu pour une durée indéfinie.
- 2) Le présent protocole d'accord entre en vigueur 90 jours après l'accomplissement de la procédure de ratification dans la mesure où elle est exigée par la législation nationale de l'une ou l'autre des deux parties.

Article 11

- 1) Chaque partie peut, après consultation de l'autre partie, dénoncer le présent protocole d'accord.
- 2) La dénonciation du présent protocole d'accord prend effet trois mois après réception de la notification par l'autre partie.

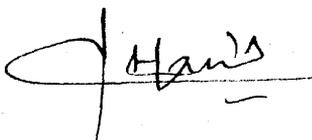
Fait à Bonn le 14 février 1997 en double exemplaire en langue allemande, arabe et française, les trois textes faisant également foi.



Pour la partie allemande  
Le Secrétaire d'Etat auprès du  
ministère fédéral de l'intérieur  
Prof. Dr. Kurt Schelter

---

Pour la partie algérienne  
L'Ambassadeur  
Mohamed Haneche



[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**Protokoll**

**zwischen**

**der Bundesrepublik Deutschland**

**und**

**der Demokratischen Volksrepublik Algerien**

**über**

**die Identifizierung und die Rückübernahme**

## Artikel 1

(1) Die algerischen Behörden werden algerische Staatsangehörige, die sich illegal auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, ohne besondere Formalitäten selbst dann übernehmen, wenn diese nicht im Besitz eines gültigen Reisepasses oder eines Personalausweises sind, unter der Voraussetzung, daß die algerische Staatsangehörigkeit dieser Personen nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird.

(2) Der Besitz der algerischen Staatsangehörigkeit kann durch einen gültigen oder abgelaufenen algerischen Personalausweis und / oder Reisepaß nachgewiesen werden.

(3) Für den Fall, daß solche Dokumente von den deutschen Behörden nicht vorgelegt werden können, wird das algerische Generalkonsulat grundsätzlich ein Heimreisedokument (laissez-passer) denjenigen Personen ausstellen, deren algerische Staatsangehörigkeit durch die Vorlage folgender Dokumente festgestellt werden kann:

- eine Photokopie des Reisepasses oder des Personalausweises,
- ein abgelaufenes Heimreisedokument (laissez-passer) oder eine Photokopie desselben,
- einen Militärausweis (Wehrpass) oder eine Photokopie desselben,
- einen bei einer deutschen Behörde gestellten Antrag auf Erteilung einer Aufenthaltsgenehmigung oder eine Kopie desselben,
- einen bei einer deutschen Auslandsvertretung gestellten Visumsantrag oder eine Kopie desselben,

(4) Nach Überprüfung der in Artikel 9 genannten zuständigen Behörden kann ein Heimreisedokument (laissez-passer) auch ausgestellt werden:

- a) wenn die algerische Staatsangehörigkeit durch Vorlage anderer Unterlagen glaubhaft gemacht wird, insbesondere durch
  - einen von einer algerischen Behörde ausgestellten algerischen Führerschein oder eine Photokopie desselben,
  - eine von einer algerischen Behörde ausgestellte Geburtsurkunde.

- b) auf der Grundlage der von dem Betroffenen gemachten Erklärungen, die von deutschen Justiz- oder Verwaltungsbehörden aufgenommen worden sind.

## **Artikel 2**

(1) Wenn die algerische Staatsangehörigkeit mit Hilfe der vorgelegten Dokumente nicht nachgewiesen oder glaubhaft gemacht werden kann, werden die algerischen Konsularbehörden unverzüglich eine Anhörung der betreffenden Person in der Justizvollzugs- oder Abschiebehaftanstalt durchführen.

(2) Wenn die Anhörung der betreffenden Person durch die algerischen Konsularbehörden die algerische Staatsangehörigkeit bestätigt, wird die algerische konsularische Vertretung unverzüglich ein Heimreisedokument (laissez-passer) ausstellen.

(3) Wenn die Anhörung der betreffenden Person durch die algerischen Konsularbehörden zu der nachhaltigen Vermutung des Vorliegens der algerischen Staatsangehörigkeit führt, kann von dem algerischen Generalkonsulat ein Heimreisedokument (laissez-passer) ausgestellt werden.

(4) Wenn sich die deutsche Seite im Besitz von anderen Beweis- oder Glaubhaftmachungsmitteln befindet, wird sie sie unverzüglich der algerischen Seite übersenden. Wenn diese die vorgelegten Beweis- oder Glaubhaftmachungsmittel nicht akzeptiert, wird sie die zuständigen deutschen Behörden unverzüglich davon unterrichten.

## **Artikel 3**

(1) Der der algerischen konsularischen Vertretung in Formularform vorgelegte Antrag auf Erteilung eines Heimreisedokumentes (laissez-passer) muß grundsätzlich folgende Angaben enthalten:

- die Personalien der rückzuführenden Person (Name, Vorname, Geburtsdatum, ständiger Wohnsitz),
- die Angabe der Beweis- oder Glaubhaftmachungsmittel bezüglich der algerischen Staatsangehörigkeit.

Bei Fehlen einzelner Angaben kann die algerische konsularische Vertretung eine Anhörung vornehmen.

(2) Dem Ersuchen nach Absatz 1 werden 2 Lichtbilder der rückzuführenden Person beigelegt.

(3) Die algerische konsularische Vertretung stellt ein Heimreisedokument mit einer Gültigkeitsdauer von drei Monaten aus, wenn es sich um eine Person handelt, deren algerische Staatsangehörigkeit festgestellt oder glaubhaft gemacht worden ist. Dieses Dokument wird der rückzuführenden Person von den zuständigen deutschen Behörden entweder zum Zeitpunkt ihres Eincheckens oder bei der Ankunft am Bestimmungsort ausgehändigt.

(4) Nach Ausstellung des Heimreisedokuments muß die Übergabe der algerischen konsularischen Vertretung drei Werktage vor der vorgesehenen Rückführung angekündigt werden.

(5) Wenn die Gültigkeitsdauer des Heimreisedokuments der rückzuführenden Person vor deren Rückführung abläuft, wird unverzüglich und ohne weitere Formalitäten ein neues Heimreisedokument mit gleicher Gültigkeitsdauer ausgestellt.

(6) Bei der Übergabe muß die deutsche Seite ein "Personenübergabeprotokoll" vorlegen, das enthält:

Name, Vorname, Geburtsdatum und -ort, Angaben über etwaige Krankheiten und Behandlungen, Angaben der Beweismittel, die zur Identifikation geführt haben.

#### **Artikel 4**

(1) Die Rückführung wird in der Regel auf dem Luftweg durchgeführt. Angesichts der Sicherheitserfordernisse wird die Zahl der rückzuführenden Personen auf höchstens 30 Personen pro Flug begrenzt.

(2) Die Rückführung auf dem Luftweg wird nur mit Linienflügen durchgeführt.

(3) In allen Fällen, in denen es die Sicherheit des Luftverkehrs erfordert, werden die rückzuführenden Personen von spezialisiertem Sicherheitspersonal begleitet.

(4) Alle durch die Rückführung anfallenden Kosten bis zur Grenze des Zielstaates werden von der deutschen Seite übernommen.

(5) Die Übergabe wird an dem vereinbarten Datum und in den nachstehenden algerischen Flughäfen stattfinden:

- Algier, Oran, Constatine.

#### **Artikel 5**

Wenn die Überprüfung durch die zuständigen algerischen Behörden die algerische Staatsangehörigkeit einer im Rahmen von Artikel 2 zurückgeführten Person nicht bestätigt, nimmt die deutsche Seite diese Person unverzüglich und ohne Formalitäten wieder zurück. Die Durchführungsmodalitäten werden von den zuständigen Behörden beider Seiten beschlossen.

#### **Artikel 6**

Beide Seiten konsultieren sich:

- a) wenn die algerische Seite der Auffassung ist, daß die Zahl der übergebenen Personen, deren Staatsangehörigkeit nicht bestätigt wurde, hoch ist;
- b) wenn die deutsche Seite der Auffassung ist, daß die Frist für die Ausstellung der Reisedokumente die Erfüllung der Ziele dieses Abkommens nicht ermöglicht;
- c) in allen übrigen Fällen, in denen sie es für erforderlich halten.

#### **Artikel 7**

Wenn die algerische Seite der Auffassung ist, daß die Anwendung des Artikels 5 über die Rücknahme im Irrtumsfalle nicht in Übereinstimmung mit Geist und Buchstabe dieser Bestimmung erfolgt, kann sie das Rückübernahmeverfahren nach Artikel 2 vorübergehend und nach Konsultation der deutschen Seite suspendieren.

#### **Artikel 8**

beide Seiten sind bezüglich des Datenschutzes übereingekommen, daß

- d) personenbezogene Daten nur zu dem angegebenen Zweck (Identifikation) verwendet werden dürfen,
- b) personenbezogene Daten nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden dürfen,
- c) dem von einer Rückführungsmaßnahme Betroffenen auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Daten sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen ist. Dieses Recht kann nicht beansprucht werden, wenn Belange der öffentlichen Ordnung entgegenstehen.

### **Artikel 9**

(1) Für die Ausstellung von Heimreisedokumenten (laissez-passer) sind zuständig:

- die algerischen konsularischen Vertretungen  
in der Bundesrepublik Deutschland.

(2) Die Anträge auf Rücknahme von Personen, denen irrtümlich ein Heimreisedokument ausgestellt wurde, sind zu stellen bei:

- der Grenzschutzdirektion (GSD) in Koblenz.

(3) Die für die Identifizierung zuständigen Behörden sind das Innenministerium und die Hauptabteilung der "Sureté Générale" (DGSN).

### **Artikel 10**

(1) Dieses Protokoll wird auf unbestimmte Dauer geschlossen.

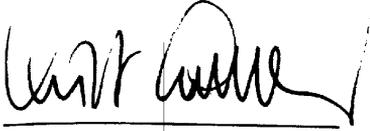
(2) Dieses Protokoll tritt 90 Tage nach dem Abschluß des Ratifizierungsverfahrens in Kraft, sofern ein solches nach der innerstaatlichen Gesetzgebung für eine der beiden Vertragsparteien vorgesehen ist.

### **Artikel 11**

(1) Jede Vertragspartei kann dieses Protokoll nach Konsultation der anderen Vertragspartei kündigen.

(2) Die Kündigung dieses Protokolls wird drei Monate nach Eingang der Notifizierung bei der anderen Vertragspartei wirksam.

Geschehen zu Bonn am 14. Februar 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

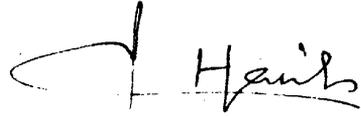


---

Für die deutsche Seite  
Staatssekretär im  
Bundesministerium des Innern  
Prof. Dr. Kurt Schelker

---

Für die algerische Seite  
Botschafter  
Mohamed Haneche



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND  
THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA ON IDENTI-  
FICATION AND READMISSION

*Article 1*

(1) The Algerian authorities shall readmit without any formalities Algerian nationals staying illegally within the national territory of the Federal Republic of Germany even if the persons in question do not hold a valid passport or identity card, provided that it can be proved or credibly demonstrated that those persons are of Algerian nationality.

(2) Algerian nationality may be proved by means of a valid or expired Algerian identity card and/or passport.

(3) If the German authorities are unable to furnish such documents, the Algerian consulate shall, as a rule, issue a laissez-passer to persons whose Algerian nationality can be established by means of:

- A photocopy of a passport or national identity card;
- An expired laissez-passer or a photocopy thereof;
- A military service record book or a photocopy thereof;
- An application for a residence permit submitted to the German authorities or a photocopy thereof;
- A visa application submitted to a German consulate or a photocopy thereof.

(4) After verification by the competent authorities referred to in article 9, a laissez-passer may also be issued:

(a) upon presentation of documents of another kind that credibly demonstrate nationality, in particular:

- An Algerian driving licence or a photocopy thereof, or any other document issued by the Algerian authorities;
- A birth certificate issued by the Algerian authorities;

(b) on the basis of statements made by the person concerned, recorded by the German judicial or administrative authorities and confirmed by them in a document.

*Article 2*

(1) If the documents furnished cannot prove or credibly demonstrate Algerian nationality, the Algerian consular authorities shall, without delay, interview the person concerned at the penal institution or the centre of detention pending deportation.

(2) If the interview conducted with the person concerned by the Algerian consular authority establishes his/her nationality, the Algerian consulate shall issue a laissez-passer forthwith.

(3) If the interview conducted with the person concerned by the Algerian consular authority leads to a strong presumption that he/she is of Algerian nationality, a laissez-passer may be issued by the Algerian consulate.

(4) Should the German Party possess other means of proving or of credibly demonstrating nationality, it shall furnish the Algerian Party with them forthwith. If the latter is unable to accept the furnished means of proving or of credibly demonstrating nationality, it shall inform the competent authorities of the German Party forthwith.

### *Article 3*

(1) The application for travel documents submitted, on a form, to the Algerian consulate must, as a general rule, contain the following information:

- Particulars of the persons who are to be readmitted (surname, given name, date and place of birth, last place of residence within Algerian territory);
- An indication of the means proving or credibly demonstrating nationality.

In the event of missing information, the Algerian consular authorities may conduct an interview.

(2) Two photographs of the person who is to be returned shall be attached to the application referred to in paragraph 1 of this article.

(3) The Algerian consulate shall issue a travel document valid for three months in the case of a person whose nationality has been established or credibly demonstrated. This document shall be provided to the German authorities, who shall give it to the person being repatriated either at the time of embarkation or on arrival at his/her destination.

(4) After the travel document has been issued, the Algerian consulate shall be given notice of the handover of the person concerned three working days before the scheduled date of repatriation.

(5) If the travel document expires before the repatriation of the person who is to be returned, a replacement document of the same validity shall be issued without delay and without further formalities.

(6) At the time of handover of the person being repatriated, the German Party shall provide the Algerian Party with a handover protocol stating:

- The person's surname, given names, and date and place of birth;
- Any illnesses and, where applicable, the forms of treatment;
- The means of proof of identity being handed over together with the person.

### *Article 4*

(1) As a general rule, repatriation shall be by air, with – for security reasons – no more than 30 persons on any one flight.

(2) Repatriation by air shall take place only on scheduled flights.

(3) Whenever necessary for flight safety reasons, repatriated persons shall be accompanied by specialized security personnel.

(4) All costs arising out of repatriation shall, as far as the frontier of the destination State, be borne by the German Party.

(5) Handover shall take place on the agreed date, at the airport of one of the following cities: Algiers, Oran or Constantine.

#### *Article 5*

If checks by the competent Algerian authorities do not confirm the nationality of a person repatriated under the terms of article 2, the German Party shall readmit that person forthwith and without any formalities. The practical arrangements shall be determined by the competent authorities of the two Parties.

#### *Article 6*

The two Parties shall consult one another:

(a) If the Algerian Party deems that the number of returned persons whose nationality has not been confirmed is high;

(b) If the German Party deems that delays in issuing travel documents are preventing the objectives of this Protocol from being achieved;

(c) As the Parties deem otherwise necessary.

#### *Article 7*

If the Algerian Party considers that article 5, concerning readmission in case of error, is being implemented in a manner not in compliance with the spirit and letter of that article, it may, temporarily and after consultation, suspend the readmission procedure provided for in article 2.

#### *Article 8*

With regard to data protection, the two Parties have agreed as follows:

(a) Personal data may be used only for the purposes specified (identification);

(b) Such data may be communicated only to the competent authorities;

(c) The person to be repatriated shall, upon request, be informed of the nature and the use to be made of the personal data relating to him/her. However, this right may, if necessary, be denied in the interests of public order.

#### *Article 9*

(a) The competent authorities responsible for the issuing of laissez-passer are the Algerian consular authorities in the Federal Republic of Germany.

(b) Requests for the readmission of persons who have been erroneously issued with travel documents shall be submitted to the Grenzschutzdirektion (Directorate of the Federal Border Police), Koblenz.

(c) The competent authorities responsible for identification are the Ministry of the Interior and the General Directorate of National Security (DGSN).

*Article 10*

(1) This Protocol is concluded for an indefinite period.

(2) This Protocol shall enter into force 90 days after the completion of any ratification procedure required by the domestic legislation of either of the two Parties.

*Article 11*

(1) Either Party may, after consultation with the other Party, denounce this Protocol.

(2) The denunciation of this Protocol shall take effect three months after receipt of notification by the other Party.

DONE at Bonn on 14 February 1997 in two originals, in German, Arabic and French, the three texts being equally authentic.

On behalf of the German Party  
Secretary of State,  
Federal Ministry of the Interior  
PROF. DR. KURT SCHELTER

On behalf of the Algerian Party  
Ambassador  
MOHAMED HANECHÉ

**No. 42891**

---

**United Nations High Commissioner for Refugees  
and  
Sudan**

**Agreement between the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Republic of the Sudan concerning the establishment of a branch office of the High Commissioner in Khartoum. Geneva, 1 August 1968 and Khartoum, 15 September 1968**

**Entry into force:** *15 September 1968 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 July 2006*

---

**Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés  
et  
Soudan**

**Accord entre le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République du Soudan relatif à la création d'une délégation du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés à Khartoum. Genève, 1 août 1968 et Khartoum, 15 septembre 1968**

**Entrée en vigueur :** *15 septembre 1968 par signature, conformément à l'article 6*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 1<sup>er</sup> juillet 2006*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A BRANCH OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER IN KHARTOUM

WHEREAS the United Nations High Commissioner for Refugees (hereinafter referred to as "the High Commissioner" or alternatively "UNHCR") has decided to establish a Branch Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (hereinafter referred to as "the Branch Office") in Khartoum, the Sudan; and

Whereas the Sudanese Government (hereinafter referred to as "the Government") welcomes the establishment of the Branch Office and undertakes to assist the UNHCR in securing all the necessary facilities for its establishment; and

Whereas on 13 February 1946 the General Assembly of the United Nations adopted the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations (hereinafter referred to as "the Convention"); and

Whereas the UNHCR, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations Organizations whose status, privileges and immunities are regulated by the Convention;

It is hereby agreed as follows:

*Article 1. Function*

The Branch Office will exercise functions as assigned by the High Commissioner in relation to the activities of the UNHCR in the Sudan including the establishment and maintenance of relations between the UNHCR and the other international organizations functioning in the Sudan.

*Article 2. Status of the staff*

i) In addition to the privileges and immunities conferred upon the staff of the UNHCR under Article 5, Section 18 of the Convention, the staff of the Branch Office, excepting those that are assigned to hourly rates, shall enjoy in the Sudan the following privileges, immunities and exemptions:

- a) Immunities from seizure of their personal or official baggage;
- b) Inviolability for all papers and documents belonging to the staff;
- c) The right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- d) The right for the staff, other than Sudanese nationals, to take out of the Sudan funds of non-Sudanese currencies without any restrictions or limitations, provided that they can show good cause for their lawful possession of such funds;

e) Exemption for the staff, other than Sudanese nationals and permanent foreign residents of the Sudan, from import duty and other levies and from prohibitions and restrictions on imports for their furniture and personal effects, including vehicles for personal use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the Sudan except under conditions agreed with the Government;

f) In addition to the immunities, privileges and exemptions for which provisions are made herein, the Representative of the High Commissioner having the status of Chief of Mission shall enjoy, in respect of him, his spouse and minor children, such privileges, exemptions and facilities as are accorded in international law and practice to diplomatic representatives of comparable rank. The Representative of the High Commissioner shall, for this purpose, be incorporated by the Sudanese Ministry of foreign Affairs into the Diplomatic List.

ii) The privileges and immunities for which provision is made in this Agreement are granted for the purpose of carrying out effectively the aims and purposes of the Branch Office. The Representative of the High Commissioner shall have the right and duty to waive the immunity of any staff in any case where the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Branch Office. In the case of the Representative of the High Commissioner, the High Commissioner himself shall have the right to waive the immunity.

#### *Article 3. Premises and Property of the Branch Office*

i) Premises of the Branch Office and of the residence of the Chief of Mission shall be inviolable.

ii) The property and assets of the Branch Office, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administration, judicial or legislative action.

iii) The archives of the Branch Office and, in general, all documents belonging to it or held by it shall be inviolable wherever located.

#### *Article 4. Facilities and services to be provided by the Sudanese government*

i) The exemptions and arrangements provided for in Article 2 Sections 7 and 8 of the Convention shall also apply, and under the same conditions, to items for use in the official programmes of assistance to refugees in the Sudan.

ii) The Government shall provide the following facilities and services free of cost:

a) appropriate office space, furnishing and equipment for the Branch Office;

b) appropriate residential housing, furnishing and equipment for the Representative of the High Commissioner.

*Article 5. Interpretation and application*

The provisions of the Convention and of this Agreement shall, where they relate to the same subject matter, be treated wherever possible as complementary, so that the provisions of both shall be applicable and neither narrow the effect of the other.

*Article 6. Final provisions*

i) This Agreement shall come into force on the date of its signature by both Parties as shown below.

ii) This Agreement shall remain in force as long as the Branch Office remains established in Khartoum, the Sudan.

iii) This Agreement may be modified by mutual consent. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any request by the other Party for its modification.

IN WITNESS WHEREOF, the High Commissioner and the undersigned duly authorized representative of the Government have signed this Agreement in Geneva and Khartoum respectively, in two copies in the English language.

The United Nations High Commissioner for Refugees:

PRINCE SADRUDDIN AGA KHAN  
Geneva, 1 August 1968

For the Government of the Republic of the Sudan:

IBRAHIM EL MUFTI  
Acting Minister of Foreign Affairs  
Khartoum, 15<sup>th</sup> September 1968

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE HAUT-COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES  
POUR LES REFUGIÉS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DU SOUDAN RELATIF À LA CRÉATION D'UNE DÉLÉGATION DU  
HAUT-COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS  
À KHARTOUM

ATTENDU QUE le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (ci-après dénommé « le Haut-Commissariat » ou « le HCR ») a décidé d'établir une délégation du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (ci-après dénommé « la délégation ») à Khartoum, au Soudan; et

Attendu que le Gouvernement du Soudan (ci-après dénommé « le Gouvernement ») accueille l'établissement de la délégation et entreprend d'aider le HCR à obtenir toutes les installations nécessaires pour son établissement; et

Attendu que le 13 février 1946, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies (ci-après dénommée « la Convention »); et

Attendu que le HCR, organe subsidiaire créé par l'Assemblée générale conformément à l'article 22 de la Charte des Nations Unies, fait partie intégrante des organismes des Nations Unies dont le statut, les privilèges et les immunités sont réglementés par ladite Convention;

Il est convenu de ce qui suit :

*Article premier. Fonction*

La délégation exercera les fonctions telles que confiées par le Haut-Commissariat en relation avec les activités du HCR au Soudan, et notamment la création et le maintien de relations entre le HCR et les autres organisations internationales en activité au Soudan.

*Article 2. Statut du personnel*

i) Outre les privilèges et immunités conférés au personnel du HCR en vertu de l'article 5, section 18 de la Convention, le personnel de la délégation, excepté les personnes payées à l'heure, bénéficient au Soudan des privilèges, immunités et exonérations suivants :

- a) Les immunités de saisie de leurs bagages personnels ou officiels;
- b) L'inviolabilité de tous les papiers et documents appartenant au personnel;
- c) Le droit d'utiliser des codes et de recevoir des documents ou des correspondances par courrier ou dans des sacs scellés;
- d) Le droit pour le personnel, autre que les ressortissants soudanais, de sortir du Soudan des fonds en devises non soudanaises sans restrictions ni limitations, à

condition qu'il puisse montrer un motif valable d'être en possession légale desdits fonds;

e) L'exonération pour le personnel, autre que les ressortissants soudanais et les résidents étrangers permanents du Soudan, des droits à l'importation, d'autres taxes ainsi que des interdictions et restrictions sur les importations de leurs meubles et effets personnels, y compris les véhicules destinés à leur usage personnel. Il est entendu, toutefois, que les objets importés bénéficiant de ces exonérations ne peuvent pas être vendus au Soudan, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;

f) Outre les immunités, privilèges et exonérations pour lesquels des dispositions sont prévues dans le présent Accord, le Représentant du Haut-Commissariat ayant le statut de chef de mission bénéficie, pour lui-même, son conjoint et ses enfants mineurs des privilèges, exonérations et facilités tels qu'accordés par le droit international et comme il est d'usage pour les représentants diplomatiques de rang comparable. Le Représentant du Haut-Commissariat doit être intégré, à cette fin, sur la liste diplomatique par le Ministre soudanais des affaires étrangères.

ii) Les privilèges et immunités prévus par le présent Accord sont accordés afin de réaliser efficacement les objectifs et buts de la délégation. Le Représentant du Haut-Commissariat a le droit et le devoir de lever l'immunité de tout membre dans les cas où l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où elle peut être levée sans nuire aux intérêts de la délégation. En ce qui concerne le Représentant du Haut-Commissariat, le Haut-Commissariat lui-même a le droit de lever l'immunité.

### *Article 3. Locaux et biens de la délégation*

i) Les locaux de la délégation et la résidence du chef de mission sont inviolables.

ii) Les biens et avoirs de la délégation, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de perquisition, de réquisition, de confiscation et d'expropriation ainsi que de toute autre forme d'ingérence, qu'elle soit exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

iii) Les archives de la délégation, et d'une manière générale, tous les documents appartenant à la délégation ou détenus par elle, sont inviolables où qu'ils se trouvent.

### *Article 4. Installations et services mis à disposition par le Gouvernement soudanais*

i) Les exonérations et arrangements prévus à l'article 2, sections 7 et 8 de la Convention s'appliqueront également, et selon les mêmes conditions, aux objets destinés à être utilisés dans les programmes d'assistance officiels en faveur des réfugiés du Soudan.

ii) Le Gouvernement fournit les équipements et les services suivants gratuitement :

a) un espace de travail, des meubles et l'équipement adaptés pour la délégation;

b) un logement, des meubles et l'équipement adapté pour le Représentant du Haut-Commissariat.

*Article 5. Interprétation et application*

Les dispositions de la Convention et celles du présent Accord, lorsqu'elles ont trait au même sujet, sont traitées autant que possible comme étant complémentaires de sorte que les dispositions des deux conventions s'appliquent sans limiter les effets de l'autre.

*Article 6. Dispositions finales*

i) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties comme indiqué ci-dessous.

ii) Le présent Accord restera en vigueur aussi longtemps que la délégation sera établie à Khartoum, au Soudan.

iii) Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel. Chaque Partie prendra en pleine considération et bienveillance toutes les demandes formulées par l'autre Partie pour sa modification.

EN FOI DE QUOI, le Haut-Commissariat et le Représentant du Gouvernement sous-signé, dûment autorisé, ont signé le présent Accord à Genève et à Khartoum en deux exemplaires en langue anglaise.

Le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés :

PRINCE SADRUDDIN AGA KHAN  
Genève, le 1er août 1968

Pour le Gouvernement de la République du Soudan :

Le Ministre des affaires étrangères par intérim,

IBRAHIM EL MUFTI  
Khartoum, le 15 septembre 1968



**No. 42892**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Turkey**

**Loan Agreement (Railways Restructuring Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Ankara, 13 March 2006**

**Entry into force:** *19 June 2006 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 10 July 2006*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Turquie**

**Accord de prêt (Projet de restructuration des chemins de fer) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1<sup>er</sup> mai 2004). Ankara, 13 mars 2006**

**Entrée en vigueur :** *19 juin 2006 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 juillet 2006*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42893**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Guarantee Agreement (Amapá Sustainable Communities Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Brasília, 2 June 2006**

**Entry into force:** *20 June 2006 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 10 July 2006*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Brésil**

**Accord de garantie (Projet relatif au développement durable des communautés d'Amapá) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1<sup>er</sup> septembre 1999, telles qu'amendées au 1<sup>er</sup> mai 2004). Brasília, 2 juin 2006**

**Entrée en vigueur :** *20 juin 2006 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 juillet 2006*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42894**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Poland**

**Loan Agreement (Post-Accession Rural Support Project) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Warsaw, 7 April 2006**

**Entry into force:** *12 June 2006 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 10 July 2006*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Pologne**

**Accord de prêt (Projet d'appui rural post-adhésion) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1<sup>er</sup> septembre 1999, telles qu'amendées au 1<sup>er</sup> mai 2004). Varsovie, 7 avril 2006**

**Entrée en vigueur :** *12 juin 2006 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 juillet 2006*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42895**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
The former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Guarantee Agreement (Railways Reform Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Skopje, 10 February 2006**

**Entry into force:** *12 June 2006 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 10 July 2006*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord de garantie (Projet de réforme des chemins de fer) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1<sup>er</sup> mai 2004). Skopje, 10 février 2006**

**Entrée en vigueur :** *12 juin 2006 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 juillet 2006*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42896**

---

**International Development Association  
and  
Pakistan**

**Financing Agreement (Third Punjab Education Development Policy Credit) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005 and appendix). Islamabad, 5 June 2006**

**Entry into force:** *14 June 2006 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 10 July 2006*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Pakistan**

**Accord de financement (Troisième crédit relatif à la politique de développement de l'enseignement au Punjab) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005 et appendice). Islamabad, 5 juin 2006**

**Entrée en vigueur :** *14 juin 2006 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 10 juillet 2006*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42897**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Pakistan**

**Loan Agreement (Additional Loan for Highways Rehabilitation Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005 and appendix). Islamabad, 16 May 2006**

**Entry into force:** *13 June 2006 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 10 July 2006*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Pakistan**

**Accord de prêt (Prêt additionnel au projet de réhabilitation du réseau routier) entre la République islamique du Pakistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005 et appendice). Islamabad, 16 mai 2006**

**Entrée en vigueur :** *13 juin 2006 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 juillet 2006*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42898**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
United Republic of Tanzania**

**Development Credit Agreement (East Africa Trade and Transport Facilitation Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Dar es Salaam, 9 March 2006**

**Entry into force:** *9 June 2006 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 10 July 2006*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
République-Unie de Tanzanie**

**Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce et le transport de l'Afrique de l'Est) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985, telles qu'amendées au 1<sup>er</sup> mai 2004). Dar es-Salaam, 9 mars 2006**

**Entrée en vigueur :** *9 juin 2006 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 juillet 2006*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42899**

---

**International Development Association  
and  
Rwanda**

**Development Grant Agreement (East Africa Trade and Transport Facilitation Project) between the Republic of Rwanda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Kigali, 6 March 2006**

**Entry into force:** *5 June 2006 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 10 July 2006*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Rwanda**

**Accord de don pour le développement (Projet en vue de faciliter le commerce et le transport de l'Afrique de l'Est) entre la République rwandaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Kigali, 6 mars 2006**

**Entrée en vigueur :** *5 juin 2006 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 10 juillet 2006*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42900**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Pakistan**

**Loan Agreement (Punjab Municipal Services Improvement Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Islamabad, 5 June 2006**

**Entry into force:** *13 June 2006 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 10 July 2006*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Pakistan**

**Accord de prêt (Projet d'amélioration des services municipaux de Punjab) entre la République islamique du Pakistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005). Islamabad, 5 juin 2006**

**Entrée en vigueur :** *13 juin 2006 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 juillet 2006*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42901**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Pakistan**

**Loan Agreement (Punjab Irrigation Sector Development Policy Loan) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Islamabad, 5 June 2006**

**Entry into force:** *9 June 2006 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 10 July 2006*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Pakistan**

**Accord de prêt (Prêt pour la politique de développement du secteur d'irrigation de Punjab) entre la République islamique du Pakistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005). Islamabad, 5 juin 2006**

**Entrée en vigueur :** *9 juin 2006 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 juillet 2006*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42902**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
China**

**Loan Agreement (Follow-Up Project to the Phase I of the Renewable Energy Scale-Up Program) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Beijing, 26 April 2006**

**Entry into force:** *16 June 2006 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 10 July 2006*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Chine**

**Accord de prêt (Projet de suivi à la phase I du Programme d'augmentation de l'échelle de l'énergie renouvelable) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1<sup>er</sup> mai 2004). Beijing, 26 avril 2006**

**Entrée en vigueur :** *16 juin 2006 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 juillet 2006*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42903**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Peru**

**Loan Agreement (Third Programmatic Decentralization and Competitiveness Development Policy Loan) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Washington, 8 December 2005**

**Entry into force:** *16 December 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 10 July 2006*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Pérou**

**Accord de prêt (Troisième prêt relatif à la politique de développement programmatique de la décentralisation et de la compétitivité) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005). Washington, 8 décembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *16 décembre 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 juillet 2006*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé*



**No. 42904**

---

**International Development Association  
and  
Mozambique**

**Development Grant Agreement (Regional HIV/AIDS Treatment Acceleration Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 14 July 2004**

**Entry into force:** *22 November 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 10 July 2006*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Mozambique**

**Accord de don pour le développement (Projet régional d'accélération pour le traitement du VIH/SIDA) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985, telles qu'amendées au 1<sup>er</sup> mai 2004). Washington, 14 juillet 2004**

**Entrée en vigueur :** *22 novembre 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 10 juillet 2006*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42905**

---

**International Development Association  
and  
Kyrgyzstan**

**Development Grant Agreement (Health and Social Protection Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 10 March 2006**

**Entry into force:** *8 June 2006 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 10 July 2006*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Kirghizistan**

**Accord de don pour le développement (Projet de santé et de protection sociale) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985, telles qu'amendées au 1<sup>er</sup> mai 2004). Washington, 10 mars 2006**

**Entrée en vigueur :** *8 juin 2006 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 10 juillet 2006*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42906**

---

**International Development Association  
and  
Ethiopia**

**Financing Agreement (Protection of Basic Services Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005 and appendix). Addis Ababa, 29 May 2006**

**Entry into force:** *2 June 2006 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 10 July 2006*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Éthiopie**

**Accord de financement (Projet de protection des services de base) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005 et appendice). Addis-Abeba, 29 mai 2006**

**Entrée en vigueur :** *2 juin 2006 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 10 juillet 2006*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42907**

---

**International Development Association  
and  
Pakistan**

**Financing Agreement (North West Frontier Province Development Policy Credit) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005 and appendix). Washington, 1 June 2006**

**Entry into force:** *7 June 2006 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 10 July 2006*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Pakistan**

**Accord de financement (Crédit relatif à la politique de développement de la province frontalière du nord-ouest) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005 et appendice). Washington, 1 juin 2006**

**Entrée en vigueur :** *7 juin 2006 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 10 juillet 2006*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42908**

---

**Cyprus  
and  
Italy**

**Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Italy on the cooperation in the fight against organized crime and other forms of crime. Nicosia, 28 June 2002**

**Entry into force:** *25 May 2006 by notification, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *English, Greek and Italian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 17 July 2006*

---

**Chypre  
et  
Italie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République italienne relatif à la coopération dans la lutte contre le crime organisé et autres formes de crimes. Nicosie, 28 juin 2002**

**Entrée en vigueur :** *25 mai 2006 par notification, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *anglais, grec et italien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chypre, 17 juillet 2006*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY ON  
THE COOPERATION IN THE FIGHT AGAINST ORGANIZED CRIME  
AND OTHER FORMS OF CRIME

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Italy, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Inspired by the wish to contribute to the development of bilateral relations between the two countries;

In the intent to increase and harmonize their joint activities in the fight against crime;

Being aware that criminal phenomena linked to organized crime in all its aspects considerably affect both countries, jeopardizing public order and security as well as the welfare and physical integrity of their citizens;

Acknowledging the importance of international cooperation in the fight against organized crime;

Considering the Cooperation Agreement between the Republic of Cyprus and the Republic of Italy in the fight against terrorism, organized crime and drug trafficking, signed in Rome on 15 March 1991 and its Additional Protocol signed in Nicosia on May 4, 1991;

Recalling Resolution no. 45/123 of the UN General Assembly dated 14 December 1990 concerning international cooperation in the fight against organized crime, as well as the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961 as amended by the Protocol of 25 March 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971 and the Convention on Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988, the Conventions adopted by the United Nations to suppress the various forms of terrorism, the UN Convention against Transnational Organized Crime, signed in Palermo on 12 December 2000 and related Protocols, as well as the Council of Europe Convention on the Processing of Personal Data signed in Strasbourg on 28 January 1981;

Respecting the sovereignty of both States;

Have agreed as follows:

*Article 1*

By this Agreement the Contracting Parties commit themselves to carry out, in conformity with their respective national legislation on this matter, any action in order to enhance their common efforts in the fight against crime in all its aspects.

In particular, the Contracting Parties agree that cooperation will be implemented in the following sectors:

a) organized crime;

- b) illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances; terrorist activities;
- c) illegal immigration and trafficking in human beings;
- d) illicit trafficking in items of cultural and historical heritage;
- e) illicit production of and trafficking in weapons, explosives, toxic substances and radioactive materials;
- f) laundering of money and other criminal proceeds; counterfeiting of and traffic in money, securities, credit or payment cards as well as certificates and industrial patents; insurance crimes;
- g) computer crimes, including those committed by using the Internet and other means of communication;
- h) sexual exploitation of persons and particularly minors, and other illicit sexual activities.

This Agreement does not include aspects of judicial assistance in penal matters and of extradition.

### *Article 2*

In the framework of the legislation in force in both countries and of their capacities, complying with the Conventions worked out and amended by the United Nations, the Contracting Parties shall cooperate in the following fields in order to prevent and combat production of, illicit traffic in and promoting of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors:

- a) exchange of information on all existing and new kinds of narcotic drugs, psychotropic substances, precursors, raw materials and original plants, on market trends, techniques and experience acquired in the field of investigations and prevention of drug-related crimes, including border control;
- b) exchange of experience and measures adopted to prevent the consumption of narcotic drugs and psychotropic substances.

Within the cooperation envisaged in this Article, the Contracting Parties commit themselves to resort to the technique of "controlled delivery".

### *Article 3*

In the framework of their respective national provisions in force to prevent and combat terrorism, cooperation shall be implemented through:

- a) rapid exchange of detailed information on the techniques, "modus operandi", criminal activities and organizational structures of terrorist groups active on the territory of both countries, as well as on the individuals suspected of belonging to those groups;
- b) exchange of information on the financing channels used by terrorist organizations, on the possible ways of capital re-investment and on their transnational links, also including the identification of natural and legal persons linked to such groups and parts of the related financial circuit;
- c) constant updating of the terrorist threat.

*Article 4*

In order to prevent and counteract crime in the field of illegal immigration and trade in human beings, the Contracting Parties' competent bodies for the implementation of this Agreement:

a) shall exchange information and data relating to:

1. Illegal immigration flows;
2. Travel modalities and used routes;
3. Production and use of forged travel documents and visa;
4. Activities, composition, methods and strategies of criminal groups engaged in facilitating illegal immigration and trade in human beings;

b) Shall timely communicate, through the Interpol channels or the EU CIREFI group Early Warning System, any information concerning vessels suspected of transporting illegal immigrants;

c) Shall exchange experiences in the field of migration flows management and enforcement of national provisions on aliens' entry and stay as well as of models of travel documents, visa and stamp impressions;

d) Shall establish, through the involvement of various interested bodies and administrations and in conformity with the international rules in force, operational forms of co-operation at sea in order to monitor and control the vessels suspected of transporting illegal immigrants;

e) Furthermore, the Contracting Parties agree that within this framework of enhanced cooperation in combating illegal immigration, the Republic of Cyprus will make available the facilities at one of its ports (to be designated at a later stage) to ships belonging to the Italian Navy and to Italian law enforcement agencies as well, in order to enable patrols of the High Seas in the Eastern Mediterranean. The modalities of this particular facilitation will be agreed upon in detail in the provisions of a separate Agreement that will be concluded at a later date.

*Article 5*

In order to detect and prosecute such crimes the Contracting Parties' competent bodies for the implementation of this Agreement:

a) Shall inquire about data concerning the people involved, the structure of criminal organizations and groups and the infringed laws, as well as about the adopted measures and any other information useful for the investigations;

b) On request of one Contracting Party operational measures and other measures authorized by the national legislation of the requested Contracting Party shall be adopted;

c) Shall inquire about their respective experiences, investigation techniques and working methods;

d) Shall exchange experts in the field of organized crime in order to study the most recent innovations on criminal techniques as well as on the equipment and methods used to fight against crime;

e) Shall exchange information on holders and users of both fixed and mobile telephone numbers related to the activity of organized crime that are useful for investigation purposes.

Furthermore, cooperation among the Contracting Parties' competent Authorities shall cover the following:

- a) Exchange of information on legal provisions relating to the criminal acts envisaged by this Agreement;
- b) Exchange of information on proceeds deriving from such criminal acts;
- c) Exchange of information on missing or wanted persons;
- d) Organization of seminars and ad hoc training courses.

#### *Article 6*

The Contracting Parties' competent bodies for the implementation of this Agreement shall guarantee the protection of information, in compliance with their respective national legislation and the provisions provided for in article 8.

In case of disclosure or risk of disclosure of confidential information each Contracting Party shall immediately inform the other Contracting Party on the event and the relevant circumstances. The notification should include the consequences of the event and the measures adopted in order to prevent future disclosure.

#### *Article 7*

Documents and data transmitted under this Agreement may be forwarded to a third country only on approval by the competent bodies of the Contracting Party which have transmitted them.

#### *Article 8*

Personal data required in order to implement this Agreement, and communicated by the Contracting Parties, shall be processed and protected in compliance with national legislation on data protection.

Personal data communicated may be processed only by the competent Authorities for the implementation of this Agreement. Personal data may be retransmitted to other Authorities only upon previous written authorization by the Contracting Party, which communicated them.

#### *Article 9*

The bodies competent for the implementation of this Agreement are the Ministry of Justice and Public Order of the Republic of Cyprus and the Ministry of Interior of the Italian Republic.

To the purpose of the practical implementation of this Agreement, the Cyprus Party designates the Ministry of Justice and Public Order, the Cyprus Police, the Ministry of

Interior and the Customs and Excise Department. The Italian Party designates the International Police Cooperation Service of the Criminal Police Central Direction of the Ministry of Interior, as the competent body for criminal matters, and the Service for International Relations of the Police Force Planning and Coordination Office within the Ministry of Interior, as the competent body for the other aspects of this Agreement.

The competent bodies for the implementation of this Agreement shall indicate the Contact Points through exchange of letters.

In case of any change in the competence, or name of any authority, the Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels.

#### *Article 10*

In the absence of other agreement, the English language shall be used for communication and exchange of information between the co-operating authorities.

#### *Article 11*

In order to facilitate and enhance cooperation under this Agreement, the Contracting Parties shall set up a Joint Committee. The Contracting Parties shall notify each other the names of the designated members of the Joint Committee, through diplomatic channels.

The Joint Committee will convene, when necessary, meetings on initiative by a Contracting Party. The meetings of the Joint Committee will be held alternately in the Republic of Cyprus and in the Italian Republic.

#### *Article 12*

Each Contracting Party may reject in the whole or in part a request of assistance or cooperation, or make its execution subject to conditions, if this request restricts its own national sovereignty, jeopardizes its security or main State interests, or infringes its national legislation.

#### *Article 13*

This Agreement shall not affect the obligations deriving from bilateral or multilateral international treaties concluded by the Contracting Parties.

#### *Article 14*

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by means of direct contacts between the competent Authorities of the Contracting Parties.

If an agreement has not been reached, any dispute shall be settled through diplomatic channels.

*Article 15*

Any expense that occurred in implementing the provisions of this Agreement shall be borne by the Contracting Party on the territory of which these expenses occurred, unless otherwise decided by the Contracting Parties.

*Article 16*

This Agreement shall enter into force at the date of the receipt of the second of the two notes, by which the Contracting Parties shall notify each other by diplomatic channels their compliance with the internal procedures, and shall remain in force for an indefinite period of time, unless either Party denounces it to the other Party by a written notification at least six months before.

Upon entry into force of this Agreement, the Cooperation Agreement between the Republic of Cyprus and the Republic of Italy on the fight against terrorism, organized crime and illicit drug trafficking, signed in Rome on March 15, 1991, and the Additional Protocol signed in Nicosia on May 4, 1991 shall cease to be effective.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned Representatives, duly authorized by the respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Nicosia on the 28<sup>th</sup> June 2002, in two copies each in Greek, Italian and English languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Republic of Cyprus:  
The Minister of Justice and Public Order

On behalf of the Government of the Republic of Italy:  
The Minister of Interior

[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**

**ΜΕΤΑΞΥ  
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΑΣ  
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΗΝ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ  
ΤΟΥ ΟΡΓΑΝΩΜΕΝΟΥ ΕΓΚΛΗΜΑΤΟΣ  
ΚΑΙ ΑΛΛΩΝ ΜΟΡΦΩΝ ΕΓΚΛΗΜΑΤΟΣ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ιταλίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως τα «Συμβαλλόμενα Μέρη»,

ΚΑΘΟΔΗΓΟΥΜΕΝΑ από την επιθυμία να συμβάλουν στην ανάπτυξη των διμερών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών·

ΑΠΟΣΚΟΠΟΝΤΑΣ στην αύξηση και εναρμόνιση των κοινών δραστηριοτήτων τους για καταπολέμηση του εγκλήματος·

ΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι τα εγκληματικά φαινόμενα που σχετίζονται με το οργανωμένο έγκλημα σε όλες του τις μορφές επηρεάζουν σημαντικά τις δύο χώρες, θέτοντας σε κίνδυνο τη δημόσια τάξη και ασφάλεια καθώς επίσης και την ευημερία και τη σωματική ακεραιότητα των πολιτών τους·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία της διεθνούς συνεργασίας στην καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος·

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ υπόψη τη Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Ιταλίας για καταπολέμηση της τρομοκρατίας, του οργανωμένου εγκλήματος και της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, που υπογράφηκε στη Ρώμη στις 15 Μαρτίου 1991 και το Πρόσθετο Πρωτόκολλο αυτής, που υπογράφηκε στη Λευκωσία στις 4 Μαΐου 1991·

ΑΝΑΦΕΡΟΜΕΝΑ στο Ψήφισμα αρ. 45/123 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών ημερομηνίας 14 Δεκεμβρίου 1990, αναφορικά με τη διεθνή συνεργασία για καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος καθώς επίσης και στην Απλή Σύμβαση για τα Ναρκωτικά της 30<sup>ης</sup> Μαρτίου 1961 όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο της 25<sup>ης</sup> Μαρτίου 1972, στη Σύμβαση για τις Ψυχοτρόπες Ουσίες της 21<sup>ης</sup> Φεβρουαρίου 1971 και στη Σύμβαση για την Παράνομη Διακίνηση Ναρκωτικών και Ψυχοτρόπων Ουσιών της 20<sup>ης</sup> Δεκεμβρίου 1988, στις Συμβάσεις που υιοθετήθηκαν από τα Ηνωμένα Έθνη για την καταπολέμηση των διαφόρων μορφών τρομοκρατίας, στη Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών κατά του Διεθνικού Οργανωμένου Εγκλήματος, που υπογράφηκε στο Παλέρμο στις 12 Δεκεμβρίου 2000 και στα σχετικά Πρωτόκολλα καθώς επίσης και στη Σύμβαση του Συμβουλίου της Ευρώπης για την Επεξεργασία Προσωπικών Δεδομένων που υπογράφηκε στις 28 Ιανουαρίου 1981.

ΣΕΒΟΜΕΝΑ την κυριαρχία των δύο κρατών.

ΕΧΟΥΝ ΣΥΜΦΩΝΗΣΕΙ τα ακόλουθα:

### Άρθρο 1

Με την παρούσα Συμφωνία τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεσμεύονται να αναλαμβάνουν, σε αρμονία με τη αντίστοιχη σχετική εθνική νομοθεσία τους, οποιαδήποτε δράση για να προωθούν τις κοινές τους προσπάθειες για καταπολέμηση του εγκλήματος σε όλες του τις μορφές.

Ιδιαίτερα, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι η συνεργασία θα εφαρμόζεται στους ακόλουθους τομείς:

- α) Οργανωμένο έγκλημα
- β) Παράνομη διακίνηση ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών

- γ) Τρομοκρατικές ενέργειες
- δ) Παράνομη μετανάστευση και εμπορία προσώπων
- ε) Παράνομη διακίνηση αντικειμένων πολιτιστικής και ιστορικής κληρονομιάς
- στ) Παράνομη παραγωγή και διακίνηση όπλων, εκρηκτικών, τοξικών ουσιών και ραδιενεργών υλικών
- ζ) Ξέπλυμα χρήματος και άλλων εσόδων από έγκλημα
- η) Παραχάραξη και κυκλοφορία χαρτονομισμάτων, αξιόγραφων, πιστωτικών και συναλλακτικών καρτών καθώς και πιστοποιητικών και βιομηχανικών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας
- θ) Έγκλημα σχετικά με ασφαλιστικά συμβόλαια
- ι) Ηλεκτρονικό έγκλημα περιλαμβανομένου και αυτού που διαπράττεται με τη χρήση Διαδικτύου και άλλων μέσων επικοινωνίας
- ια) Σεξουαλική εκμετάλλευση προσώπων και ειδικά ανηλίκων και άλλες παράνομες σεξουαλικές δραστηριότητες.

Η παρούσα Συμφωνία δεν παραλαμβάνει μορφές δικαστικής αρωγής σε ποινικά θέματα και την έκδοση.

## Άρθρο 2

Στα πλαίσια της ισχύουσας νομοθεσίας στις δύο χώρες και των δυνατοτήτων τους και σύμφωνα με τις Συμβάσεις που επεξεργάστηκαν και τροποποίησαν τα Ηνωμένα Έθνη, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στους ακόλουθους τομείς με σκοπό να παρεμποδίσουν και να καταπολεμήσουν την παραγωγή, την παράνομη διακίνηση και την προώθηση ναρκωτικών, ψυχοτρόπων και πρόδρομων ουσιών:

- α) ανταλλαγή πληροφορικών για όλα τα υφιστάμενα και νέα είδη ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών, πρόδρομων ουσιών, πρώτων υλών και πρωτογενών φυτών, για τις τάσεις στην αγορά, την τεχνική και την εμπειρία που αιτοκτούνται στο στάδιο της διερεύνησης και πρόληψης

εγκλημάτων σχετικών με τα ναρκωτικά, περιλαμβανομένου και του ελέγχου συνόρων·

- β) ανταλλαγή εμπειρίας και μέτρων που υιοθετούνται για παρεμπόδιση της κατανάλωσης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών.

Στα πλαίσια της συνεργασίας που προβλέπεται σ' αυτό το Άρθρο, τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεσμεύεται να καταφεύγουν και στην τεχνική της «ελεγχόμενης παράδοσης».

### Άρθρο 3

Στα πλαίσια των προνοιών της αντίστοιχης ισχύουσας νομοθεσίας τους για παρεμπόδιση και καταπολέμηση της τρομοκρατίας η συνεργασία θα εφαρμόζεται με:

- α) γρήγορη ανταλλαγή λεπτομερών πληροφοριών για τις τεχνικές, τον «τρόπο ενέργειας», τις εγκληματικές δραστηριότητες και οργανωτικές δομές των τρομοκρατικών ομάδων που δραστηριοποιούνται στο έδαφος των δύο χωρών καθώς και για τα άτομα για τα οποία υπάρχει υπόνοια ότι ανήκουν σ' αυτές τις ομάδες·
- β) ανταλλαγή πληροφοριών για τα κανάλια χρηματοδότησης που χρησιμοποιούν οι τρομοκρατικές οργανώσεις, για τους πιθανούς τρόπους επανεπένδυσης κεφαλαίων και για τις διεθνικές τους διασυνδέσεις, περιλαμβανομένων επίσης των φυσικών και νομικών προσώπων που σχετίζονται με τέτοιες ομάδες και για τα μέρη που σχετίζονται με το χρηματοδοτικό κύκλωμα·
- γ) συνεχής αναθεώρηση της τρομοκρατικής απειλής.

#### Άρθρο 4

Με σκοπό την παρεμπόδιση και την αντιμετώπιση του εγκλήματος στον τομέα της παράνομης μετανάστευσης και της εμπορίας προσώπων, τα αρμόδια σώματα των Συμβαλλομένων Μερών για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής:

- α) θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και δεδομένα σχετικά με:
1. τις παράνομες μεταναστευτικές ροές·
  2. τους τρόπους ταξιδιών και τις πορείες που ακολουθούνται·
  3. την παραγωγή και χρήση παραχαραγμένων ταξιδιωτικών εγγράφων και θεωρήσεων·
  4. τις δραστηριότητες, τη σύνθεση, τις μεθόδους και τις στρατηγικές των εγκληματικών ομάδων που εμπλέκονται στη διευκόλυνση της παράνομης μετανάστευσης και της εμπορίας προσώπων.
- β) θα κοινοποιούν έγκαιρα, μέσω των καναλιών της INTERPOL ή του Συστήματος Έγκαιρης Προειδοποίησης της Ομάδας CIREFI της Ευρωπαϊκής Ένωσης οποιαδήποτε πληροφορία αφορά πλωτά μέσα ύποπτα για μεταφορά παράνομων μεταναστών·
- γ) θα ανταλλάσσουν εμπειρίες στον τομέα της διαχείρισης μεταναστευτικών ροών και την εφαρμογή των εθνικών προνοιών σχετικά με την είσοδο και παραμονή αλλοδαπών καθώς και για τα πρότυπα ταξιδιωτικά έγγραφα, τις θεωρήσεις και τις σφραγίδες·
- δ) θα εγκαθιδρύσουν, με την εμπλοκή διαφόρων ενδιαφερομένων σωμάτων και διοικήσεων και σύμφωνα με τους ισχύοντες διεθνείς κανόνες, επιχειρησιακές μορφές συνεργασίας στη θάλασσα με σκοπό την παρακολούθηση και τον έλεγχο ύποπτων για μεταφορά παράνομων μεταναστών.

- ε) περαιτέρω, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι στα πλαίσια της προωθημένης συνεργασίας τους στην καταπολέμηση της παράνομης μετανάστευσης, η Κυπριακή Δημοκρατία θα θέσει στη διάθεση πλοίων που ανήκουν στο Ιταλικό Ναυτικό καθώς και σε άλλα Ιταλικά Σώματα επιβολής του Νόμου, διευκολύνσεις σε ένα από τα λιμάνια της (θα καθοριστεί σε μεταγενέστερο στάδιο), με σκοπό να καταστούν δυνατές περιπολίες στις Ανοικτές Θάλασσες της Ανατολικής Μεσογείου. Οι τρόποι εφαρμογής αυτής της ειδικής διευκόλυνσης θα συμφωνηθούν λεπτομερώς με πρόνοιες ξεχωριστής Συμφωνίας που θα συναφθεί σε μεταγενέστερη ημερομηνία.

### **Άρθρο 5**

Με σκοπό την εξιχνίαση και δίωξη τέτοιων εγκλημάτων τα αρμόδια σώματα των Συμβαλλομένων Μερών για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής:

- α) Θα ζητούν δεδομένα αναφορικά με άτομα που εμπλέκονται, τη δομή των εγκληματικών οργανώσεων και ομάδων και του νόμου που παραβαίνουν καθώς και για τα μέτρα που υιοθετούνται και οποιαδήποτε άλλη πληροφορία χρήσιμη για τις διερευνήσεις·
- β) Ύστερα από αίτημα του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα υιοθετούνται επιχειρησιακά και άλλα μέτρα που επιτρέπονται από την εθνική νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους από το οποίο ζητούνται·
- γ) Θα ζητούν πληροφορίες για τις αντίστοιχες εμπειρίες, ερευνητικές τεχνικές και μεθόδους εργασίας·
- δ) Θα ανταλλάσσουν εμπειρογνώμονες στον τομέα του οργανωμένου εγκλήματος για να μελετούν τις πιο πρόσφατες εξελίξεις στις

εγκληματικές τεχνικές καθώς και για τον εξοπλισμό και τις μεθόδους που χρησιμοποιούνται στη μάχη εναντίον του εγκλήματος·

- ε) Θα ανταλλάσσουν πληροφορίες για τους κατόχους και χρήστες τόσο σταθερών όσο και κινητών τηλεφωνικών αριθμών που σχετίζονται με δράση οργανωμένου εγκλήματος που είναι χρήσιμες στους σκοπούς διερεύνησης.

Περαιτέρω, η συνεργασία μεταξύ των αρμοδίων Αρχών των Συμβαλλομένων Μερών θα καλύπτει τα ακόλουθα:

- α) Ανταλλαγή πληροφοριών για τις νομικές πρόνοιες που σχετίζονται με εγκληματικές πράξεις που προβλέπονται στη Συμφωνία αυτή·
- β) Ανταλλαγή πληροφοριών για έσοδα προερχόμενα από τέτοιες εγκληματικές πράξεις·
- γ) Ανταλλαγή πληροφοριών για αγνοούμενα ή καταζητούμενα πρόσωπα·
- δ) Οργάνωση σεμιναρίων και ad hoc εκπαιδευτικών σειρών μαθημάτων.

## Άρθρο 6

Τα αρμόδια σώματα των Συμβαλλομένων Μερών για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής θα εγγυώνται τη προστασία των πληροφοριών σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική τους νομοθεσία και τις πρόνοιες που περιέχονται στο Άρθρο 8.

Σε περίπτωση αποκάλυψης ή κινδύνου αποκάλυψης εμπιστευτικών πληροφοριών κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ειδοποιεί αμέσως το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για το γεγονός και τα σχετικά περιστατικά. Η ειδοποίηση θα περιλαμβάνει και τις συνέπειες του γεγονότων και τα μέτρα που υιοθετήθηκαν με σκοπό την παρεμπόδιση μελλοντικών αποκάλυψεων.

### **Άρθρο 7**

Στοιχεία και δεδομένα που διαβιβάζονται με βάση τη Συμφωνία αυτή μπορούν να διαβιβαστούν σε τρίτη χώρα μόνο μετά από έγκριση των αρμοδίων σωμάτων των Συμβαλλομένων Μερών που τα είχαν αποστείλει.

### **Άρθρο 8**

Προσωπικά δεδομένα που απαιτούνται για εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής και διαβιβάζονται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, θα πρέπει να τυγχάνουν επεξεργασίας και να προστατεύονται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία για την προστασία δεδομένων.

Προσωπικά δεδομένα που διαβιβάζεται μπορούν να τύχουν επεξεργασίας μόνο από τις αρμόδιες Αρχές για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής. Προσωπικά δεδομένα μπορούν να διαβιβαστούν σε άλλες Αρχές μόνο μετά από προηγούμενη γραπτή εξουσιοδότηση από το Συμβαλλόμενο Μέρος που τα έχει αποστείλει.

### **Άρθρο 9**

Τα αρμόδια σώματα για εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας είναι το Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εσωτερικών της Δημοκρατίας της Ιταλίας.

Για σκοπούς πρακτικής εφαρμογής της Συμφωνίας αυτής η Κυπριακή πλευρά ορίζει το Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως, την Αστυνομία Κύπρου, το Υπουργείο Εσωτερικών και το Τμήμα Δασμών και Τελωνείων. Η Ιταλική πλευρά ορίζει την Υπηρεσία Διεθνούς Αστυνομικής Συνεργασίας της Κεντρικής Διεύθυνσης της Εγκληματολογικής Αστυνομίας του Υπουργείου Εσωτερικών, ως το αρμόδιο σώμα για ποινικά ζητήματα και την Υπηρεσία Διεθνών Σχέσεων

του Γραφείου Προγραμματισμού και Συντονισμού της Αστυνομικής Δύναμης του Υπουργείου Εσωτερικών ως το αρμόδιο σώμα για τις άλλες πτυχές της Συμφωνίας αυτής.

Τα αρμόδια σώματα για την εφαρμογή της Συμφωνίας θα ορίσουν σημεία επαφής με ανταλλαγή επιστολών.

Σε περίπτωση αλλαγής αρμοδιότητας ή ονομασίας οποιασδήποτε αρχής τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνουν το ένα το άλλο διά της διπλωματικής οδού.

### **Άρθρο 10**

Στην απουσία άλλης συμφωνίας η Αγγλική γλώσσα θα χρησιμοποιείται για επικοινωνία και ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των συνεργαζομένων αρχών.

### **Άρθρο 11**

Για διευκόλυνση και προώθηση της συνεργασίας στα πλαίσια της Συμφωνίας αυτής τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εγκαθιδρύσουν Κοινή Επιτροπή. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ειδοποιήσουν το ένα το άλλο για τα ονόματα των μελών που θα ορίσουν στην Κοινή Επιτροπή, διά της διπλωματικής οδού.

Η Κοινή Επιτροπή θα συνέρχεται, όποτε είναι αναγκαίο με πρωτοβουλία οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι συνεδρίες της Κοινής Επιτροπής θα πραγματοποιούνται εκ περιτροπής στην Κυπριακή Δημοκρατία και στην Δημοκρατία της Ιταλίας.

### **Άρθρο 12**

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να αρνηθεί εν όλω ή εν μέρει αίτημα για βοήθεια ή συνεργασία ή να θέσει για την εκτέλεσή της όρους εάν το αίτημα περιορίζει την εθνική του κυριαρχία, θέτει σε κίνδυνο την ασφάλειά του ή τα κύρια κρατικά του συμφέροντα ή συγκρούεται με την εθνική του νομοθεσία.

### **Άρθρο 13**

Η Συμφωνία αυτή δεν θα επηρεάσει τις υποχρεώσεις που απορρέουν από διμερείς ή πολυμερείς συνθήκες που συνολόγησαν τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

### **Άρθρο 14**

Οποιαδήποτε διαφορά αναφορικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής θα επιλύεται με άμεσες επαφές μεταξύ των αρμοδίων Αρχών των Συμβαλλομένων Μερών.

Σε περίπτωση μη επίτευξης συμφωνίας, η διαφορά θα επιλύεται διά της διπλωματικής οδού.

### **Άρθρο 15**

Οποιαδήποτε δαπάνη που διενεργείται για την εφαρμογή των προνοιών της Συμφωνίας αυτής θα αναλαμβάνεται από το Συμβαλλόμενο Μέρος στο έδαφος του οποίου διενεργήθηκε η δαπάνη εκτός εάν αποφασιστεί διαφορετικά από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 16

Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία λήψης της δεύτερης από τις δύο ρηματικές διακοινώσεις με τις οποίες τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ειδοποιούν το ένα το άλλο διά της διπλωματικής οδού για την ικανοποίηση των εσωτερικών τους διαδικασιών και θα παραμείνει σε ισχύ για απεριόριστη χρονική περίοδο εκτός εάν οποιοδήποτε Μέρος την καταγγείλει προς το άλλο Μέρος με γραπτή ειδοποίηση τουλάχιστον έξι μήνες πριν την καταγγελία.

Με την έναρξη της ισχύος της Συμφωνίας αυτής η Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Ιταλίας για καταπολέμηση της τρομοκρατίας, του οργανωμένου εγκλήματος και της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών που υπογράφηκε στη Ρώμη στις 15 Μαρτίου 1991 και το Πρόσθετο Πρωτόκολλο που υπογράφηκε στη Λευκωσία στις 4 Μαΐου 1991 θα παύσουν να έχουν οποιαδήποτε ισχύ.

Για μαρτυρία των ανωτέρω οι υπογεγραμμένοι Εκπρόσωποι, αρμόδια εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις, έχουν υπογράψει την παρούσα Συμφωνία.

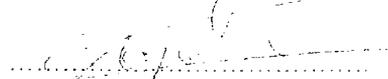
Έγινε στη Λευκωσία στις 28 Ιουνίου 2002 σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα, έκαστο στην Ελληνική, Ιταλική και Αγγλική γλώσσα και των δύο κειμένων όντων εξίσου αυθεντικών. Σε περίπτωση οποιωνδήποτε διαφορών στην ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Εκ μέρους της Κυβέρνησης  
της Κυπριακής Δημοκρατίας



Υπουργός Δικαιοσύνης  
και Δημοσίας Τάξεως

Εκ μέρους της Κυβέρνησης  
της Δημοκρατίας της Ιταλίας



Υπουργός Εσωτερικών

[ ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN ]

**ACCORDO TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI CIPRO  
E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA  
SULLA COOPERAZIONE NELLA LOTTA ALLA CRIMINALITÀ' ORGANIZZATA  
E AD ALTRE FORME DI CRIMINALITA'  
ACCORDO TRA IL GOVERNO DELLA DELLA REPUBBLICA DI CIPRO  
E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA  
SULLA COOPERAZIONE NELLA LOTTA ALLA CRIMINALITÀ' ORGANIZZATA E AD  
ALTRE FORME DI CRIMINALITA'**

Il Governo della Repubblica di Cipro e il Governo della Repubblica Italiana di seguito denominati "Parti Contraenti";

ANIMATI dal desiderio di contribuire allo sviluppo dei rapporti bilaterali tra i due Paesi;  
NELL'INTENTO di incrementare ed armonizzare le loro attività congiunte nel combattere il crimine;

CONSAPEVOLI che i fenomeni delittuosi connessi alla criminalità organizzata in ogni settore colpiscono in modo rilevante entrambi i Paesi, mettendo in pericolo l'ordine e la sicurezza pubblica, nonché il benessere e l'integrità fisica dei propri cittadini;

RICONOSCENDO l'importanza della cooperazione internazionale nella lotta alla criminalità organizzata;

RICHIAMANDO la Convenzione Unica sugli Stupefacenti del 30 marzo 1961, così come emendata dal Protocollo del 25 marzo 1972, la Convenzione sulle Sostanze Psicotrope del 21 febbraio 1971, la Convenzione del Consiglio d'Europa sul trattamento dei dati personali firmata a Strasburgo il 28 gennaio 1981, la Convenzione contro il Traffico Illecito di Stupefacenti e Sostanze Psicotrope del 20 dicembre 1988, la Risoluzione n. 45/123 dell'Assemblea Generale delle Nazioni Unite, in data 14 dicembre 1990, in tema di cooperazione internazionale nella lotta contro il crimine organizzato, nonché le Convenzioni adottate dalle Nazioni Unite per la soppressione delle diverse forme di terrorismo e la Convenzione delle Nazioni Unite contro il crimine organizzato transnazionale, firmata a Palermo il 12 dicembre 2000 e Protocolli annessi;

RISPETTANDO la sovranità di entrambi gli Stati;

HANNO convenuto quanto segue:

Articolo 1

Con il presente Accordo le Parti Contraenti, in conformità con le rispettive legislazioni nazionali vigenti in materia, si impegnano a compiere ogni attività al fine di intensificare gli sforzi comuni nel campo della lotta contro la criminalità nelle sue varie manifestazioni.

In particolare, le Parti Contraenti convengono che la collaborazione si effettuerà nei settori di seguito indicati;

- a) criminalità organizzata;
- b) traffico illecito di sostanze stupefacenti e psicotrope;
- c) terrorismo;
- d) immigrazione illegale e tratta di esseri umani;
- e) traffico illecito di opere culturali e storiche;
- f) produzione illecita e traffico di armi, di sostanze esplosive e tossiche e di materiale radioattivo;
- g) riciclaggio di denaro e di altri beni di provenienza criminale;
- h) falsificazione e spaccio di denaro, valori, carte di credito o di pagamento, nonché di certificati e brevetti industriali;
- i) reati assicurativi;
- l) reati informatici, compresi quelli commessi attraverso l'uso di Internet e di altri mezzi di comunicazione;
- m) sfruttamento sessuale di persone, in particolare dei minori, ed altre illecite attività sessuali.

Il presente Accordo non riguarda gli aspetti attinenti l'assistenza giudiziaria in materia penale e di estradizione.

Articolo 2

Nell'ambito delle leggi vigenti nei rispettivi Paesi e delle proprie competenze, in conformità con le Convenzioni elaborate ed emendate dalle Nazioni Unite, le due Parti Contraenti svolgeranno attività di cooperazione nei seguenti settori per prevenire e combattere la produzione, il traffico illecito e lo spaccio di stupefacenti, sostanze psicotrope e precursori:

- a) scambio di informazioni sugli attuali e sui nuovi tipi di sostanze stupefacenti, sostanze psicotrope, precursori, materie prime e piante originali, sulle tendenze di mercato, tecniche ed esperienze di indagine e prevenzione dei crimini connessi con il traffico di droga, compreso il controllo alle frontiere;
- b) scambio di esperienze e misure adottate per prevenire l'uso di stupefacenti e sostanze psicotrope.

Le Parti Contraenti nell'ambito della cooperazione di cui al presente articolo, si impegnano ad utilizzare la tecnica delle "consegne controllate".

### Articolo 3

Nel quadro delle rispettive leggi nazionali, in materia di prevenzione e lotta al terrorismo, la cooperazione si effettuerà attraverso:

- a) il rapido scambio di informazioni dettagliate riguardanti le tecniche, i "modus operandi", le attività criminali e le strutture organizzative comunque ascrivibili alle organizzazioni terroristiche operanti sul territorio dei rispettivi Paesi, nonché sui singoli soggetti sospettati di appartenere a tali gruppi;
- b) scambio di informazioni in ordine ai canali di finanziamento utilizzati dalle organizzazioni terroristiche, alle eventuali modalità di reimpiego dei capitali ed ai collegamenti transnazionali, ivi compresa l'individuazione di persone fisiche e giuridiche comunque collegate alle organizzazioni medesime ed inserite nel correlativo circuito finanziario;
- c) costante aggiornamento dello stato della minaccia terroristica.

### Articolo 4

Al fine di prevenire e combattere i reati connessi con l'immigrazione illegale e con la tratta di esseri umani, gli organi competenti delle Parti Contraenti alla esecuzione dell'Accordo:

- a) procederanno allo scambio di informazioni e dati relativi a:
  - 1) flussi di immigrazione clandestina;
  - 2) modalità di viaggio e itinerari utilizzati;

- 3) produzione e uso di documenti di viaggio e visti falsi;
  - 4) attività, composizione, metodi e strategie dei gruppi criminali dediti al favoreggiamento dell'immigrazione clandestina e alla tratta di esseri umani.
- b) comunicheranno tempestivamente, attraverso i canali Interpol o il sistema di allertamento rapido (*Early Warning System*) del Centro di Informazione, Riflessione e Scambio sulle Frontiere e sull'Immigrazione dell'Unione Europea (Gruppo CIREFI), qualsiasi notizia relativa ad imbarcazioni sospettate di trasportare immigrati clandestini;
  - c) procederanno allo scambio di esperienze nella gestione dei flussi migratori e nell'applicazione delle disposizioni nazionali in materia di ingresso e soggiorno degli stranieri, nonché allo scambio di modelli di documenti di viaggio, visti, nonché impronte di timbri;
  - d) realizzeranno, mediante il coinvolgimento dei diversi enti ed amministrazioni interessati e nel rispetto delle vigenti norme internazionali, forme di collaborazione operative in mare per il monitoraggio e il controllo delle navi sospettate di trasportare immigrati clandestini.
  - e) Inoltre, le Parti Contraenti concordano che, in questo ambito di cooperazione rafforzata nella lotta contro l'immigrazione clandestina, la Repubblica di Cipro metterà gli impianti di uno dei suoi porti (da stabilirsi in un secondo tempo) a disposizione di navi italiane appartenenti alla Marina Militare o a forze di Polizia in modo da rendere possibile il pattugliamento in alto mare del Mediterraneo Orientale. Le modalità di questa speciale agevolazione saranno concordate nei loro dettagli nei provvedimenti di un Accordo separato, che sarà concluso in data successiva.

#### Articolo 5

Ai fini dell'individuazione e del perseguimento dei reati, gli organi competenti delle Parti Contraenti all'esecuzione dell'Accordo:

- a) si informeranno sui dati relativi alle persone coinvolte, sulla struttura delle organizzazioni e dei gruppi criminali, sulle leggi violate, sulle misure prese nonché su qualsiasi altra notizia utile alle indagini;
- b) su richiesta di una delle Parti potranno essere adottate misure operative e altre misure autorizzate dalla normativa nazionale della Parte Contraente richiesta;

- c) si informeranno sulle rispettive esperienze, sulle tecniche d'investigazione, sull'applicazione dei metodi di lavoro;
- d) si scambieranno esperti in materia di criminalità organizzata per lo studio delle più recenti innovazioni sulle tecniche criminali nonché sulle attrezzature e sui metodi usati per combattere la criminalità;
- e) si scambieranno informazioni, utili ai fini investigativi, in ordine agli intestatari ed utenti delle utenze telefoniche, sia di tipo fisso che mobile, connesse alle attività della criminalità organizzata.

Inoltre la cooperazione tra le Autorità competenti delle Parti Contraenti includerà:

- a) lo scambio di informazioni sulle disposizioni legislative relative agli atti criminali descritti nel presente Accordo;
- b) lo scambio di informazioni sui proventi derivanti da tali atti criminali;
- c) lo scambio di informazioni sulle persone scomparse o ricercate;
- d) l'organizzazione di seminari e di corsi di formazione specialistica.

#### Articolo 6

Gli organi competenti delle Parti Contraenti alla esecuzione dell'Accordo, garantiranno la protezione delle informazioni, in conformità con le proprie legislazioni nazionali e con le modalità di cui all'articolo 8.

In caso di divulgazione o rischio di divulgazione di informazioni riservate ciascuna Parte Contraente informerà immediatamente l'altra Parte circa l'evento e le circostanze rilevanti. La notifica dovrebbe includere le conseguenze dell'evento e le misure adottate per prevenire future divulgazioni.

#### Articolo 7

I documenti e i dati consegnati ai sensi del presente Accordo possono essere trasferiti ad un Paese terzo solo con l'approvazione dell'Autorità competente della Parte Contraente che li ha forniti.

Articolo 8

I dati personali necessari all'esecuzione del presente Accordo comunicati dalle Parti Contraenti devono essere trattati e protetti in conformità alle legislazioni nazionali sulla protezione dei dati.

I dati personali comunicati possono essere trattati unicamente dalle Autorità competenti per l'esecuzione del presente Accordo. I dati personali possono essere ritrasmessi ad altre Autorità unicamente previa autorizzazione scritta della parte Contraente che li aveva comunicati.

Articolo 9

Sono competenti per l'esecuzione del presente Accordo Il Ministero della Giustizia e dell'Ordine Pubblico della Repubblica di Cipro e il Ministero dell'Interno della Repubblica Italiana.

Per l'attuazione concreta del presente Accordo, la Parte cipriota indica il Ministero della Giustizia e dell'Ordine Pubblico, la Polizia di Cipro, Il Ministero dell'Interno e il Dipartimento delle Dogane e delle Imposte per gli altri aspetti del presente Accordo, la Parte italiana indica quali organi competenti il Servizio Cooperazione Internazionale di Polizia della Direzione Centrale della Polizia Criminale del Ministero dell'Interno per gli aspetti criminali e il Servizio Relazioni Internazionali dell'Ufficio Coordinamento e Pianificazione delle Forze di Polizia del Ministero dell'Interno.

Gli organi competenti per l'esecuzione del presente accordo si comunicheranno i rispettivi Punti di contatto, mediante scambio di note.

Nel caso di variazione di competenze o di denominazioni delle Autorità indicate nel presente Accordo, le Parti Contraenti ne daranno comunicazione tramite i canali diplomatici.

Articolo 10

In assenza di altre intese, le comunicazioni e lo scambio di informazioni tra le Parti Contraenti avverranno in lingua inglese.

Articolo 11

Al fine di promuovere e monitorare la cooperazione ai sensi del presente Accordo, le Parti Contraenti istituiranno una Commissione Congiunta. Le Parti Contraenti si notificheranno i membri designati per la Commissione Congiunta attraverso i canali diplomatici.

La Commissione congiunta terrà delle riunioni, quando necessario, su iniziativa di una delle Parti Contraenti. La Commissione terrà le sue riunioni alternativamente nella Repubblica di Cipro e nella Repubblica Italiana.

Articolo 12

Ciascuna Parte Contraente può rifiutare in tutto o in parte o può subordinare l'esecuzione di una richiesta di assistenza o di cooperazione nel caso in cui tale richiesta limiti la propria sovranità nazionale, metta in pericolo la propria sicurezza o i propri interessi fondamentali, o violi le proprie leggi nazionali.

Articolo 13

Il presente Accordo non pregiudica gli obblighi derivanti da trattati internazionali bilaterali o multilaterali stipulati dalle Parti Contraenti.

Articolo 14

Le controversie relative all'interpretazione o all'applicazione del presente Accordo saranno risolte mediante diretti contatti tra le competenti Autorità delle Parti Contraenti.

Qualora non si raggiunga un accordo, eventuali controversie verranno risolte attraverso i canali diplomatici.

Articolo 15

Le eventuali spese sostenute per l'attuazione delle disposizioni del presente Accordo saranno a carico della Parte Contraente sul cui territorio dette spese saranno sostenute, a meno che le Parti Contraenti non decidano altrimenti.

Articolo 16

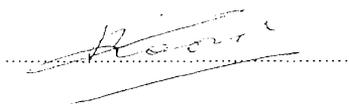
Il presente Accordo entrerà in vigore alla data di ricezione della seconda delle due notifiche con cui le Parti Contraenti si comunicheranno per via diplomatica l'avvenuto adempimento delle procedure interne, ed avrà una durata illimitata salvo denuncia effettuata da una delle Parti contraenti con un preavviso scritto di almeno sei mesi.

All'entrata in vigore del presente Accordo, l'Accordo di Cooperazione tra la Repubblica di Cipro e la Repubblica Italiana nella lotta contro il terrorismo, la criminalità organizzata ed il traffico della droga, firmato a Roma il 15 marzo 1991, e il relativo Protocollo Aggiuntivo firmato a Nicosia il 4 maggio 1991, cesseranno di avere efficacia.

In fede di che i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

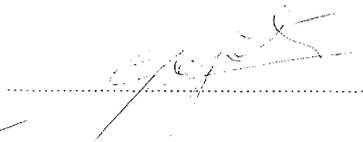
Fatto a Nicosia il 28 giugno 2002 in due originali, ciascuno nelle lingue greca, italiana, ed inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenze nell'interpretazione il testo in lingua inglese è quello che prevale.

PER IL GOVERNO DELLA  
REPUBBLICA DI CIPRO  
IL MINISTRO DELLA GIUSTIZIA E  
DELL'ORDINE PUBBLICO



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'K. K...', is written over a horizontal dotted line. A solid horizontal line is drawn below the dotted line.

PER IL GOVERNO DELLA  
REPUBBLICA ITALIANA  
IL MINISTRO DELL'INTERNO



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'G. G.', is written over a horizontal dotted line. A solid horizontal line is drawn below the dotted line.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE CRIME ORGANISÉ ET AUTRES FORMES DE CRIME

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République italienne, ci-après dénommés les « Parties contractantes »;

Inspirés par la volonté de contribuer au développement de relations bilatérales entre les deux pays;

Dans l'intention de développer et d'harmoniser leurs activités conjointes dans la lutte contre le crime;

Conscients que les phénomènes criminels liés au crime organisé sous tous ses aspects affectent considérablement les deux pays, ce qui menace l'ordre public et la sécurité ainsi que le bien-être et l'intégrité physique de leurs citoyens;

Reconnaissant l'importance de la coopération internationale dans la lutte contre le crime organisé;

Considérant l'Accord de coopération entre la République de Chypre et la République italienne dans la lutte contre le terrorisme, le crime organisé et le trafic de drogue, signé à Rome le 15 mars 1991 et son Protocole supplémentaire signé à Nicosie le 4 mai 1991;

Rappelant la résolution 45/123 du 14 décembre 1990 de l'Assemblée générale des Nations Unies concernant la coopération internationale dans la lutte contre le crime organisé, ainsi que la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961, amendée par le Protocole du 25 mars 1972, la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971 et la Convention sur le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes du 20 décembre 1988, les conventions adoptées par les Nations Unies pour réprimer les différentes formes de terrorisme, la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée signée à Palerme le 12 décembre 2000 et les protocoles apparentés, ainsi que la Convention du Conseil de l'Europe sur le traitement des données personnelles, signée à Strasbourg le 28 janvier 1981;

Respectant la souveraineté des deux États;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Par le présent Accord, les Parties contractantes s'engagent à accomplir, conformément à leurs législations nationales respectives à cet égard, toute action visant à accroître leurs efforts communs dans la lutte contre le crime sous tous ses aspects.

Les Parties contractantes conviennent en particulier de mettre en œuvre leur coopération dans les secteurs suivants :

a) Crime organisé;

- b) Trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes; activités terroristes;
- c) Immigration illégale et traite d'êtres humains;
- d) Trafic illicite d'objets de l'héritage culturel et historique;
- e) Production illicite et trafic d'armes, explosifs, substances toxiques et matières radioactives;
- f) Blanchiment d'argent et autres revenus criminels; fausse monnaie et trafic d'argent, contrefaçon de titres, de cartes de crédit et de paiement ainsi que de certificats et de brevets industriels; fraudes à l'assurance;
- g) Fraudes informatiques, y compris par l'utilisation de l'Internet et d'autres moyens de communication;
- h) Exploitation sexuelle de personnes et en particulier de mineurs et autres activités sexuelles illicites.

Le présent Accord ne concerne pas les aspects d'assistance juridique dans les affaires pénales et les affaires d'extradition.

### *Article 2*

Dans le cadre de la législation en vigueur dans les deux pays et de leurs capacités, conformes aux conventions élaborées et amendées par les Nations Unies, les Parties contractantes coopéreront dans les domaines suivants en vue de prévenir et de combattre la production, le trafic illicite et la promotion de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs :

- a) Échange d'informations sur tous les types de stupéfiants existants ou nouveaux, les substances psychotropes, les précurseurs, les matières premières et les plantes utilisées, les tendances du marché ainsi que les techniques et l'expérience acquise dans le domaine des enquêtes et de la prévention des crimes liés à la drogue, y compris le contrôle aux frontières;
- b) Échange d'expériences et adoption de mesures pour empêcher la consommation de stupéfiants et de substances psychotropes.

Dans le cadre de la coopération envisagée dans le présent Article, les Parties contractantes s'engagent à recourir à la technique de la « livraison surveillée ».

### *Article 3*

Dans le cadre de leurs dispositions nationales respectives en vigueur pour prévenir et combattre le terrorisme, la coopération sera mise en œuvre par les moyens suivants :

- a) Échange rapide d'informations détaillées concernant les techniques, le « mode opératoire », les activités criminelles et les structures organisationnelles des groupes terroristes actifs sur le territoire des deux pays, ainsi que relativement aux personnes suspectées d'appartenir à ces groupes;
- b) Échange d'informations sur les circuits de financement utilisés par les organisations terroristes, sur les différentes possibilités de réinvestissements des capitaux et sur leurs liens transnationaux, et notamment l'identification des personnes physiques et morales liées à ces groupes et à des parties du circuit financier correspondant;

c) Mise à jour permanente des informations sur les menaces terroristes.

#### *Article 4*

Afin de prévenir et de contrer la criminalité dans le domaine de l'immigration illégale et de la traite des êtres humains, les organismes compétents des Parties contractantes pour l'application du présent Accord :

a) Échangeront des informations et des données concernant :

1. Les flux d'immigration illégale;
2. Les modalités de déplacement et les itinéraires suivis;
3. La production et l'utilisation de faux documents de voyage et de faux visas;
4. Les activités, la composition, les méthodes et les stratégies des groupes criminels qui visent à faciliter l'immigration illégale et la traite des êtres humains;

b) Communiqueront en temps voulu, par Interpol ou par le système d'alerte rapide du CIREFI, dans le cadre de l'UE, toute information concernant les navires soupçonnés de transporter des immigrants illégaux;

c) Échangeront des expériences dans le domaine de la gestion des flux de migration et de la mise en application des dispositions nationales relatives à l'entrée et au séjour des étrangers, ainsi que dans le domaine des modèles d'impression de tampons, de documents de voyage et de visas;

d) Établiront, via la participation de divers organismes et administrations concernés et conformément aux règles internationales en vigueur, des formes opérationnelles de coopération en mer, afin d'assurer le suivi et le contrôle des navires soupçonnés de transporter des immigrants illégaux;

e) De plus, les Parties contractantes conviennent que, dans le cadre de cette coopération renforcée pour la lutte contre l'immigration illégale, la république de Chypre mettra, dans l'un de ses ports (déterminé à une date ultérieure), les moyens nécessaires aux patrouilles des hautes mers de la Méditerranée orientale, à la disposition des navires appartenant à la marine italienne et aux organismes chargés de faire appliquer la législation italienne. Les modalités de ces dispositions particulières feront l'objet d'un accord séparé détaillé qui sera conclu à une date ultérieure.

#### *Article 5*

Afin de détecter et de poursuivre les criminels en justice, les organismes compétents des Parties contractantes pour l'application du présent Accord :

a) Chercheront des données concernant les personnes impliquées, la structure des organisations et des groupes criminels, les lois enfreintes, ainsi que les mesures adoptées et toute autre information utile pour les enquêtes;

b) À la demande de l'une des Parties contractantes, des mesures opérationnelles et autres mesures autorisées par la législation nationale de la Partie contractante requise, seront adoptées;

c) Se renseigneront sur leurs expériences respectives, leurs techniques d'enquête et leurs méthodes de travail;

d) Échangeront des experts dans le domaine du crime organisé, afin d'étudier les innovations les plus récentes en matière de techniques criminelles et relativement à l'équipement et aux méthodes utilisés pour lutter contre la criminalité;

e) Échangeront des informations sur les titulaires et les utilisateurs de numéros de téléphone fixe et portable liés à des activités de crime organisé et utiles à des fins d'enquête.

De plus, la coopération entre les autorités compétentes des Parties contractantes prévoira les actions suivantes :

a) Échange d'informations sur les dispositions juridiques relatives aux actes criminels envisagés par le présent Accord;

b) Échange d'informations sur les recettes produites par ces actes criminels;

c) Échange d'informations sur les personnes portées disparues ou recherchées;

d) Organisation de séminaires et de cours de formation appropriés.

#### *Article 6*

Les organismes compétents des Parties contractantes pour l'application du présent Accord garantiront la protection des informations, conformément à leurs législations nationales respectives et aux dispositions prévues à l'article 8.

En cas de divulgation ou de risque de divulgation d'informations confidentielles, chacune des Parties contractantes en avisera immédiatement l'autre en précisant les circonstances. Cette notification précisera aussi les conséquences de ce cas et les mesures adoptées pour empêcher toute autre divulgation.

#### *Article 7*

Les documents et données transmis au titre du présent Accord ne pourront être adressés à un pays tiers que sur approbation des organismes compétents de la Partie contractante qui les a transmis.

#### *Article 8*

Les données personnelles requises pour l'exécution du présent Accord, et communiquées par les Parties contractantes, seront traitées et protégées conformément à la législation nationale relative à la protection des données.

Les données personnelles communiquées ne peuvent être traitées que par les autorités compétentes pour l'application du présent Accord. Elles ne peuvent être retransmises à d'autres autorités que moyennant l'autorisation écrite préalable de la Partie contractante qui les a communiquées.

*Article 9*

Les organismes compétents pour l'application du présent Accord sont le Ministère de la justice et de l'ordre public de la république de Chypre et le Ministère de l'intérieur de la République italienne.

Aux fins de la mise en application pratique du présent Accord, la partie chypriote désigne le Ministère de la justice et de l'ordre public, la police chypriote, le Ministère de l'intérieur et le Département des douanes et accises. La Partie italienne désigne le Service de coopération internationale de police de la Direction centrale de la police criminelle du Ministère de l'intérieur comme organisme compétent pour les affaires criminelles, et le Service des relations internationales du Bureau de coordination et de planification des forces de police au sein du Ministère de l'intérieur comme organisme compétent pour les autres aspects du présent Accord.

Les organismes compétents pour la mise en application du présent Accord indiqueront leurs Points de contact par échange de courriers.

En cas de modification de la compétence ou du nom de l'une quelconque des autorités, les Parties contractantes s'informeront mutuellement par voie diplomatique.

*Article 10*

En l'absence d'autre accord, la langue anglaise sera utilisée pour la communication et l'échange d'informations entre les autorités participant à la coopération.

*Article 11*

Afin de faciliter et d'améliorer la coopération prévue par le présent Accord, les Parties contractantes constitueront un Comité mixte. Elles s'aviseront mutuellement, par voie diplomatique, des noms des membres désignés de ce comité.

Le Comité mixte convoquera, si nécessaire, des réunions à l'initiative d'une Partie contractante. Ces réunions se tiendront alternativement en république de Chypre et en République italienne.

*Article 12*

Chacune des Parties contractantes peut totalement ou partiellement refuser une demande d'assistance ou de coopération, ou soumettre son exécution à des conditions, si ladite demande restreint sa propre souveraineté nationale, menace sa sécurité ou des intérêts essentiels de son État, ou enfreint sa législation nationale.

*Article 13*

Le présent Accord n'affectera pas les obligations résultant de traités internationaux bilatéraux ou multilatéraux conclus par les Parties contractantes.

*Article 14*

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par contacts directs entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Si elles ne parviennent pas à se mettre d'accord, le différend sera réglé par voie diplomatique.

*Article 15*

Toute dépense encourue pour mettre en application les dispositions du présent Accord sera à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle est encourue, sauf décision contraire des Parties contractantes.

*Article 16*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la seconde des deux notifications que les Parties contractantes s'adresseront par voie diplomatique pour confirmer leur conformité aux procédures internes. Il restera en vigueur pour une période indéterminée, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce par notification écrite à l'autre Partie au moins six mois au préalable.

À compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de coopération entre la République de Chypre et la République italienne dans la lutte contre le terrorisme, le crime organisé et le trafic illicite de drogues, signé à Rome le 15 mars 1991 et le Protocole supplémentaire signé à Nicosie le 4 mai 1991 deviendront caducs.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nicosie le 28 juin 2002, en deux exemplaires, chacun en langues grecque, italienne et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Au nom du Gouvernement de la République de Chypre :  
Le Ministre de la justice et de l'ordre public

Au nom du Gouvernement de la République italienne :  
Le Ministre de l'intérieur



**No. 42909**

---

**Cyprus  
and  
Lebanon**

**Agreement for cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Lebanon. Beirut, 3 October 2005**

**Entry into force:** *3 February 2006 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Greek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 17 July 2006*

---

**Chypre  
et  
Liban**

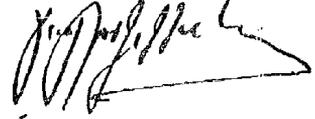
**Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République du Liban. Beyrouth, 3 octobre 2005**

**Entrée en vigueur :** *3 février 2006 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et grec*

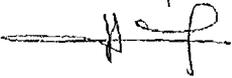
**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chypre, 17 juillet 2006*

خُررَ في ١١ سبتمبر ٢٠٠٥ على نسختين أصليتين باللغات اليونانية والفرنسية والإنكليزية، وتتمتع النصوص كافة بالحجية نفسها. في حال الاختلاف، يُعتمد النص الإنكليزي.



عن حكومة  
جمهورية قبرص

عن حكومة  
الجمهورية اللبنانية



#### المادة ٤

يدرس الطرفان بإيجابية إمكانية اعتماد تدابير من شأنها تشجيع عقد اتفاقات بين المنظمات العامة والخاصة المعنية بإعداد وتنفيذ دراسات ومشاريع التنمية السياحية. كما يحقزان مؤسستهما التعليمية على التعاون في مجال الإدارة الفندقية والتدريب في قطاع الخدمات وتبادل المنح الدراسية في هذا المجال.

#### المادة ٥

يسعى الطرفان إلى تعزيز التعاون بين السلطات الإدارية التابعة لهما في المنظمات الدوابة للسياحة كما يتبادلان المعلومات بشأن إنجازاتهما في هذا المجال.

#### المادة ٦

يمكن لكل من الطرفين أن يطلب بشكل خطي إعادة النظر في كافة أحكام هذا الاتفاق أو جزء منها أو تعديلها. وتدخل أية تغييرات أو تعديلات على هذا الاتفاق حيز التنفيذ لدى تبليغ الطرفين بموافقتهما عليها عبر القنوات الدبلوماسية.

#### المادة ٧

يُعد هذا الاتفاق لمدة خمس سنوات ويمكن تجديده تلقائياً لفترات إضافية مدتها سنة واحدة ما أم يعرب أحد الطرفين عن نيته في إنهائه من خلال إرسال إشعار خطي إلى الطرف المتعاقد الآخر قبل ثلاثة أشهر من تاريخ نفاذ مدته.

لا يؤثر إنهاء هذا الاتفاق على تنفيذ الالتزامات المتعهد بها خلال فترة صلاحيته وبصار إلى تنفيذها وفقاً لأحكام هذا الاتفاق إلى حين إنجازها.

#### المادة ٨

ينخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بتاريخ استلام الإشعار الأخير باستكمال الإجراءات والمعاملات الداخلية اللازمة لدخوله حيز التنفيذ.

إن جمهورية قبرص وحكومة الجمهورية اللبنانية المشار إليهما في ما يلي بـ"الطرفين"،  
رغبة منهما في المضي في توسيع علاقات الصداقة بينهما على أساس المساواة  
والمصلحة المتبادلة،  
وإذ تعيان أهمية السياحة في تحسين المعرفة والتفاهم المتبادل بينهما وفي تحقيق  
التنمية الاقتصادية لديهما،  
قد اتفقتا على ما يلي:

### المادة الأولى

يُتخذ الطرفان التدابير المناسبة لتعزيز تنمية السياحة بين بلديهما وتشجيعها ولتكثيف  
التعاون بين منظماتهما السياحية الرسمية والهيئات والمنظمات الأخرى المعنية بالسياحة  
لأغراض توثيق التبادل الثنائي بينهما في المجال الاقتصادي.  
يخضع التعاون بموجب هذا الاتفاق إلى التشريع الوطني المعمول به لدى كلٍّ من  
الطرفين ويكون ضمن حدود ميزانيتهما المتوقّرة.

### المادة ٢

بغية تنمية الحركة السياحية بين البلدين، يسهّل الطرفان نشر المعلومات السياحية من  
خلال الإعلانات والدعايات والمواد المطبوعة والسمعية البصرية ومشاركتهما في  
المعارض.

### المادة ٣

يشجّع الطرفان السلطات والمنظمات الإدارية المعنية بالقطاع السياحي لديهما على تبادل  
المعلومات والخبرات والبيانات وغيرها من الوثائق المتعلقة بالسياحة والبحوث السياحية  
في مجال اختصاص كلٍّ منهما. ويتعاون الطرفان، عند الإمكان، في مجال الاستطلاع  
السوقي وينفذان مشاريع أبحاث مشتركة في المجالات والأسواق ذات الاهتمام المشترك،  
كما يتعاونان في مجال تنمية المنتجات من خلال تبادل المعلومات.

اتفاق

تعاون سياسي

بين حكومة جمهورية قبرص

وحكومة الجمهورية اللبنانية

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT FOR COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LEBANON

The Government of the Republic of Cyprus, and the Government of the Republic of Lebanon hereinafter jointly referred to as "the Parties"

Desirous to broaden further the friendly relations between the two countries on the basis of equality and for their mutual benefit, and

Recognising the importance of tourism for the improvement of their mutual knowledge and understanding and their economic development,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties shall adopt adequate measures to promote and encourage the development of tourism between their two countries and to intensify the cooperation between their official Tourism Organisations and other tourism related bodies and Organisations for the purpose of increasing their bilateral exchanges in the economic field.

The cooperation under this Agreement shall be subject to the respective national Legislation of each Party and within the limits of their available budgets.

*Article 2*

In order to develop the tourist traffic between their countries, the Parties shall facilitate the diffusion of tourist information by means of publicity, advertising, printed and audiovisual material and participation in exhibitions.

*Article 3*

The Parties shall encourage their appropriate administrative authorities and organisations in the tourism sector to exchange information, experience, data and other documentation concerning tourism and tourism research in the field of their respective competence. The Parties shall wherever possible cooperate in the field of market research, and pursue joint research projects in fields and markets of common interest. The Parties will also cooperate in the product development field with the exchange of information.

*Article 4*

The Parties shall favourably consider the adoption of measures in order to encourage the conclusion of agreements between public and private organisations, concerned with the preparation and implementation of tourist development studies and projects. Further-

more the Parties shall encourage their educational establishments to cooperate in the field of Hotel Management and service training and exchange scholarships in this field.

*Article 5*

The Parties shall endeavour to develop further the cooperation between their appropriate Administrative Authorities in the international organisations for tourism and shall exchange information concerning their achievements in this field.

*Article 6*

Each Party may request, in writing the revision or amendment of all or part of the provisions of the present Agreement. Any revisions or amendments of this Agreement shall enter into force upon notification through diplomatic channels of their approval by the two Parties.

*Article 7*

This Agreement is concluded for a period of five years and may be renewed by tacit agreement for further periods of one year each unless either of the Parties expresses its intention to terminate it by a written notification to the other through diplomatic channels three months prior to the date of expiring.

The termination of the present Agreement shall not affect the implementation of all commitments undertaken during its validity which shall be implemented in accordance with the terms of the present Agreement until their conclusion.

*Article 8*

The present Agreement shall enter into force on the date of receiving the last notification of the completion of internal procedures and formalities which are necessary to bring it into effect.

SIGNED in Beirut on 3 October 2005 in two original copies each in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of discordance, the English text will prevail.

For the Government of the Republic of Cyprus:

For the Government of the Republic of Lebanon:

[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ  
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΛΙΒΑΝΟΥ

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κύπρου και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Λιβάνου, αποκαλούμενες εφεξής «τα δύο Μέρη»

επιθυμώντας να διευρύνουν περαιτέρω τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών με βάση την ισοτιμία και προς το αμοιβαίο συμφέρον τους, και

αναγνωρίζοντας τη σημασία του τουρισμού για την βελτίωση της αμοιβαίας γνώσης και κατανόησης τους και για την οικονομική τους ανάπτυξη

συμφώνησαν τα ακόλουθα:

**Άρθρο 1**

Τα δύο Μέρη θα υιοθετήσουν ικανοποιητικά μέτρα για να προωθήσουν και ενθαρρύνουν την ανάπτυξη του τουρισμού μεταξύ των δύο χωρών τους και να εντείνουν τη συνεργασία μεταξύ των Οργανισμών Τουρισμού τους και άλλων σωμάτων και οργανισμών στον τομέα του τουρισμού με σκοπό να αυξήσουν τις μεταξύ τους ανταλλαγές στον οικονομικό τομέα.

**Άρθρο 2**

Για να αναπτύξουν το τουριστικό ρεύμα μεταξύ των δύο χωρών τους τα δύο Μέρη θα διευκολύνουν την ανταλλαγή τουριστικών πληροφοριών μέσω της προβολής, διαφήμισης, εντύπου και οπτικοακουστικού υλικού και συμμετοχής σε εκθέσεις.

**Άρθρο 3**

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τις αρμόδιες αρχές και οργανισμούς στον τουριστικό τομέα να ανταλλάσσουν πληροφορίες, εμπειρία, στοιχεία και άλλο υλικό που αφορά τον τουρισμό και την τουριστική έρευνα στα πλαίσια των αρμοδιοτήτων τους. Τα δύο Μέρη, όπου είναι δυνατό, θα συνεργάζονται στον τομέα της έρευνας αγοράς και θα επιδιώκουν κοινή έρευνα σε τομείς και αγορές κοινού ενδιαφέροντος. Τα δύο Μέρη θα συνεργάζονται επίσης στον τομέα της ανάπτυξης προϊόντος με ανταλλαγή πληροφοριών.

**Άρθρο 4**

Τα δύο Μέρη θα εξετάσουν ευνοϊκά την υιοθέτηση μέτρων για να ενθαρρύνουν την σύναψη συμφωνιών μεταξύ δημοσίων και ιδιωτικών οργανισμών που σχετίζονται με την εταιμιασία και εφαρμογή μελετών και έργων τουριστικής ανάπτυξης. Επιπρόσθετα τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τα εκπαιδευτικά τους ιδρύματα να συνεργαστούν στον τομέα της ξενοδοχειακής εκπαίδευσης και να ανταλλάσσουν υπατροφίες στον τομέα αυτό.

Άρθρο 5

Τα δύο Μέρη θα προσπαθήσουν να αναπτύξουν περισσότερο τη συνεργασία μεταξύ των αρμοδίων διοικητικών τους Αρχών σε διεθνείς τουριστικούς οργανισμούς και θα ανταλλάσσουν πληροφορίες όσο αφορά τα επιτεύγματα τους στον τομέα αυτό.

Άρθρο 6

Κάθε Μέρος μπορεί να ζητήσει γραπτώς την αναθεώρηση ή αλλαγή όλων ή μέρος των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας. Οποιαδήποτε αλλαγή ή αναθεώρηση θα τίθεται σε ισχύ με την ειδοποίηση της αποδοχής της από τα δύο μέρη μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 7

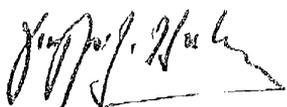
Αυτή η Συμφωνία συνομολογείται για περίοδο 5 χρόνων και μπορεί να ανανεώνεται με σιωπηρή συμφωνία για περιόδους ενός χρόνου εκτός εάν οποιοδήποτε από τα Μέρη εκφράσει την επιθυμία τερματισμού της με γραπτή γνωστοποίηση στο άλλο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού τρεις μήνες πριν τη λήξη της Συμφωνίας.

Ο τερματισμός της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει την εφαρμογή των έργων που αναλήφθηκαν κατά τη διάρκεια της ισχύς της τα οποία θα εφαρμοστούν σύμφωνα με τους όρους της παρούσας Συμφωνίας μέχρι την πλήρη εφαρμογή τους.

Άρθρο 8

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία που θα ληφθεί η τελευταία γνωστοποίηση για τη συμπλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών και κανονισμών που απαιτούνται για να τη θέσουν σε εφαρμογή.

Υπογράφηκε στην Βυρητό στις 3 Οκτωβρίου 2005 σε δύο αυθεντικά αντίγραφα το κάθε ένα στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.



για την Κυβέρνηση  
της Δημοκρατίας της Κύπρου



για την Κυβέρνηση  
της Δημοκρατίας της Λιβάνου

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBAN

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République du Liban, appelés ci-après « les Parties »,

Désireux d'élargir encore les relations d'amitié entre leurs deux pays sur la base de l'égalité et pour leur bénéfice mutuel, et

Reconnaissant l'importance du tourisme dans le renforcement de leur connaissance et compréhension mutuelle, et leur développement économique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Les Parties adoptent les mesures adéquates pour promouvoir et encourager le développement du tourisme entre elles et intensifier la coopération entre leurs organismes officiels chargés du tourisme et d'autres organes et organismes liés au tourisme dans le but d'accroître leurs échanges bilatéraux dans le domaine économique.

La coopération au titre du présent Accord s'effectue dans le respect de la législation respective des Parties, notamment dans les limites de leurs disponibilités budgétaires.

*Article 2*

En vue de renforcer les échanges de touristes entre leurs pays, les Parties favorisent la diffusion de l'information touristique, au moyen de la promotion, de la publicité, de documentation imprimée et audiovisuelle et la participation à des expositions.

*Article 3*

Les Parties encouragent leurs autorités administratives et les organismes compétents chargés du tourisme à échanger des informations, des données d'expérience et autres concernant le tourisme et la recherche touristique dans le cadre de leurs compétences respectives. Dans la mesure du possible, les Parties coopèrent en matière d'études de marché et mènent des projets de recherche conjoints dans des domaines et des marchés d'intérêt commun. Les Parties coopèrent aussi dans le domaine du développement de produit par l'échange d'informations.

*Article 4*

Les Parties favorisent l'adoption de mesures visant à encourager la conclusion d'accords entre les organismes publics et privés concernés par l'étude et la réalisation de

projets de développement touristique. En outre, les Parties encouragent leurs établissements scolaires à collaborer dans le domaine de la gestion hôtelière et la formation du personnel, et échangent des bourses d'études à cet égard.

*Article 5*

Les Parties s'efforcent d'accroître encore la coopération entre les autorités administratives compétentes de leurs pays respectifs dans le cadre des organisations internationales du tourisme et procèdent à des échanges d'informations sur les résultats obtenus dans ce domaine.

*Article 6*

Chaque Partie peut demander, par écrit, la révision ou l'amendement de toutes ou une partie des dispositions du présent Accord. Toutes révisions ou amendements du présent Accord entreront en vigueur après notification par la voie diplomatique de leur approbation par les deux Parties.

*Article 7*

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et peut être renouvelé par reconduction tacite, pour des périodes ultérieures d'un an, sauf si l'une ou l'autre partie exprime son intention d'y mettre fin par notification écrite à l'autre partie par la voie diplomatique, trois mois avant la date d'expiration.

La dénonciation du présent Accord n'affecte en rien la mise en œuvre de tous les engagements pris au cours de sa validité, qui seront respectés conformément aux dispositions du présent Accord jusqu'à leur conclusion.

*Article 8*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification de l'achèvement des procédures et formalités internes nécessaires pour son entrée en vigueur.

SIGNÉ à Beyrouth le 3 octobre 2005 en deux exemplaires originaux, en langues grecque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

Pour le Gouvernement de la République du Liban :



**No. 42910**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
The former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Guarantee Agreement (Energy Community of South East Europe Program - FYR Macedonia Component - AD MEPSO Project) between The former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Skopje, 19 April 2006**

**Entry into force:** 25 May 2006 by notification

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Bank for Reconstruction and Development, 10 July 2006

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord de garantie (Programme relatif à l'énergie communautaire dans le sud-ouest de l'Europe - Élément de la Macédonie ERY - Projet AD MEPSO) entre l'ex-République yougoslave de Macédonie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Skopje, 19 avril 2006**

**Entrée en vigueur :** 25 mai 2006 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 juillet 2006

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42911**

---

**World Health Organization  
and  
Croatia**

**Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of the Republic of Croatia for the establishment of technical advisory cooperation relations. Zagreb, 7 February 2005**

**Entry into force:** *30 June 2006 by notification, in accordance with article VI*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *World Health Organization, 17 July 2006*

---

**Organisation mondiale de la santé  
et  
Croatie**

**Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement de la République de la Croatie concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Zagreb, 7 février 2005**

**Entrée en vigueur :** *30 juin 2006 par notification, conformément à l'article VI*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Organisation mondiale de la santé, 17 juillet 2006*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

BASIC AGREEMENT BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANISATION  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA FOR THE  
ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION  
RELATIONS

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"),  
and

The Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as "the Govern-  
ment");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of  
the Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agree-  
ment concerning its purpose and scope as well as the responsibilities which shall be as-  
sumed and the services which shall be provided by the Government and the Organiza-  
tion;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly  
cooperation;

Have agreed as follows:

*Article I. Establishment of Technical Advisory Cooperation*

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Govern-  
ment, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Or-  
ganization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests  
received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable  
plans of operation and programmes for the carrying out of the technical advisory coop-  
eration.

2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the  
relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board  
and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory cooperation may consist of:

(a) making available the services of advisers in order to render advice and cooperate  
with the government or with other parties;

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration pro-  
jects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually  
agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under  
which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall  
study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such  
places as may be mutually agreed;

(e) carrying out any other form of technical advisory cooperation which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) the advisers shall as far as possible, in the course of their advisory work, instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such advisers, agents or employees.

#### *Article II. Participation of the Government in Technical Advisory Cooperation*

1. The Government shall consistently with its possibilities ensure the effective development of the technical advisory cooperation.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication of and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization in collaboration with the Government to analyze and evaluate the results of the programmes of technical advisory cooperation.

#### *Article III. Administrative and Financial Obligations of the Organization*

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:

- (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) the costs of any other travel outside the country;

- (d) insurance of the advisers;
  - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
  - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

*Article IV. Administrative and Financial Obligations of the Government*

In accordance to mutual agreement between the Government and the Organization, the Government shall, subject to the availability of the necessary funds, for each and every project agreed upon under this Agreement contribute to the costs of technical advisory cooperation, including by paying for, or directly furnishing, the following:

- (a) local personnel services, technical and administrative including interpreter-translators;
- (b) the necessary office space and parking;
- (c) office equipment and supplies produced within the country;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) facilities for receiving medical care and hospitalisation by the international personnel.

*Article V. Facilities, Privileges and Immunities*

1. The Organization may establish and maintain an office in the Republic of Croatia with the purpose of carrying out the technical advisory cooperation foreseen by this Basic Agreement and the mutually agreed programs and plans of cooperation concluded on the basis of this Basic Agreement.

2. The Government shall apply to the Organization, its Office, staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

3. The Staff of the Organization and the advisers engaged by the Organization as members of the staff assigned to carry out the technical advisory cooperation in accordance with this Basic Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention and shall be afforded the privileges and immunities provided for under Sections 19 and 20 of the said Convention. The WHO Programme Coordinator/Representative appointed to the Government of Croatia shall be afforded the treatment also provided for under Section 21 of the said Convention.

4. WHO shall periodically provide the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Croatia with the list of the names, place and date of birth, country of origin, photographs and title or rank of the officials referred to in paragraph 3 of this article.

*Article VI. Entry into force, amendments and termination*

1. This Basic Agreement shall enter into force on the day of the receipt of the last written notification by which the Parties have notified each other, through diplomatic channels, that their legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Basic Agreement may be amended at any time by written agreement between the Government and the Organization.

3. Either Party may denounce this Basic Agreement by written notification to the other Party. In that case the Basic Agreement terminates sixty (60) days from the day of receipt of such notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised representatives of the Government and the Organization, have signed this Basic Agreement in Zagreb on 7<sup>th</sup> February 2005 in two originals, each in the English language.

For the World Health Organization:

MARC DANZON, M.D.  
Regional Director

For the Government of the Republic of Croatia :

PROF. DR. ANDRIJA HEBRANG, M.D. PhD  
Minister of Health and Social Welfare

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RAPPORTS DE COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « Organisation »),

et

le Gouvernement de la République de Croatie (ci-après dénommé « le Gouvernement »);

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation concernant la coopération technique de caractère consultatif et de parvenir à un accord mutuel sur ses buts et sa portée, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs responsabilités réciproques dans un esprit d'amicale coopération;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I. Établissement d'une coopération technique de caractère consultatif*

1. L'Organisation établira avec le Gouvernement une coopération technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou de la disponibilité des fonds nécessaires. L'Organisation et le Gouvernement collaboreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opération et des programmes pour la mise en œuvre de cette coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister :

a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties;

b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) à assurer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation;

b) dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet ; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) dans l'exercice de leurs fonctions consultatives et dans la mesure du possible, les conseillers mettront le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procuré, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents, conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés ; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés en cas de réclamation et les dégage de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

## *Article II. Participation du Gouvernement à la coopération technique de caractère consultatif*

1. Dans la mesure de ses possibilités, le Gouvernement assurera le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation, en collaboration avec le Gouvernement, d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de collaboration technique de caractère consultatif.

*Article III. Obligations administratives et financières de l'Organisation*

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

- a) les traitements et les indemnités journalières de subsistance des conseillers (y compris les indemnités de subsistance journalières en voyage);
- b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
- e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
- f) toutes autres dépenses engagées hors du pays et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

*Article IV. Obligations administratives et financières du Gouvernement*

D'un commun accord entre le Gouvernement et l'Organisation, le Gouvernement participera, sous réserve de la disponibilité des fonds nécessaires, pour chacun des projets prévus par le présent Accord, aux frais de la coopération technique de caractère consultatif, notamment en prenant à sa charge ou en fournissant directement les moyens suivants :

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services d'interprétation et de traduction;
- b) les bureaux et les aires de stationnement nécessaires;
- c) le matériel et les fournitures de bureau produits dans le pays;
- d) les transports à l'intérieur du pays et pour des raisons de service de personnel, de fournitures et de matériel;
- e) les facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation des membres du personnel international.

*Article V. Facilités, privilèges et immunités*

1. L'Organisation peut établir et maintenir un bureau en République de Croatie en vue d'assurer la coopération technique et de caractère consultatif prévue par le présent Accord de base et par les programmes et les plans de coopération conclus par consentement mutuel sur la base dudit Accord.

2. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation, à son Bureau, à son personnel et ses fonds, biens et avoirs les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

3. Les membres de l'Organisation et les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affectés à la réalisation de la coopération technique de caractère consultatif au titre du présent Accord de base seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention et bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux Sections 19 et 20 de ladite Convention. Le Coordonnateur du Programme OMS nommé au Gouvernement de la Croatie bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

4. L'OMS remettra périodiquement au Ministère des Affaires étrangères de la République de Croatie la liste des noms, lieux et dates de naissance, pays d'origine, ainsi que les photographies, le titre et le rang des fonctionnaires mentionnés au paragraphe 3 du présent Article.

*Article VI. Entrée en vigueur, amendements et dénonciation*

Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties se sont notifiées, par voie diplomatique, que les conditions juridiques nécessaires à son entrée en vigueur sont réunies.

Le présent Accord de base pourra être modifié à tout moment par voie d'accord écrit entre le Gouvernement et l'Organisation.

L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Accord de base, moyennant notification écrite à l'autre Partie. Dans ce cas, la dénonciation prendra effet soixante (60) jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités du Gouvernement et de l'Organisation, ont signé le présent Accord de base à Zagreb le 7 février 2005 en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour l'Organisation mondiale de la santé :  
Le Directeur régional,  
DR MARC DANZON

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :  
Le Ministre de la santé et du bien-être social,  
PROF. ET DR. ANDRIJA HEBRANG



**No. 42912**

---

**Germany  
and  
United States of America**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "CACI Premier Technology, Inc. (DOCPER-AS-24-13) and Wyle Laboratories, Inc. (DOCPER-AS-47-01) (VN 624)". Berlin, 11 May 2006**

**Entry into force:** *11 May 2006, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 17 July 2006*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "CACI Premier Technology, Inc. (DOCPER-AS-24-13) et Wyle Laboratories, Inc. (DOCPER-AS-47-01) (VN 624)". Berlin, 11 mai 2006**

**Entrée en vigueur :** *11 mai 2006, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 17 juillet 2006*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42913**

---

**Germany  
and  
United States of America**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Electronic Data Systems Corporation (DOCPER-IT-02-07) (VN 625)". Berlin, 11 May 2006**

**Entry into force:** *11 May 2006, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 17 July 2006*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Electronic Data Systems Corporation (DOCPER-IT-02-07) (VN 625)". Berlin, 11 mai 2006**

**Entrée en vigueur :** *11 mai 2006, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 17 juillet 2006*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42914**

---

**United States of America  
and  
Republic of Korea**

**Memorandum of Understanding on cooperation in the fields of mining, mineral processing, materials science, and related environmental technology between the United States Bureau of Mines of the Department of the Interior of the United States of America and the Korea Institute of Geology, Mining and Materials. Taejon, 3 May 1994**

**Entry into force:** *3 May 1994 by signature, in accordance with article XI*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 14 July 2006*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
République de Corée**

**Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans les domaines de l'exploitation minière, du traitement des minerais, de la science des matériaux et de l'écotechnologie connexe entre le Bureau des mines des États-Unis du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Institut coréen de géologie, des mines et des matériaux. Taejon, 3 mai 1994**

**Entrée en vigueur :** *3 mai 1994 par signature, conformément à l'article XI*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 14 juillet 2006*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION IN THE  
FIELDS OF MINING, MINERAL PROCESSING, MATERIALS SCI-  
ENCE, AND RELATED ENVIRONMENTAL TECHNOLOGY BETWEEN  
THE UNITED STATES BUREAU OF MINES OF THE DEPARTMENT  
OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
KOREA INSTITUTE OF GEOLOGY, MINING AND MATERIALS

The United States Bureau of Mines of the Department of the Interior of the United States of America and the Korea Institute of Geology, Mining and Materials (hereinafter referred to as the Parties);

For the purpose of fostering research cooperation and technical exchange in the fields of mining, mineral processing, materials science, and related environmental technology under the Agreement Relating to Scientific and Technological Cooperation between the United States of America and the Republic of Korea signed January 6, 1992 (hereinafter referred to as the Agreement);

Desiring to cooperate on the basis of reciprocity and mutual benefit;

Have agreed to cooperate in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as this Memorandum) as follows:

*Article I. Scope of Cooperation*

The technological areas of information exchange and research cooperation under this Memorandum include:

1. Mine health and safety technology;
2. Mineral beneficiation and processing technology;
3. Extractive metallurgy;
4. Materials science;
5. Environmental technology relating to mineral production, material recycling, mined land reclamation, and waste management; and
6. Other areas as may be mutually agreed in writing.

Specific projects for joint research shall, as they are developed, be described in Annexes to this Memorandum, which shall include terms and conditions governing specific activities.

*Article II. Forms of Cooperation*

Cooperation under this Memorandum may take the following forms:

1. Provision and exchange of information and data on scientific and technological development activities and practices in the technological areas specified in Article I;

2. Exchange of scientists, engineers and other specialists for participation in agreed activities at the facilities of the other Party. Such exchange shall be in accordance with Article IX of this Memorandum;
3. Visits by specialist teams or individuals to the facilities of the other Party;
4. Organization of seminars, conferences and other meetings on specific agreed topics;
5. Exchange of samples, materials, instruments and components for testing;
6. Joint research, development and testing, and exchange of research results and experience; and
7. Other forms of scientific and technological cooperation as may be agreed by the Parties in writing.

### *Article III. Financing*

Unless otherwise mutually agreed in writing, each Party shall bear all costs of its activities in accordance with Article V of the Agreement.

### *Article IV. Implementation*

1. Each Party shall designate a principal coordinator for overall coordination of activities provided for under this Memorandum. The principal coordinators shall, by correspondence, consult with each other and define the cooperative activities and other related matters. Meetings may be called by mutual agreement to consider matters related to the implementation of this Memorandum.

2. The principal coordinators may designate technical representatives to meet at mutually agreed intervals to review the progress of ongoing activities and to plan for future activities under Annexes as stipulated in Article I.

3. As the Parties mutually agree, and if permitted by the laws of the respective countries, each Party may designate another agency within its country to enter into an Annex to this Memorandum to carry out cooperative activities within the scope of this Memorandum; any such designated agency may become a signatory to such Annex.

### *Article V. Disclaimer*

Scientific and technological information transmitted by one Party to the other Party under Article II shall be accurate to the best of the knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the scientific and technological information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party.

### *Article VI. Intellectual Property and Security Obligations*

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum, and information

or equipment identified as requiring protection for national security reasons by either Party, shall be as set forth in the Agreement.

*Article VII. Exchange of Equipment*

The Parties agree that in the event equipment is to be exchanged or supplied by one Party to the other Party under this Memorandum for use in cooperative activities, they shall enter into specific understandings on a case-by-case basis.

*Article VIII. Personnel Attachment*

1. Whenever an attachment of staff is contemplated pursuant to this Memorandum, both Parties shall ensure that only staff with necessary skill and competence are selected.

2. Each attachment of staff shall be made through an exchange of letters between the participating institutions concerning funding and other related matters not specified in this Memorandum.

3. Each Party shall provide necessary administrative assistance to the attached staff (and their families) of the other Party, as agreed upon, as regards administrative formalities, travel arrangements, and accommodations.

*Article IX. General Provisions*

All cooperative activities under this Memorandum of Understanding shall be subject to the availability of funds and personnel and to the laws and regulations of the respective countries.

*Article X. Liability*

1. Any differences concerning the interpretation or implementation of this Memorandum shall be resolved through consultations between the Parties.

2. A Party's liability for any claims arising from the cooperative activities conducted under this Memorandum shall be determined by reference to the national laws and regulations governing that Party.

*Article XI. Entry into Force, Modification, and Termination*

1. This Memorandum shall enter into force upon signature and remain in force for a five-year period. It may be amended or extended by written agreement of the Parties.

2. This Memorandum may be terminated at any time by either Party, upon six months' advance notification in writing to the other Party.

3. The termination of this Memorandum shall not affect the completion of specific activities initiated but uncompleted.

DONE in duplicate at Taejon, in the English language, this 3<sup>rd</sup> day of May 1994.

For the United States Bureau of Mines of the Department of the Interior  
of the United States of America:

For the Korea Institute Geology, Mining and Materials:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'EXPLOITATION MINIÈRE, DU TRAITEMENT DES MINÉRAIS, DE LA SCIENCE DES MATÉRIAUX ET DE L'ÉCOTECHNOLOGIE CONNEXE ENTRE LE BUREAU DES MINES DES ÉTATS-UNIS DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INSTITUT CORÉEN DE GÉOLOGIE, DES MINES ET DES MATÉRIAUX

Le Bureau des Mines du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Institut Coréen de géologie, des mines et des matériaux (ci-après dénommés « les Parties »);

Afin de renforcer la coopération en matière de recherche et les échanges techniques dans les domaines de l'exploitation minière, du traitement des minerais, de la science des matériaux et de l'écotechnologie connexe, prévue aux termes de l'Accord de coopération scientifique et technologique entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée signé le 6 janvier 1992 (ci-après dénommée l'« Accord »);

Désireux de coopérer entre eux sur la base de la réciprocité et des avantages mutuels;

Sont convenus de coopérer, conformément aux dispositions du présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé « le présent Mémoire »), aux conditions suivantes :

*Article premier. Champ d'application*

Des renseignements sont échangés et des activités de coopération sont menées au titre du présent Mémoire d'accord dans les domaines suivants :

1. Santé des mineurs et techniques employées dans le domaine de la sécurité;
2. Techniques d'enrichissement et de traitement des minerais;
3. Métallurgie extractive;
4. Sciences des matériaux;
5. Écotechnologies liées à la production des minerais, au recyclage des matériaux, à la restauration des terres exploitées et à la gestion des déchets; et
6. Autres domaines dont il sera mutuellement convenu par écrit.

Les projets spécifiques de recherche commune seront décrits au fur et à mesure de leur élaboration dans des annexes au présent Mémoire d'accord, dans lesquelles seront énoncées les conditions et modalités concrètes.

*Article II. Formes de coopération*

La coopération prévue au titre du présent Mémorandum d'accord peut revêtir les formes suivantes :

1. Fourniture et échange de renseignements et de données sur les activités et pratiques en matière scientifique et de développement technologique dans les domaines techniques mentionnés à l'article premier;
2. Échanges de scientifiques, d'ingénieurs et autres spécialistes qui participeront à des activités convenues dans les établissements de l'autre Partie. De tels échanges auront lieu conformément aux dispositions de l'article IX;
3. Visites des installations d'une Partie par des spécialistes ou des équipes de spécialistes de l'autre Partie;
4. Organisation de séminaires, conférences et autres réunions sur des sujets précis convenus;
5. Échanges d'échantillons, de matériaux, d'instruments et d'éléments destinés à des essais;
6. Recherche-développement et essais effectués en commun; échanges des résultats de la recherche et des données de l'expérience acquise; et
7. Autres formes de coopération scientifique et technique dont les Parties pourront convenir par écrit.

*Article III. Financement*

À moins que les Parties n'en conviennent autrement, chaque Partie prend à sa charge tous les coûts de sa participation aux activités qu'elle mène conformément aux dispositions de l'article V ci-après.

*Article IV. Mise en œuvre*

1. Chaque Partie désigne un coordonnateur principal qui assure la coordination d'ensemble des activités prévues au titre du présent Mémorandum d'accord. Opérant par la voie de consultations tenues par correspondance, les coordonnateurs principaux définissent les activités de coopération et traitent d'autres questions connexes. Le cas échéant, il est décidé, par accord mutuel, de tenir des réunions en vue d'examiner des questions liées à la mise en œuvre du Mémorandum d'accord.

2. Les coordonnateurs principaux peuvent désigner des représentants techniques qui se réuniront à des intervalles mutuellement convenus pour examiner l'état d'avancement des activités en cours et planifier d'autres activités, décrites dans des annexes au présent Mémorandum d'accord, conformément aux dispositions de l'article premier.

3. Si les Parties en conviennent mutuellement et dans la mesure où le permettent leurs législations respectives, elles peuvent désigner chacune sur leurs territoires respectifs un autre agent chargé de conclure une annexe au Mémorandum d'accord en vue de l'exécution d'activités de coopération relevant du champ d'action du Mémorandum d'accord; tout agent ainsi désigné est habilité à signer ladite annexe.

*Article V. Clause de non-responsabilité*

Les renseignements scientifiques et techniques transmis par une Partie à l'autre conformément à l'article II sont exacts, à la connaissance de cette Partie; cette dernière toutefois ne garantit pas que les renseignements scientifiques et techniques ainsi fournis conviennent à tel ou tel usage ou telle où telle application par la Partie destinataire ou toute tierce partie.

*Article VI. Droits de propriété intellectuelle et obligations en matière de sécurité*

Les dispositions relatives à la protection et à la répartition de la propriété intellectuelle créée ou fournie au cours des activités de coopération effectuées au titre du présent Mémoire d'accord ainsi que les renseignements et le matériel caractérisés comme nécessitant d'être protégés pour des motifs de sécurité nationale par l'une ou l'autre Partie, sont exposées dans l'Accord.

*Article VII. Échange d'équipements*

Les Parties conviennent de conclure au cas par cas des accords spécifiques portant sur du matériel échangé entre les Parties ou fourni par une Partie à l'autre aux termes du présent Mémoire d'accord dans le cadre d'activités de coopération.

*Article VIII. Détachement du personnel*

1. Lorsqu'un détachement de personnel est envisagé aux termes du présent Mémoire d'accord, les Parties veillent à ce que seules des personnes dotées des compétences et expertises requises soient sélectionnées aux fins dudit détachement.

2. Chaque détachement de personnel est effectué par un échange de lettres entre les institutions participantes relatif au financement et autres questions connexes non précises dans le présent Mémoire d'accord.

3. Chaque Partie fournit l'assistance administrative requise aux membres du personnel de l'autre Partie ainsi détaché ainsi qu'aux membres de leur famille, comme il sera convenu, en ce qui concerne les formalités administratives, les dispositions en matière de voyage et le logement.

*Article IX. Dispositions générales*

Toutes les activités de coopération entreprises au titre du présent Mémoire d'accord sont menées sous réserve des fonds et personnel disponibles et conformément aux lois et règlements des pays respectifs.

*Article X. Responsabilité*

1. Tout différend concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord est résolu par voie de consultations entre les Parties.

2. La responsabilité encourue par une Partie quant aux demandes d'indemnisation liées aux activités de coopération menées au titre du présent Mémorandum d'accord est établie sur la base du droit et des règlements internes de ladite Partie.

*Article XI. Entrée en vigueur, modification et dénonciation*

1. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la signature et continue de produire ses effets pendant une période de cinq ans. Il peut être modifié ou prorogé par accord écrit des Parties.

2. Le présent Mémorandum d'accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie.

3. La dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'affecte pas des activités spécifiques entreprises mais non achevées à cette époque.

FAIT en double exemplaire à Taejon, en langue anglaise, le 3 mai 1994.

Pour le Bureau des Mines du Département de l'Intérieur des États-Unis :

Pour l'Institut Coréen de géologie, des mines et des matériaux :



**No. 42915**

---

**United States of America  
and  
Peru**

**Investment Incentive and Financial Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru. Washington, 16 December 1992**

**Entry into force:** *16 December 1992 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 14 July 2006*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Pérou**

**Accord financier relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou. Washington, 16 décembre 1992**

**Entrée en vigueur :** *16 décembre 1992 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 14 juillet 2006*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

INVESTMENT INCENTIVE AND FINANCIAL AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru affirm their common desire to encourage economic activities in Peru which promote the development of the economic resources and productive capacities of Peru,

Recognizing that this developmental objective can be promoted through financial arrangements, such as investment insurance (including reinsurance), loans and guaranties, which are backed in whole or in part by the Government of the United States of America and administered by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC") -- a non-commercial development agency of the Government of the United States of America -- or pursuant to arrangements between OPIC and private companies,

The Parties signatory hereto hereby enter into the following financial agreement:

*Article 1*

As used in this Agreement, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance, or guaranty provided in accordance with this Agreement by an Issuer, and the term "Issuer" shall refer to OPIC, any successor agency of the United States of America, or any other entity or group of entities pursuant to arrangements with OPIC or any such successor agency, to the extent of its interest as insurer, reinsurer, or guarantor in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

*Article 2*

(a) (i) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of the Republic of Peru shall, subject to the provisions of Article 3 hereof, recognize the transfer to the Issuer of any assets, including currency, credits, or investment, on account of which payment under such Coverage is made, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith,

(ii) If the Issuer, in the exercise of its rights as a creditor, acquires any such assets or succeeds to any right, title, claim, privilege or cause of action, the Government of the Republic of Peru shall, subject to the provisions of Article 3 of this Agreement, recognize such acquisition or succession.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the transferring party under Coverage with respect to any interests transferred or succeeded to under this Article.

(c) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of Peru applicable to insurance or financial organizations.

(d) Interest and fees on loans made or guaranteed by the Issuer, as a development institution, shall be exempt from tax in Peru. The Issuer shall not be subject to tax in Peru as a result of any transfer or succession which occurs pursuant to Article 2 (a) hereof. Tax treatment of other transactions conducted by the Issuer in Peru shall be determined by applicable law or specific agreement between the Issuer and competent authorities of the Government of the Republic of Peru.

*Article 3*

To the extent that the laws of Peru partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a party under Coverage of any interest in any property within the territory of Peru by the Issuer, the Government of the Republic of Peru shall permit such party and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to a person or entity permitted to own such interests under the laws of Peru.

*Article 4*

(a) Amounts in the currency of Peru, including credits thereof, acquired by the Issuer by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of the Republic of Peru no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage.

(b) Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of Peru in accordance with its laws.

(c) The provisions of this Article 4 shall also apply to any amounts and credits in the currency of Peru which may be accepted by the Issuer in settlement of obligations with respect to loans made by the Issuer for projects in Peru.

*Article 5*

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru regarding the interpretation or application of this Agreement, including any dispute between the two governments arising out of any project or activity for which Coverage has been issued or a loan made, shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, at the end of six months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 5 (b).

(b) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to Article 5 (a) shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a president by common agreement who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within six months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other

agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may, in its discretion, reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

c) Nothing in this Agreement shall limit the right of either government to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have under this Agreement.

#### *Article 6*

The two Governments, desiring reciprocity, agree that, in the event the Government of the Republic of Peru makes arrangements to issue Coverage in the United States of America under a program similar in substance to the investment guaranty program to which this Agreement relates, provisions equivalent to those of this Agreement shall apply with respect to Peruvian investments in the United States of America upon completion of the constitutional and other legal processes of both Governments approving such arrangements.

#### *Article 7*

This Agreement shall continue in force unless either government shall have received from the other a diplomatic note stating its intention to terminate the Agreement, in which case the date of termination shall be six months after receipt of such note. Notwithstanding termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to Coverage issued or loans made at any time before the date of termination.

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington on the 16<sup>th</sup> day of December, 1992, in duplicate in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

FRED M. ZEDER

For the Government of the Republic of Peru:

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO FINANCIERO  
SOBRE INCENTIVOS PARA LAS INVERSIONES  
ENTRE  
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA  
Y  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU**

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Perú,

Deseando alentar aquellas actividades económicas en el Perú que promuevan el desarrollo de los recursos económicos y la capacidad de producción del Perú, y

Reconociendo que este objetivo del desarrollo se puede fomentar por medio de arreglos financieros, tales como seguros (incluidos los reaseguros), préstamos y garantías de inversión que estén respaldados total o parcialmente por el Gobierno de los Estados Unidos de América y administrados por la Overseas Private Investment Corporation (“OPIC”), organismo dedicado al desarrollo y sin fines mercantiles perteneciente al Gobierno de los Estados Unidos de América, o en virtud de acuerdos celebrados entre la OPIC y sociedades mercantiles,

Conciertan el siguiente convenio financiero:

**ARTICULO PRIMERO**

A los efectos del presente Convenio, se entiende por la “Cobertura” cualquier seguro, reaseguro o garantía de inversión emitido conforme al presente Convenio por una Entidad Emisora. Por “Entidad Emisora” se entiende la OPIC, o cualquier organismo de los Estados Unidos que la suceda, o cualquiera otra entidad o grupo de entidades en virtud de acuerdos concertados con la OPIC o cualquier organismo sucesor, en la medida de su interés como aseguradores, reaseguradores o garantes de cualquier Cobertura, ya sea como parte en un contrato que proporcione Cobertura, como sucesor de dicha parte, o como agente para la administración de la Cobertura.

**ARTICULO SEGUNDO**

a) (i) Si la Entidad Emisora efectúa un pago a cualquiera de las partes amparadas por Cobertura, el Gobierno de la República del Perú reconocerá, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo Tercero del presente Convenio, la transferencia a la Entidad Emisora de todos los bienes, incluidos fondos, créditos o inversiones, a cuenta de los cuales se haya efectuado el pago conforme a dicha Cobertura, así como la cesión a la

Entidad Emisora de todo derecho, título, derecho de reclamación, privilegio o derecho de demanda que exista o pueda surgir en relación con dicho pago.

(ii) Si la Entidad Emisora, en el ejercicio de sus derechos de acreedor, adquiera cualquiera de dichos bienes o suceda a cualquier derecho, título, derecho de reclamación, privilegio, o derecho de demanda, el Gobierno de la República de Perú reconocerá, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo Tercero del presente Convenio, el adquisición o sucesión.

b) En lo que respecta a los intereses transferidos o cedidos en virtud de este Artículo, la Entidad Emisora no reclamará mayores derechos que los de la parte cesionaria amparada por la Cobertura.

c) La Entidad Emisora no quedará sometida a la reglamentación jurídica del Perú relativa a las instituciones financieras o aseguradoras.

d) Los intereses y las comisiones sobre los préstamos concedidos o garantizados por la Entidad Emisora, en su calidad de institución para el desarrollo, quedarán exentos de impuestos en el Perú. La Entidad Emisora no quedará sujeta a impuestos en el Perú a consecuencia de cualquier transferencia o cesión que ocurra en virtud del párrafo a) de este Artículo. El trato fiscal de otras transacciones realizadas por la Entidad Emisora en el Perú se determinará por la ley pertinente o por acuerdo específico entre la Entidad Emisora y las autoridades competentes del Gobierno de la República del Perú.

### ARTICULO TERCERO

En la medida en que las leyes del Perú invaliden o prohíban parcial o totalmente que la Entidad Emisora adquiera de una parte amparada por Cobertura cualquier interés en cualquier propiedad que se encuentre en el territorio del Perú, el Gobierno de la República del Perú permitirá a dicha parte y a la Entidad Emisora que concierten los arreglos necesarios para transferir dichos intereses a una persona física o jurídica autorizada para poseerlos conforme a las leyes del Perú.

### ARTICULO CUARTO

a) El Gobierno de la República del Perú concederá a las sumas en moneda del Perú, incluidos los créditos en dicha moneda, adquiridas por la Entidad Emisora en virtud de la Cobertura, un trato no menos favorable en cuanto a su uso y conversión que aquél al que tendrían derecho si estuvieran en poder de la parte amparada por la Cobertura.

b) Dichas cantidades y dichos créditos podrán ser transferidos por la Entidad Emisora a cualquier persona física o jurídica y, una vez efectuada la

transferencia, estarán a la libre disposición de dicha persona física o jurídica para su uso en el territorio del Perú de conformidad con sus leyes.

c) Lo dispuesto en este Artículo también se aplica a cualesquiera cantidades y créditos en moneda del Perú que sean aceptados por la Entidad Emisora en pago de deudas por concepto de préstamos concedidos por la Entidad Emisora para proyectos en el Perú.

## ARTICULO QUINTO

a) Cualquier diferencia entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Perú acerca de la interpretación o aplicación del presente Convenio, incluida cualquier diferencia entre los dos Gobiernos que emane de cualquier proyecto o actividad para el que se haya emitido Cobertura o se haya concedido un préstamo, se resolverá, en la medida de lo posible, mediante negociaciones entre los dos Gobiernos. Si al expirar el plazo de seis meses a partir de la fecha de la solicitud de negociaciones, la diferencia no ha sido resuelta por acuerdo entre los Gobiernos, a iniciativa de cualquiera de ellos se someterá dicha diferencia a un tribunal arbitral para su resolución conforme a lo dispuesto en el párrafo b) de este Artículo.

b) El tribunal arbitral para la resolución de diferencias conforme a lo dispuesto en el párrafo a) de este Artículo se establecerá y funcionará del modo siguiente:

(i) Cada Gobierno nombrará a un árbitro; los dos árbitros designarán de mutuo acuerdo a un presidente que deberá ser ciudadano de un tercer Estado y cuyo nombramiento estará sujeto a la aceptación de los dos Gobiernos. Los árbitros serán nombrados en un plazo de tres meses, y el presidente, en un plazo de seis meses, a partir de la fecha de recibo de la solicitud de arbitraje presentada por cualquiera de los dos Gobiernos. De no efectuarse los nombramientos en los plazos previstos, cualquiera de los dos Gobiernos, en ausencia de cualquier otro acuerdo, podrá solicitar al Secretario General del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones que efectúe el nombramiento o los nombramientos necesarios, y los dos Gobiernos convienen en aceptar dicho nombramiento o nombramientos.

(ii) El tribunal arbitral fundará su decisión en los principios y las normas pertinentes del derecho internacional. El tribunal arbitral decidirá por mayoría de votos. Su decisión será definitiva y obligatoria.

(iii) Cada Gobierno pagará los gastos de su árbitro y de su representación en las actuaciones ante el tribunal arbitral; los gastos del

presidente y demás costas del arbitraje serán sufragados a partes iguales por los dos Gobiernos. En su laudo el tribunal arbitral, a su discreción, podrá repartir de nuevo los gastos y las costas entre los dos Gobiernos.

(iv) En las demás cuestiones, el tribunal arbitral reglamentará sus propios procedimientos.

c) El presente Convenio no limita el derecho de cada Gobierno a sostener una reclamación con arreglo al derecho internacional en su condición de Estado soberano, a diferencia de los derechos que pudiera tener según el presente Convenio.

#### ARTICULO SEXTO

Los dos Gobiernos, en su deseo de reciprocidad, acuerdan que en el caso de que el Gobierno de la República del Perú tome medidas para emitir Cobertura en los Estados Unidos de América según un programa sustancialmente similar al programa de garantía de inversiones al que se refiere el presente Convenio, se apliquen a las inversiones peruanas en los Estados Unidos de América unas disposiciones equivalentes a las del presente Convenio, una vez concluidos los procedimientos jurídicos de los dos Gobiernos, incluidos los constitucionales entre ellos, por los cuales se aprueben dichas medidas.

#### ARTICULO SEPTIMO

El presente Convenio continuará en vigor a menos que uno de los Gobiernos haya recibido del otro una nota diplomática de su intención de dejar de ser Parte en el Convenio, en cuyo caso la fecha de terminación del Convenio será de seis meses a partir del recibo de tal nota. A pesar de la denuncia del presente Convenio, sus disposiciones seguirán en vigor con respecto a las Coberturas emitidas o a los préstamos concedidos en cualquier momento antes de la fecha de la denuncia.

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la firma.

En fe de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado el presente Convenio.

HECHO en Washington el 16 de Diciembre de 1992, en dos versiones, en inglés y español, ambas igualmente auténticas.

POR EL GOBIERNO DE  
LOS ESTADOS UNIDOS  
DE AMERICA

POR EL GOBIERNO DE  
LA REPUBLICA  
DEL PERU

Fred M. Zeder

[Signature]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD FINANCIER RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou affirment leur désir mutuel d'encourager au Pérou les activités économiques favorables au développement des ressources économiques et des capacités productives du Pérou,

Reconnaissant que cet objectif de développement peut être atteint moyennant des arrangements financiers, tels qu'une assurance des investissements (y compris leur réassurance), des prêts et des garanties, cautionnés en totalité ou en partie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et gérés soit directement par l'Overseas Private Investissement Corporation ("OPIC"), organisme de développement non commercial du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit en vertu d'arrangements conclus entre l'OPIC et des sociétés privées,

Les Parties signataires ont conclu par les présentes l'accord financier suivant :

### *Article 1*

L'expression "assurance ou garantie" s'entend dans le présent Accord, de toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement qui est fournie conformément au présent Accord par un Assureur, et le terme "organisme émetteur" s'entend de l'OPIC, de tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique, ou de toute autre personne morale ou groupe de personnes morales, conformément à des arrangements conclus avec l'OPIC ou tout organisme subrogé, dans la mesure de leur intérêt en tant qu'assureur, réassureur, ou garant pour toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

### *Article 2*

a) i) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de la République du Pérou doit, sous réserve des dispositions de l'Article 3 du présent Accord, admettre la cession à l'organisme émetteur de toutes devises et de tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance et considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existants ou pouvant naître à cette occasion.

ii) Si, dans l'exercice de ses droits en qualité de créancier, l'organisme émetteur acquiert l'un quelconque de ces avoirs ou est subrogé dans l'un quelconque des droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice, le Gouvernement de la République du Pérou

devra, sous réserve des dispositions de l'Article 3 du présent Accord, reconnaître cette acquisition ou cette subrogation.

b) L'organisme émetteur ne revendique pas plus de droits que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent Article.

c) L'organisme émetteur n'est pas assujéti aux règlements émis en vertu de la législation du Pérou qui sont applicables aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

d) Les intérêts et redevances au titre des prêts accordés ou garantis par l'organisme émetteur, en tant qu'organisme de développement, sont exonérés d'impôts au Pérou. L'organisme émetteur n'est pas assujéti à l'impôt au Pérou du fait d'une cession ou d'une subrogation qui interviendrait conformément au paragraphe a) ci-dessus. Le régime fiscal des autres transactions effectuées par l'organisme émetteur au Pérou est déterminé par la législation applicable ou par accord spécial conclu entre l'organisme émetteur et les autorités fiscales compétentes du Gouvernement de la République du Pérou.

### *Article 3*

Dans la mesure où la législation du Pérou invalide totalement ou en partie, ou interdit l'acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance sur toute propriété sise sur le territoire du Pérou, le Gouvernement de la République du Pérou autorisera ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient cédés à toute personne physique ou morale autorisée à les détenir en vertu de la législation du Pérou.

### *Article 4*

a) Les montants en monnaie légale du Pérou, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie, reçoivent, de la part du Gouvernement de la République du Pérou un traitement qui n'est pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par l'assurance ou la garantie.

b) Lesdits montants ou crédits peuvent être cédés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de cette cession, sont à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire du Pérou, conformément à sa législation.

c) Les dispositions du présent Article s'appliquent également à tous montants ou crédits, libellés dans la monnaie légale du Pérou, que l'organisme émetteur peut accepter en acquittement des obligations liées aux prêts accordés par lui pour la réalisation de projets au Pérou.

### *Article 5*

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, y compris ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie aurait été émise, ou un prêt accordé, est réglé, dans la mesure du possi-

ble, par voie de négociation entre les deux Gouvernements. Si, dans les six mois suivant la date de la demande de négociation, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal d'arbitrage pour être réglé, conformément au paragraphe b) du présent Article.

b) Le tribunal d'arbitrage, mentionné au paragraphe a) du présent Article, est constitué et fonctionne de la manière suivante :

i) Chaque Gouvernement nomme un arbitre; les deux arbitres désignent ensuite d'un commun accord un président qui devra être ressortissant d'un État tiers et dont la nomination sera subordonnée à l'agrément des deux Gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires et les deux Gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.

ii) Le tribunal d'arbitrage fonde sa décision sur les principes et règles applicables du droit international. Il se prononce à la majorité. Sa décision est définitive et a force exécutoire.

iii) En cours de procédure, chacun des Gouvernements prend à sa charge les coûts de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal d'arbitrage; les frais du président et les autres frais de l'arbitrage sont assumés à égalité par les deux Gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal d'arbitrage peut, à sa discrétion, répartir d'une autre manière les frais et les dépenses entre les deux Gouvernements.

iv) À tous autres égards, le tribunal d'arbitrage arrête lui-même ses procédures.

c) Aucune disposition du présent Accord ne pourra être considérée comme limitant le droit de l'un ou l'autre des gouvernements de faire valoir, dans l'exercice de sa souveraineté, toute réclamation conformément au droit international, indépendamment des droits qu'il pourrait avoir au titre du présent Accord.

#### *Article 6*

Pour des motifs de réciprocité, les deux Gouvernements conviennent qu'au cas où le Gouvernement de la République du Pérou conclurait des arrangements en vue d'émettre des assurances ou garanties aux États-Unis d'Amérique dans le cadre d'un programme similaire en substance au programme de garantie des investissements faisant l'objet du présent Accord, les investissements de la République du Pérou aux États-Unis d'Amérique se verraient appliquer des dispositions équivalentes à celles du présent Accord à l'achèvement des processus constitutionnels et autres processus juridiques par les deux Gouvernements approuvant de tels arrangements.

#### *Article 7*

Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'aucun des Gouvernements n'aura reçu de l'autre une note diplomatique énonçant son intention de mettre fin à l'Accord.

Dans ce cas, la dénonciation prendra effet six mois après la réception de ladite note. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer aux garanties ou aux prêts octroyés avant la date de dénonciation.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington le 16 décembre 1992, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

FRED M. ZEDER

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

**No. 42916**

---

**United States of America  
and  
Argentina**

**Memorandum of Understanding between the National Institute of Standards and Technology of the Department of Commerce of the United States of America and the National Institute for Industrial Technology of the Secretary of Industries of the Argentine Republic concerning technical cooperation in chemistry, physics, and engineering measurement sciences (with annex and appendix). Gaithersburg, 24 May 1994 and Buenos Aires, 3 June 1994**

**Entry into force:** *3 June 1994 by signature, in accordance with article VIII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 14 July 2006*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Argentine**

**Mémorandum d'accord entre l'Institut national des normes et de la technologie du Département de commerce des États-Unis d'Amérique et l'Institut national pour la technologie industrielle du Secrétaire des industries de la République argentine relatif à la coopération technique en matière de chimie, physique et métrologie (avec annexe et appendice). Gaithersburg, 24 mai 1994 et Buenos Aires, 3 juin 1994**

**Entrée en vigueur :** *3 juin 1994 par signature, conformément à l'article VIII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 14 juillet 2006*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE NATIONAL INSTITUTE OF STANDARDS AND TECHNOLOGY OF THE DEPARTMENT OF COMMERCE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NATIONAL INSTITUTE FOR INDUSTRIAL TECHNOLOGY OF THE SECRETARY OF INDUSTRIES OF THE ARGENTINE REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN CHEMISTRY, PHYSICS, AND ENGINEERING MEASUREMENT SCIENCES

*Article I. Scope and Objectives*

A. In order to provide a mechanism for scientific and technical cooperation in chemistry, physics, and engineering measurement sciences, the National Institute of Standards and Technology (NIST) and the National Institute for Industrial Technology (INTI), hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in chemistry, physics, and engineering measurement sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "Memorandum").

B. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge, services and the augmentation of scientific and technical capabilities of NIST and of INTI (hereinafter referred to as the "Parties") with respect to the chemistry, physics and engineering measurement sciences.

*Article II. Cooperative Activities*

A. Forms of cooperative activities under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, reference data and materials, calibrations, and standards; exchange visits; cooperative research between scientists of the Parties engaged in research disciplines of mutual interest within the scope of programs of the Parties; technical assistance; and other forms of cooperative activities as are mutually agreed upon.

B. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

1. Assignments of long-term guest scientists to each Party's laboratories for periods not less than 3 months nor more than 2 years;
2. Assignments of short term guest scientists to each Party's laboratories for periods not more than 3 months;
3. Research stays by INTI scientists and engineers at NIST, under the NIST Guest Researcher Program. The general terms for this program are specified in Appendix 1;
4. Cooperative research projects carried out partially in each institution, including cooperation in the production of Standard Reference Data;
5. Mutual development and exchange of Standard Reference Materials;
6. Intercomparisons of national standards;

7. Calibrations of special instruments or standards, in cases where one Party has unique capabilities;
  8. Participation in seminars, workshops and training courses in each other's laboratories;
  9. Exchange of publications;
  10. Technical assistance from NIST experts to Argentina to improve the current national schemes of scientific, industrial and legal metrology, and to develop new metrological activities;
  11. Technical assistance in design and construction of new metrology laboratories;
  12. Other activities as may be agreed.
- C. In activities relating to points 5, 6 and 7 of this article, NIST shall consider measurements services from INTI as an exchange for reference materials and intercomparisons of national and international standards.

### *Article III. Source of Funding*

Research activities are subject to and dependent upon the availability of funds and personnel to the Parties. The receiving-side will pay for facilities, supplies, and other research costs except for those which are required only to meet a Guest Researcher's special needs. The sending-side will continue normal support of the exchange scientists, including base salary and fringe benefits. In most cases, any subsistence allowance provided to compensate for differential costs of living will be provided by the sending-side. However, the receiving-side may, based on its availability of funds, provide a portion or all of the subsistence allowance if doing otherwise would prevent the exchange from occurring.

### *Article IV. Intellectual Property*

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum are set forth in Annex I, which constitutes an integral part of the Memorandum.

### *Article V. Disclaimer*

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any Particular use of or application by the receiving Party or any third Party.

### *Article VI. Planning and Review of Activities*

A. The Parties shall name representatives who, at times mutually established by the parties, shall plan and review activities under this Memorandum and use their best abilities to mitigate disputes, if any.

B. The point of contact for implementation of these activities for NIST shall be the NIST Office of the Director for International and Academic Affairs and for INTI shall be the Office of International Relations and Projects or other offices notified in writing.

*Article VII. Project Annexes*

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon by the Parties in writing and shall be subject to further arrangements in accordance with the laws and procedures of the United States and Argentina. Whenever more than the exchange of technical information or exchange visits of individuals is planned to take place, such activity shall be described in an Annex to this Memorandum which shall set forth as appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding source, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of an Annex hereto, the terms of this Memorandum shall be controlling.

*Article VIII. Entry into Force and Termination*

This Memorandum shall enter into force upon signature by the Parties and remain in force for five (5) years, unless terminated earlier by either Party upon ninety (90) days' written notice to the other Party. This Memorandum may be modified or extended by written agreement of the Parties. The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that are initiated prior to such termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum.

DONE at Gaithersburg, Maryland, on the 24<sup>th</sup> day of May 1994, and at Buenos Aires, on the 3<sup>rd</sup> day of June 1994, in the English language.

For the National Institute of Standards and Technology of the Department of Commerce  
of the United States of America:

For the National Institute for Industrial Technology of the Secretary of Industries of the  
Argentine Republic:

## ANNEX I. INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article IV of this Memorandum:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Memorandum and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Memorandum and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

### *I. Scope*

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Memorandum, "intellectual property" shall include the rights relating to literary, artistic and scientific works; performances of artists, phonograms, and broadcasts; inventions in all fields of human endeavor; scientific discoveries; industrial designs; trademarks, service marks, and commercial names and designations; protection against unfair competition and all other rights resulting from intellectual activity in the industrial, scientific, literary and artistic fields.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's law and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Memorandum should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law.

Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Memorandum shall not affect rights or obligations under this Annex.

### *II. Allocation of Rights*

A. Each Party shall be entitled to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license in its own country to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journals, articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Memo-

randum. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II (A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2.(a). For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph IIB1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b). Notwithstanding paragraph IIB.2.(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph IIB.2.(a).

### *III. Business-confidential Information*

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Memorandum, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

### *IV. Security Obligations*

Both Parties agree that cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum shall normally involve open, public domain information. Should an activity, information or equipment to be shared, or any anticipated result of a cooperative activity, undertaken pursuant to this Memorandum, require protection in the interests of national defense or foreign relations of a Party, that Party shall so notify the other prior to undertaking the activity or sharing the information or equipment. The Parties shall consult to identify and agree upon appropriate measures for the protection of the information or equipment.

APPENDIX I. GUEST RESEARCHER PROGRAM AT THE NATIONAL INSTITUTE OF STANDARDS AND TECHNOLOGY

The National Institute of Standards and Technology, hereinafter referred to as NIST, agrees to supervise and administer on behalf of the National Institute for Industrial Technology (INTI), hereinafter referred to as the Sponsor, Guest Researcher Programs relating to the measurement science and technology subjects having the objectives and comprising the work described in a Guest Researcher Program Authorization Letter to be prepared by NIST and the Sponsor for each program. Each such Program Authorization Letter shall reference this Appendix and shall be countersigned by the Guest Researcher and by the designated NIST supervisor in accordance with Item (2) below.

NIST activities which complement each program shall be specified in each Guest Researcher Program Authorization Letter.

The Sponsor commits themselves only in terms of liabilities incurred individually. The Sponsor and NIST agree that:

(1) The Program shall be conducted on the schedule specified in each instance, subject to extension by mutual agreement of the Parties hereto, and to the provisions of Items (3), (5) and (6) below.

(2) NIST shall be the supervising agency, both administrative and scientific, for the Guest Researcher Programs. A NIST supervisor shall be designated for each project.

(3) The scientific and technical project of the Guest Researchers shall be reviewed at least semiannually by the Parties to this Memorandum, and more frequently if deemed advisable by either Party. Such review shall precede approval of the work program for each succeeding period.

The Sponsor shall designate an individual to represent the Sponsor in these reviews.

(4) The Sponsor shall designate the individual(s) to serve as Guest Researcher(s) for each project. The provisions applying to Guest Researchers as this term is used in the following items of this Memorandum shall also apply to members of their supporting staff while serving at NIST as employees of the Sponsor.

(5) While it shall be the privilege and responsibility of the Sponsor to select the Guest Researchers, they shall also be acceptable to NIST. The Sponsor and NIST each reserve the right to terminate the association with this Program of any individual Guest Researcher by providing notice in writing to the other Party.

(6) The Sponsor and NIST each reserve the right to terminate this Program by providing at least sixty (60) days notice in writing to the other Party.

(7) Remuneration to the Guest Researcher(s) for travel and related expenditures shall be provided directly by the Sponsor.

(8) The Sponsor shall reimburse NIST for the cost of special supplies, special material, computation, technician assistance, and/or other special services provided the Guest Researcher(s) by NIST in connection with the program covered by each Guest Researcher Program Authorization Letter in the terms thereof. The sponsor shall reimburse NIST for any subsistence allowance provided to researchers to offset differential costs of living, if and when the allowance has been previously authorized by the sponsor. Only in cases where requirement of such reimbursement would prevent the exchange from pro-

ceeding shall NIST provide a portion of the allowance. When a strong case can be made that the Sponsor is unable to provide any funds for the subsistence allowance, NIST upon prior consultation with the Sponsor may provide, depending upon the availability of funds, the entire allowance.

Charges for special supplies and/or services shall require the approval of the Guest Researcher and the NIST Supervisor for each Program as designated in the pertinent Authorization Letter. Such charges shall not exceed the amount specified for each program without prior approval of the Sponsor. Upon completion of each program, outstanding charges shall be billed to the Sponsor to cover such cost.

All equipment, materials, instruments, and supplies purchased during the term of this Memorandum shall be considered and remain at all times the property of the Party with whose resources they were purchased. Special equipment and instruments obtained by the Sponsor from sources external to NIST and provided by the Sponsor to NIST for use in connection with the programs covered by this Memorandum will be returned to the Sponsor at the Sponsor's expense and risk as soon as practicable after termination of this Memorandum or, as applicable and upon written request after termination of the specific project. The Sponsor agrees to assume full responsibility for maintenance of such equipment and instruments.

(9) Guest Researchers shall pursue their activities at NIST on the work schedule that applies to NIST employees unless otherwise specified in the Guest Researcher Program Authorization Letter, and under the government security and conduct regulations that apply to NIST employees. Guest Researchers shall conform to the requirements of the Department of Commerce Administrative Orders 202-735 and 202-735-A, as amended, hereby made part of this Memorandum, to the extent that these Orders prohibit private business activity or interest incompatible with the best interests of the Department.

(10) Work completed by Guest Researchers shall be made available to the public under the same conditions as work performed by NIST employees. NIST publications shall be available as media through which work of Guest researchers can be reported and published. Work under this Memorandum may be used by the Parties freely, for which they shall henceforth grant free reciprocal licenses.

(11) Guest Researchers are not employees of NIST. The Sponsor may be held accountable for loss of or damage to U.S. Government property (other than that resulting from normal wear and tear) occasioned by the Guest Researchers. The Sponsor and NIST agree to supply all records which may have a bearing on any claim and to cooperate in any reasonable way toward the disposition of any claim which may arise hereunder.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'INSTITUT NATIONAL DES NORMES ET DE LA TECHNOLOGIE DU DÉPARTEMENT DU COMMERCE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INSTITUT NATIONAL POUR LA TECHNOLOGIE INDUSTRIELLE DU SECRÉTAIRE DES INDUSTRIES DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE CHIMIE, PHYSIQUE ET MÉTROLOGIE

*Article premier. Portée et objectifs*

A. Afin de mettre en place un mécanisme de coopération scientifique et technique en chimie, physique et métrologie, l'Institut national de normalisation et de technologie (NIST) et l'Institut national pour la technologie industrielle (INTI) conviennent par le présent document de poursuivre la coopération scientifique et technique en chimie, physique et métrologie conformément au présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé « Mémoire »).

B. Le but de ce Mémoire est de servir de cadre à l'échange de connaissances scientifiques et techniques, à la prestation de services et au développement des capacités scientifiques et techniques du NIST et de l'INTI (ci-après dénommés les « Parties ») dans le domaine de la chimie, de la physique et de la métrologie.

*Article II. Activités de coopération*

A. Les modalités de coopération au titre du présent Mémoire peuvent revêtir la forme d'échanges d'informations techniques, de données de référence et de matériels, d'étalonnages et de standards, de visites, de recherches en coopération entre les scientifiques des Parties participant à des disciplines de recherche présentant un intérêt mutuel dans le cadre des programmes des Parties, d'assistance technique et d'autres types d'activités susceptibles d'être concertées mutuellement.

B. Les domaines spécifiques de coopération comprennent notamment, de façon non exclusive, des sphères présentant un intérêt mutuel telles que :

1. Des missions à long terme de scientifiques invités à travailler dans les laboratoires de chacune des Parties pour des périodes supérieures à trois mois et inférieures à deux ans;

2. Des missions à court terme de scientifiques invités à travailler dans les laboratoires de chacune des Parties pour des périodes inférieures à trois mois;

3. Des stages de recherche de scientifiques et ingénieurs de l'INTI au NIST, dans le cadre du programme de chercheur invité du NIST. Les conditions générales stipulées dans ce programme figurent dans l'Annexe 1;

4. Des projets de recherches conjoints menés à bien par étapes dans chaque institution, en particulier moyennant la coopération pour produire des données standard de référence;
  5. L'élaboration et échange de matériels relatifs aux standards de référence;
  6. Des comparaisons croisées des standards nationaux;
  7. Des étalonnages d'instruments ou de standards spéciaux, lorsqu'une partie possède des capacités uniques;
  8. La participation aux séminaires, ateliers et cours de formation dans les laboratoires de l'une et l'autre Partie;
  9. L'échange de publications;
  10. Une assistance technique prêtée par des experts du NIST à l'Argentine afin d'améliorer les mécanismes nationaux actuels de métrologie scientifique, industrielle et légale et de mener de nouvelles activités métrologiques;
  11. Une assistance technique pour concevoir et édifier les nouveaux laboratoires de métrologie;
  12. D'autres activités pouvant être concertées.
- C. Dans le cadre des activités visées aux points 5, 6 et 7 du présent article, le NIST devra prendre en considération des services de métrologie de l'INTI en échange de matériels de référence et de comparaisons entre les standards nationaux et internationaux.

### *Article III. Source de financement*

Les activités de recherche sont subordonnées à la disponibilité de fonds et de personnel des Parties. La Partie qui reçoit les chercheurs payera les installations, les fournitures de bureau et les autres coûts de la recherche, à l'exception de ceux requis uniquement pour répondre aux besoins spéciaux d'un chercheur invité. La Partie qui envoie les chercheurs maintiendra le soutien normal qu'elle accorde aux scientifiques qui font l'objet de l'échange, y compris le salaire de base et les accessoires du salaire. Dans la plupart des cas, toute indemnité de séjour destinée à compenser les différences entre les coûts de la vie sera accordée par la Partie qui envoie le chercheur. La Partie qui reçoit le chercheur peut toutefois, en fonction des fonds disponibles, fournir une partie ou la totalité de l'indemnité de séjour pour autant que cette participation soit nécessaire à la matérialisation de l'échange.

### *Article IV. Propriété intellectuelle*

Les dispositions relatives à la protection et la distribution de la protection intellectuelle créée ou fournie dans le cadre des activités de coopération au titre du présent Mé-morandum sont stipulées à l'Annexe I qui fait partie intégrante du présent Mé-morandum.

### *Article V. Dénier de responsabilité*

Les informations transmises par une Partie à l'autre Partie au titre du présent Mé-morandum seront exactes, à la connaissance de la Partie qui transmet, mais la Partie qui

transmet ne garantit pas la pertinence des informations transmises pour telle ou telle utilisation ou application par la Partie réceptrice ou par une tierce Partie.

*Article VI. Planification et examen des activités*

A. Les Parties désigneront des représentants qui, à des périodes déterminées de commun accord par les Parties, planifieront et examineront les activités relevant du présent Mémorandum et s'emploieront à mitiger les divergences éventuelles.

B. Le point de contact pour la mise en œuvre de ces activités sera, pour le NIST, le bureau du Directeur des affaires académiques et universitaires du NIST et, pour l'INTI, le Bureau des relations et projets internationaux ou d'autres bureaux notifiés par écrit.

*Article VII. Annexes de projet*

Toute activité exécutée au titre du présent Mémorandum sera convenue par écrit par les Parties et sera soumise aux lois et règlements des États-Unis et de l'Argentine. Toutes les fois qu'il est prévu d'exécuter des activités autres que l'échange d'informations techniques ou des visites d'échange des personnes physiques, lesdites activités seront décrites dans une annexe au présent Mémorandum qui indiquera, en fonction de l'activité, un plan de travail, les besoins en effectifs, les estimations de coût, la source de financement, et d'autres engagements, obligations ou conditions ne figurant pas dans le présent Mémorandum. En cas de divergence entre les dispositions du présent Mémorandum et les dispositions d'une annexe, les dispositions du présent Mémorandum prévaudront.

*Article VIII. Entrée en vigueur et dénonciation*

Le présent Mémorandum entrera en vigueur après la signature par les Parties et restera en vigueur pendant cinq (5) ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de quatre-vingt-dix (90) jours à l'autre Partie. Le présent Mémorandum peut être modifié ou prolongé sur l'accord écrit des Parties. L'expiration du présent Mémorandum n'influera pas sur la validité ou la durée des projets relevant du présent Mémorandum qui ont démarré avant ladite expiration.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum.

FAIT à Gaithersburg, Maryland, le 24 mai 1994 et à Buenos Aires, le 3 juin 1994, en langue anglaise.

Pour l'Institut National des Normes et de la Technologie du Département du Commerce  
des États-Unis d'Amérique :

Pour l'Institut National pour la Technologie Industrielle du Secrétaire des Industries de la  
République argentine :

ANNEXE I. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'Article IV du présent Mémoire :

Les Parties veilleront à assurer la protection adéquate et efficace de toute propriété intellectuelle créée ou fournie en vertu du présent Mémoire et des arrangements d'exécution y relatifs. Les Parties sont convenues de faire connaître en temps utile toutes inventions ou prétentions à droits d'auteur découlant du présent Mémoire et d'en faire assurer la protection en temps voulu. Les droits à cette propriété intellectuelle seront répartis selon les dispositions de la présente Annexe.

*I. Champ d'application*

A. La présente Annexe est applicable à toutes les activités menées en coopération conformément au présent Mémoire, sauf décision contraire convenue par les Parties ou leurs mandataires.

B. Aux fins du présent Mémoire, l'expression « propriété intellectuelle » désigne notamment les droits relatifs aux œuvres littéraires, artistiques et scientifiques; aux interprétations et exécutions des artistes, aux phonogrammes et aux émissions de radio-diffusion; aux inventions dans tous les domaines de l'activité humaine; aux découvertes scientifiques; aux dessins et modèles industriels; aux marques de fabrique, de commerce et de service, ainsi qu'aux noms commerciaux et dénominations commerciales; à la protection contre la concurrence déloyale et tous les autres droits afférents à l'activité intellectuelle dans les domaines industriel, scientifique, littéraire et artistique.

C. La présente Annexe concerne la répartition des droits, intérêts et redevances entre les Parties. Chacune des Parties veillera à ce que l'autre puisse obtenir la jouissance des droits de propriété intellectuelle attribués conformément à la présente Annexe, en acquérant ces droits auprès de ses propres participants par le biais de contrats ou d'autres moyens légaux si nécessaire. La présente Annexe ne modifie pas la répartition ni ne porte préjudice à la répartition des droits de propriété intellectuelle entre une Partie et ses ressortissants, qui sera déterminée par la législation et les pratiques de cette Partie.

D. Les contentieux en matière de propriété intellectuelle qui surviendront dans le cadre du présent Mémoire devraient être tranchés par négociation entre les institutions participantes concernées ou, si besoin est, entre les Parties ou leurs mandataires. Avec l'accord des Parties, tout contentieux pourra être soumis à un tribunal arbitral en vue d'un arbitrage ayant force obligatoire conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou leurs mandataires n'en soient convenus autrement par écrit, ce sont les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) qui seront d'application.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Mémoire ne modifiera en rien les droits ni les obligations institués par la présente Annexe.

## *II. Répartition des droits*

A. Chaque partie aura droit, dans tous les pays, à une licence non exclusive, irrévocable, sans droits d'auteur, de traduire, reproduire et distribuer publiquement des articles de revues scientifiques et techniques, des rapports et des ouvrages résultant directement d'activités menées en coopération en vertu du présent Mémoire. Tous les exemplaires rendus publics de travaux réalisés conformément à la présente disposition devront indiquer les noms des auteurs de ces travaux à moins qu'un auteur ne refuse explicitement que son nom soit rendu public.

B. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle autres que ceux visés par la Section II(A) ci-dessus seront attribués comme suit :

1. Les chercheurs invités, par exemple les scientifiques invités au premier chef pour parfaire leur formation, bénéficieront de droits de propriété intellectuelle conformément à la politique de l'institution qui les accueille. De plus, chaque chercheur invité reconnu comme inventeur aura droit à une partie des redevances obtenues par l'institution qui l'accueille du fait de la délivrance d'une licence concernant ladite propriété intellectuelle.

2.(a). S'agissant de la propriété intellectuelle créée lors des travaux de recherche réalisés en commun, par exemple, lorsque les Parties, les institutions participantes et les personnels participants seront convenus à l'avance de l'étendue de leurs travaux respectifs, chaque Partie devra se voir attribuer tous les droits et intérêts sur son propre territoire. Les droits et les intérêts dans les pays tiers seront déterminés par des accords d'exécution. Si les travaux de recherche ne sont pas qualifiés de « conjoints » dans l'accord d'exécution les concernant, les droits de propriété intellectuelle résultant de ces travaux seront répartis conformément au paragraphe IIB1. En outre, chacune des personnes reconnues comme inventeurs aura droit à une partie des redevances obtenues par l'une ou l'autre des institutions du fait de la délivrance d'une licence concernant le bien.

(b). Nonobstant les dispositions du paragraphe IIB2.(a), si la propriété intellectuelle peut bénéficier d'une protection conformément à la législation de l'une des Parties mais non de l'autre, la Partie dont la législation assure cette protection se verra attribuer tous les droits et intérêts la concernant dans le monde entier. Les personnes reconnues comme inventeurs du bien auront toutefois droit aux redevances visées au paragraphe IIB2.(a).

## *III. Confidentialité de l'information commerciale*

Si des informations reconnues dans un délai raisonnable comme commercialement confidentielles sont fournies ou créées dans le cadre du présent Mémoire, chacune des Parties et ses participants les protégeront conformément aux lois, règlements et pratiques administratives applicables. Des informations pourront être réputées « commercialement confidentielles » si une personne qui en dispose peut en tirer un profit économique ou obtenir un avantage sur le plan de la concurrence par rapport à celles qui n'en disposent pas, si ces informations ne sont pas généralement connues ou à la disposition du public en provenance d'autres sources et si leur détenteur ne les a pas préalablement mises à disposition sans avoir imposé en temps voulu l'obligation de les tenir confidentielles.

*IV. Obligations de sécurité*

Les deux Parties conviennent que les activités de coopération entreprises en vertu du présent Mémorandum relèveront normalement du domaine public. Si une activité, une information ou un équipement doit être partagé, ou le résultat prévu d'une activité de coopération entreprise en vertu du présent Mémorandum, nécessite une protection pour des raisons de défense nationale ou des relations étrangères de l'une ou l'autre Partie, la Partie en question le fera savoir à l'autre Partie avant d'entreprendre l'activité ou de partager l'information ou le matériel. Les Parties se consulteront pour déterminer et convenir des mesures appropriées de protection de cette information ou de ce matériel.

APPENDICE I. PROGRAMME DE CHERCHEURS INVITÉS À L'INSTITUT NATIONAL DE NORMALISATION ET DE TECHNOLOGIE

L'institut national de normalisation et de technologie, ci-après dénommé NIST, est convenu de superviser et de gérer au nom de l'Institut national pour la technologie industrielle (INTI), ci-après dénommé l'organisme de parrainage, des programmes de chercheurs invités dans le domaine de la métrologie et de la technologie dont les objectifs et les tâches seront ceux décrits dans la Lettre d'autorisation de programmes de chercheurs qui sera élaborée, pour chaque programme, par le NIST et l'organisme de parrainage. Chaque lettre d'autorisation du programme devra faire référence au présent Appendice et sera signée par le Chercheur invité et par le superviseur désigné par le NIST conformément à l'alinéa (2) ci-dessous.

Les activités du NIST servant de complément à chaque programme seront spécifiées dans chaque Lettre d'autorisation de programmes de chercheurs invités.

L'Organisme de parrainage ne s'engage qu'en termes de dettes encourues à titre individuel.

L'Organisme de parrainage et le NIST sont convenus que :

(1) Le programme sera mis en œuvre selon le calendrier spécifié dans chaque cas, lequel peut être prorogé par accord mutuel entre les Parties et conformément aux dispositions des alinéas (3), (5) et (6) ci-après.

(2) Le NIST fera office d'organisme de supervision, sur les plans administratif et scientifique, des programmes du chercheur invité. Un superviseur du NIST sera désigné pour chaque projet.

(3) Le projet scientifique et technique des chercheurs invités sera révisé deux fois par an par les Parties prenantes au présent Mémoire, et plus fréquemment si l'une ou l'autre Partie l'estime pertinent. Cette révision sera obligatoire pour l'approbation du programme de travail de chaque période.

L'organisme de parrainage désignera une personne qui le représentera dans ces révisions.

(4) L'organisme de parrainage désignera la ou les personnes qui participeront à chaque projet en tant que chercheurs invités. Les dispositions qui s'appliquent aux chercheurs invités au sens donné à ce terme dans les points suivants du présent Mémoire s'appliqueront également à leur personnel auxiliaire pendant la durée de leur travail au NIST en tant qu'employés de l'organisme de parrainage.

(5) Si le choix des chercheurs invités relève de la responsabilité exclusive de l'organisme de parrainage, ceux-ci doivent également recevoir l'approbation du NIST. L'organisme de parrainage et le NIST se réservent l'un et l'autre le droit de mettre fin à la participation de tout chercheur invité à ce programme moyennant une communication par écrit à l'autre Partie.

(6) L'organisme de parrainage et le NIST se réservent l'un et l'autre le droit de mettre fin à ce programme moyennant un préavis de soixante (60) jours par écrit à l'autre Partie.

(7) La rémunération du ou des chercheurs invités pour les frais de voyage et afférents sera fournie directement par l'organisme de parrainage.

(8) L'organisme de parrainage remboursera au NIST les dépenses consenties par celui-ci en fournitures spéciales, matériel spécial, informatique, assistance technique et/ou autres services spéciaux pour le ou les chercheurs invités dans le cadre du programme visé dans chaque lettre de programme de chercheurs spécialisés. L'organisme de parrainage remboursera au NIST toute indemnité de séjour accordée aux chercheurs pour couvrir les différences des coûts de la vie, pour autant que cette indemnité ait été approuvée au préalable par l'organisme de parrainage. Le NIST ne contribuera à cette indemnité que dans les cas où l'exigence de ce remboursement pourrait compromettre la matérialisation de l'échange. Lorsqu'il peut être clairement établi que l'organisme de parrainage n'est pas en mesure de financer l'indemnité de séjour, le NIST pourra, après consultation préalable de l'organisme de parrainage et en fonction de la disponibilité des fonds, prendre en charge l'entièreté de l'indemnité.

Toute somme destinée à l'achat de fournitures et/ou de services spéciaux devra être approuvée par le chercheur invité et le superviseur du NIST pour chaque programme visé par la Lettre d'autorisation pertinente. Ces sommes ne devront pas dépasser la quantité spécifiée pour chaque programme sans l'approbation préalable de l'organisme de parrainage respectif. À la fin de chaque programme, les sommes impayées seront facturées à l'organisme de parrainage qui devra les acquitter.

Tous les équipements, matériels, instruments et fournitures achetés pendant la durée d'application du présent Mémoire seront considérés comme appartenant à la Partie qui a fourni les fonds nécessaires à leur achat et le resteront. L'équipement et les instruments spéciaux acquis par l'organisme de parrainage à l'aide de sources externes au NIST et que l'organisme de parrainage apporte au NIST en vue de leur utilisation dans le cadre des programmes visés par le présent Mémoire seront rendus dès que possible à l'organisme de parrainage aux frais et aux risques de celui-ci à la fin du projet ou comme convenu dans une demande écrite une fois le projet terminé. L'organisme de parrainage assume l'entière responsabilité de l'entretien de ces équipements et instruments.

(9) Les chercheurs invités mèneront leurs activités au NIST dans les horaires appliqués aux employés du NIST, sauf dispositions contraires de la Lettre d'autorisation de programme de chercheurs invités, et conformément aux normes officielles de sécurité et de comportement auxquelles sont soumis les employés du NIST. Les chercheurs invités devront respecter les ordres administratifs N° 202-735 et 202-735-A du Département du commerce et leurs amendements, inclus dans le présent Mémoire, pour autant que ces ordres interdisent la réalisation de toute activité commerciale privée ou de tout intérêt incompatible avec les intérêts du Département.

(10) Le travail effectué par les chercheurs invités sera mis à la disposition du public dans les mêmes conditions que celui des employés du NIST. Le travail des chercheurs invités pourra être communiqué et publié par le biais des publications du NIST. Le travail effectué dans le cadre du présent Mémoire pourra être utilisé gratuitement par les Parties qui en accorderont mutuellement les licences à titre gratuit.

(11) Les chercheurs invités ne sont pas des employés du NIST. L'organisme de parrainage peut être tenu pour responsable de la perte ou du dommage causé à un bien appartenant au Gouvernement des États-Unis (autre que celui qui résulte de l'usure normale) par les chercheurs invités. L'organisme de parrainage et le NIST sont convenus de fournir toute la documentation pouvant avoir un rapport avec une réclamation et de coopérer au mieux pour traiter toute réclamation pouvant être formulée aux termes de ce texte.

**No. 42917**

---

**United States of America  
and  
Argentina**

**Memorandum of Understanding between the National Institute of Standards and Technology of the Department of Commerce of the United States of America and the Secretariat of Science and Technology of the Argentine Republic concerning technical cooperation in chemistry, physics and engineering measurement sciences (with annex and appendix). Gaithersburg, 24 May 1994 and Buenos Aires, 3 June 1994**

**Entry into force:** *3 June 1994 by signature, in accordance with article VIII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 14 July 2006*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Argentine**

**Mémorandum d'accord entre l'Institut national des normes et de la technologie du Département de commerce des États-Unis d'Amérique et le Secrétariat de la science et de la technologie de la République argentine relatif à la coopération technique en matière de chimie, physique et métrologie (avec annexe et appendice). Gaithersburg, 24 mai 1994 et Buenos Aires, 3 juin 1994**

**Entrée en vigueur :** *3 juin 1994 par signature, conformément à l'article VIII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 14 juillet 2006*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE NATIONAL INSTITUTE OF STANDARDS AND TECHNOLOGY OF THE DEPARTMENT OF COMMERCE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SECRETARIAT OF SCIENCE AND TECHNOLOGY OF THE ARGENTINE REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN CHEMISTRY, PHYSICS AND ENGINEERING MEASUREMENT SCIENCES

*Article I. Scope and Objectives*

A. In order to provide a mechanism for scientific and technical cooperation in the area of information technology, the National Institute of Standards and Technology (NIST) of the Department of Commerce of the United States of America, and the Secretariat of Science and Technology (SECyT) of the Argentine Republic, hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in chemistry, physics, and engineering measurement sciences as well as information technology in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "Memorandum").

B. This Memorandum provides a framework for the exchange of scientific and technical knowledge, services and the augmentation of scientific and technical capabilities of the NIST and SECyT (hereinafter referred to as the "Parties") with respect to the information technology area.

*Article II. Cooperative Activities*

A. Forms of cooperative activities under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, reference data and materials, calibrations, and standards; exchange visits; cooperative research by scientists of the Parties engaged in research disciplines of mutual interest within the scope of programs of the Parties; technical assistance; and other forms of cooperative activities as are mutually agreed upon.

B. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

1. Assignments of long-term guest scientists to each Party's laboratories for periods not less than 3 months nor more than 2 years;

2. Assignments of short-term guest scientists to each Party's laboratories for periods not more than 3 months;

3. Research stays by SECyT scientists and engineers at NIST, under the NIST Guest Researcher Program. The general terms for this program are specified in Appendix I;

4. Cooperative research projects carried out partially in each institution including cooperation in the production of Standard Reference Data;

5. Mutual development and exchange of Standard Reference Materials;
6. Intercomparisons of national standards;
7. Calibrations of special instruments or standards, in cases where one Party has unique capabilities;
8. Joint realization of seminars, workshops and training courses and participation in seminars, workshops and training courses in each other's laboratories;
9. Exchange of publications;
10. Technical assistance from NIST experts to improve the current national schemes of scientific, industrial and legal metrology, and to develop new metrological activities;
11. Technical assistance in design and construction of new metrology laboratories;
12. Temporary loan of equipment, when available, for the implementation of specific activities, particularly in, but not limited to, the areas of:
  - a. Data processing technology,
  - b. Graphic computerization,
  - c. Standard software validation,
  - d. Software engineering,
  - e. Distributed systems engineering,
  - f. Projections of computerized resources,
  - g. Methodological standard, and standards for integration and interoperability of networks, and
  - h. Parallel processing.
13. Other activities as may be agreed.

In activities relating to points 5, 6 and 7 of this article, NIST shall consider measurements services from SECyT as an exchange for reference materials and intercomparisons of national and international standards.

### *Article III. Source of Funding*

Research activities under the Memorandum shall be subject to and dependent upon the availability of funds and personnel to the Parties. The receiving-side shall pay for facilities, supplies, and other research costs except for those which are required only to meet a Guest Researcher's special needs. The sending-side shall continue normal support of the exchange scientists, including base salary and fringe benefits. In most cases, any subsistence allowance provided to compensate for differential costs of living shall be provided by the sending-side. However, the receiving-side may, based on its availability of funds, provide a portion or all of the subsistence allowance if doing otherwise would prevent the exchange from occurring.

### *Article IV. Intellectual Property*

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum are set forth in Annex I, which constitutes an integral part of the Memorandum.

*Article V. Disclaimer*

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use of or application by the receiving Party or any third Party.

*Article VI. Planning and Review of Activities*

A. The Parties shall name representatives who at times mutually established by the Parties, shall plan and review activities under this Memorandum and use their best abilities to mitigate disputes, if any.

B. The point of contact for implementation of these activities for NIST shall be the Office of the Director for International and Academic Affairs, and for SECyT shall be the Office for International Relations.

*Article VII. Project Annexes*

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon by the Parties in writing and shall be subject to further arrangements in accordance with the laws and procedures of the United States and Argentina. Whenever more than the exchange of technical information or exchange visits of individuals is planned to take place, such activity shall be described in an Annex to this Memorandum which shall set forth as appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding source, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of an Annex hereto, the terms of this Memorandum shall be controlling.

*Article VIII. Entry into Force and Termination*

This Memorandum shall enter into force upon signature by the Parties and remain in force for five (5) years, unless terminated earlier by either Party upon ninety (90) days' written notice to the other Party. This Memorandum may be amended or extended by written agreement of the Parties. The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that are initiated prior to such termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum.

DONE at Gaithersburg, Maryland, on the 24<sup>th</sup> day of May, 1994 and at Buenos Aires, on the 3<sup>rd</sup> day of June, 1994, in the English language.

For the National Institute of Standards and Technology of the Department of Commerce  
of the United States of America:

For the Secretariat of Science and Technology of the Argentine Republic:

## ANNEX I. INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article IV of this Memorandum:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Memorandum and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Memorandum and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

### *I. Scope*

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Memorandum, "intellectual property" shall include the rights relating to literary, artistic and scientific works; performances of artists, phonograms, and broadcasts; inventions in all fields of human endeavor; scientific discoveries; industrial designs; trademarks, service marks, and commercial names and designations; protection against unfair competition and all other rights resulting from intellectual activity in the industrial, scientific, literary or artistic fields.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Memorandum should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Memorandum shall not affect rights or obligations under this Annex.

### *II. Allocation of Rights*

A. Each Party shall be entitled to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license in its own country to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journals, articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Memorandum. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provi-

sion shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II (A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2.(a). For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph IIB1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b). Notwithstanding paragraph IIB.2.(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph IIB.2.(a).

### *III. Business-confidential Information*

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Memorandum, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

### *IV. Security Obligations*

Both Parties agree that cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum shall normally involve open, public domain information. Should an activity, information or equipment to be shared, or any anticipated result of a cooperative activity, undertaken pursuant to this Memorandum, require protection in the interests of national defense or foreign relations of a Party, that Party shall so notify the other prior to undertaking the activity or sharing the information or equipment. The Parties shall consult to identify and agree upon appropriate.

APPENDIX I. GUEST RESEARCHER PROGRAM AT THE NATIONAL INSTITUTE OF STANDARDS AND TECHNOLOGY

The National Institute of Standards and Technology, hereinafter referred to as NIST, agrees to supervise and administer on behalf of the Secretariat of Science and Technology (SECyT), hereinafter referred to as the Sponsor, Guest Researcher Programs relating to the measurement science and technology subjects having the objectives and comprising the work described in a Guest Researcher Program Authorization Letter to be prepared by NIST and the Sponsor for each program. Each such Program Authorization Letter shall reference this Appendix and shall be countersigned by the Guest Researcher and by the designated NIST supervisor in accordance with Item (2) below.

NIST activities which complement each program shall be specified in each Guest Researcher Program Authorization Letter.

The Sponsor and NIST agree that:

(1) The Program shall be conducted on the schedule specified in each instance, subject to extension by mutual agreement of the Parties hereto, and to the provisions of Items (3), (5) and (6) below.

(2) NIST shall be the supervising agency, both administrative and scientific, for the Guest Researcher Programs. A NIST supervisor shall be designated for each project.

(3) The scientific and technical project of the Guest Researchers shall be reviewed at least semiannually by the Parties to this Memorandum, and more frequently if deemed advisable by either Party. Such review shall precede approval of the work program for each succeeding period.

The Sponsor shall designate an individual to represent the Sponsor in these reviews.

(4) The Sponsor shall designate the individual(s) to serve as Guest Researcher(s) for each project. The provisions applying to Guest Researchers as this term is used in the following items of this Memorandum shall also apply to members of their supporting staff while serving at NIST as employees of the Sponsor.

(5) While it shall be the privilege and responsibility of the Sponsor to select the Guest Researchers, they shall also be acceptable to NIST. The Sponsor and NIST each reserve the right to terminate the association with this Program of any individual Guest Researcher by providing notice in writing to the other Party.

(6) The Sponsor and NIST each reserve the right to terminate this Program by providing at least sixty (60) days notice in writing to the other Party.

(7) Remuneration to the Guest Researcher(s) for travel and related expenditures shall be provided directly by the Sponsor.

(8) The Sponsor shall reimburse NIST for the cost of special supplies, special material, computation, technician assistance, and/or other special services provided the Guest Researcher(s) by NIST in connection with the program covered by each Guest Researcher Program Authorization Letter in the terms thereof. The Sponsor shall reimburse NIST for any subsistence allowance provided to researchers to offset differential costs of living, if and when the allowance has been previously authorized by the Sponsor. Only in

cases where requirement of such reimbursement would prevent the exchange from proceeding shall NIST provide a portion of the allowance. When a strong case can be made that the Sponsor is unable to provide any funds for the subsistence allowance, NIST upon prior consultation with the Sponsor may provide, depending upon the availability of funds, the entire allowance.

Charges for special supplies and/or services shall require the approval of the Guest Researcher and the NIST supervisor for each Program as designated in the pertinent Authorization Letter. Such charges shall not exceed the amount specified for each program without prior approval of the Sponsor. Upon completion of each program, outstanding charges shall be billed to the Sponsor to cover such cost.

All equipment, materials, instruments, and supplies purchased during the term of this Memorandum shall be considered and remain at all times the property of the Party with whose resources they were purchased. Special equipment and instruments obtained by the Sponsor from sources external to NIST and provided by the Sponsor to NIST for use in connection with the programs covered by this Memorandum will be returned to the Sponsor at the Sponsor's expense and risk as soon as practicable after termination of this Memorandum or, as applicable and upon written request after termination of the specific project. The Sponsor agrees to assume full responsibility for maintenance of such equipment and instruments.

(9) Guest Researchers shall pursue their activities at NIST on the work schedule that applies to NIST employees unless otherwise specified in the Guest Researcher Program Authorization Letter, and under the government security and conduct regulations that apply to NIST employees. Guest Researchers shall conform to the requirements of the Department of Commerce Administrative Orders 202-735 and 202-735-A, as amended, hereby made part of this Appendix, to the extent that these Orders prohibit private business activity or interest incompatible with the best interests of the Department.

(10) Work completed by Guest Researchers shall be made available to the public under the same conditions as work performed by NIST employees. NIST publications shall be available as media through which work of Guest researchers can be reported and published. Work under this Memorandum may be used by the Parties freely, for which they shall henceforth grant free reciprocal licenses.

(11) Guest Researchers are not employees of NIST. The Sponsor may be held accountable for loss of or damage to U.S. Government property (other than that resulting from normal wear and tear) occasioned by the Guest Researchers. The Sponsor and NIST agree to supply all records which may have a bearing on any claim and to cooperate in any reasonable way toward the disposition of any claim which may arise hereunder.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'INSTITUT NATIONAL DES NORMES ET DE LA TECHNOLOGIE DU DÉPARTEMENT DU COMMERCE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SECRÉTARIAT DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE CHIMIE, PHYSIQUE ET MÉTROLOGIE

*Article premier. Portée et objectifs*

A. Afin de mettre en place un mécanisme de coopération scientifique et technique dans le secteur de l'informatique, l'Institut national de normalisation et de technologie (NIST) du Département du commerce des États-Unis d'Amérique et le Secrétariat de la science et de la technologie (SECyT) de la République argentine conviennent par le présent document de poursuivre la coopération scientifique et technique en chimie, physique et métrologie, ainsi qu'en informatique, conformément au présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé « Mémoire »).

B. Le présent Mémoire sert de cadre à l'échange de connaissances scientifiques et techniques, à la prestation de services et au développement des capacités scientifiques et techniques du NIST et du SECyT (ci-après dénommés les « Parties ») dans le domaine de l'informatique.

*Article II. Activités de coopération*

A. Les modalités de coopération au titre du présent Mémoire peuvent revêtir la forme d'échanges d'informations techniques, de données de référence et de matériels, d'étalonnages et de standards, de visites, de recherches en coopération entre les scientifiques des Parties participant à des disciplines de recherche présentant un intérêt mutuel dans le cadre des programmes des Parties, d'assistance technique et d'autres types d'activités susceptibles d'être concertées mutuellement.

B. Les domaines spécifiques de coopération comprennent notamment, de façon non exclusive, des sphères présentant un intérêt mutuel telles que :

1. Des missions à long terme de scientifiques invités à travailler dans les laboratoires de chacune des Parties pour des périodes supérieures à trois mois et inférieures à deux ans;

2. Des missions à court terme de scientifiques invités à travailler dans les laboratoires de chacune des Parties pour des périodes inférieures à trois mois;

3. Des stages de recherche de scientifiques et ingénieurs du SECyT au NIST, dans le cadre du programme de chercheur invité du NIST. Les conditions générales stipulées dans ce programme figurent dans l'Annexe 1;

4. Des projets de recherches conjoints menés à bien par étapes dans chaque institution, en particulier moyennant la coopération pour produire des données standard de référence;

5. L'élaboration et échange de matériels relatifs aux standards de référence;

6. Des comparaisons croisées des standards nationaux;

7. Des étalonnages d'instruments ou de standards spéciaux, lorsqu'une partie possède des capacités uniques;

8. La réalisation conjointe de séminaires, ateliers et cours de formation et la participation auxdits séminaires, ateliers et cours de formation dans les laboratoires de l'une et l'autre Partie;

9. L'échange de publications;

10. Une assistance technique prêtée par des experts du NIST afin d'améliorer les mécanismes nationaux actuels de métrologie scientifique, industrielle et légale et de mener de nouvelles activités métrologiques;

11. Une assistance technique pour concevoir et édifier les nouveaux laboratoires de métrologie;

12. Le prêt temporaire d'équipements, s'ils sont disponibles, pour la mise en œuvre d'activités spécifiques, notamment, mais de façon non exclusive, dans les domaines suivants :

a. Technologie du traitement de données

b. Informatisation graphique

c. Validation de logiciels standard

d. Génie logiciel

e. Génie des systèmes décentralisés

f. Projections de ressources informatisées

g. Norme méthodologique et normes pour l'intégration et l'interopérabilité des réseaux, et

h. Traitement parallèle

13. D'autres activités pouvant être concertées.

Dans le cadre des activités visées aux points 5, 6 et 7 du présent article, le NIST devra prendre en considération des services de métrologie du SECyT en échange de matériels de référence et de comparaisons entre les standards nationaux et internationaux.

### *Article III. Source de financement*

Les activités de recherche prévues par le présent Mémoire seront subordonnées à la disponibilité de fonds et de personnel des Parties. La Partie qui reçoit les chercheurs payera les installations, les fournitures de bureau et les autres coûts de la recherche, à l'exception de ceux requis uniquement pour répondre aux besoins spéciaux d'un chercheur invité. La Partie qui envoie les chercheurs maintiendra le soutien normal qu'elle accorde aux scientifiques qui font l'objet de l'échange, y compris le salaire de base et les accessoires du salaire. Dans la plupart des cas, toute indemnité de séjour destinée à compenser les différences entre les coûts de la vie sera accordée par la Partie qui envoie le

chercheur. La Partie qui reçoit le chercheur peut toutefois, en fonction des fonds disponibles, fournir une partie ou la totalité de l'indemnité de séjour pour autant que cette participation soit nécessaire à la matérialisation de l'échange.

#### *Article IV. Propriété intellectuelle*

Les dispositions relatives à la protection et la distribution de la protection intellectuelle créée ou fournie dans le cadre des activités de coopération au titre du présent Mé-morandum sont stipulées à l'Annexe I qui fait partie intégrante du présent Mé-morandum.

#### *Article V. Dénier de responsabilité*

Les informations transmises par une Partie à l'autre Partie au titre du présent Mé-morandum seront exactes, à la connaissance de la Partie qui transmet, mais la Partie qui transmet ne garantit pas la pertinence des informations transmises pour telle ou telle utilisation ou application par la Partie réceptrice ou par une tierce partie.

#### *Article VI. Planification et examen des activités*

A. Les Parties désigneront des représentants qui, à des périodes déterminées de commun accord par les Parties, planifieront et examineront les activités relevant du présent Mé-morandum et s'emploieront à mitiger les divergences éventuelles.

B. Le point de contact pour la mise en œuvre de ces activités sera, pour le NIST, le bureau du Directeur des affaires académiques et universitaires du NIST et, pour le SE-CyT, le Bureau des relations internationales.

#### *Article VII. Annexes de projet*

Toute activité exécutée au titre du présent Mé-morandum sera convenue par écrit par les Parties et sera soumise aux lois et règlements des États-Unis et de l'Argentine. Toutes les fois qu'il est prévu d'exécuter des activités autres que l'échange d'informations techniques ou des visites d'échange des personnes physiques, lesdites activités seront décrites dans une annexe au présent Mé-morandum qui indiquera, en fonction de l'activité, un plan de travail, les besoins en effectifs, les estimations de coût, la source de financement, et d'autres engagements, obligations ou conditions ne figurant pas dans le présent Mé-morandum. En cas de divergence entre les dispositions du présent Mé-morandum et les dispositions d'une annexe, les dispositions du présent Mé-morandum prévaudront.

#### *Article VIII. Entrée en vigueur et dénonciation*

Le présent Mé-morandum entrera en vigueur après la signature par les Parties et restera en vigueur pendant cinq (5) ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de quatre-vingt-dix (90) jours à l'autre Partie. Le présent Mé-morandum peut être modifié ou prolongé sur l'accord écrit des Parties. L'expiration du présent Mé-morandum n'influera pas sur la validité ou la durée des projets relevant du présent Mé-morandum qui ont démarré avant ladite expiration.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum.

FAIT à Gaithersburg, Maryland, le 24 mai 1994 et à Buenos Aires, le 3 juin 1994, en langue anglaise.

Pour l'Institut National des Normes et de la Technologie du Département du Commerce  
des États-Unis d'Amérique :

Pour le Secrétariat de la Science et de la Technologie de la République argentine :

ANNEXE I. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article IV du présent Mémoire :

Les Parties veilleront à assurer la protection adéquate et efficace de toute propriété intellectuelle créée ou fournie en vertu du présent Mémoire et des arrangements d'exécution y relatifs. Les Parties sont convenues de faire connaître en temps utile toutes inventions ou prétentions à droits d'auteur découlant du présent Mémoire et d'en faire assurer la protection en temps voulu. Les droits à cette propriété intellectuelle seront répartis selon les dispositions de la présente Annexe.

*I. Champ d'application*

A. La présente Annexe est applicable à toutes les activités menées en coopération conformément au présent Mémoire, sauf décision contraire convenue par les Parties ou leurs mandataires.

B. Aux fins du présent Mémoire, l'expression « propriété intellectuelle » désigne notamment les droits relatifs aux œuvres littéraires, artistiques et scientifiques; aux interprétations et exécutions des artistes, aux phonogrammes et aux émissions de radio-diffusion; aux inventions dans tous les domaines de l'activité humaine; aux découvertes scientifiques; aux dessins et modèles industriels; aux marques de fabrique, de commerce et de service, ainsi qu'aux noms commerciaux et dénominations commerciales; à la protection contre la concurrence déloyale et tous les autres droits afférents à l'activité intellectuelle dans les domaines industriel, scientifique, littéraire et artistique.

C. La présente Annexe concerne la répartition des droits, intérêts et redevances entre les Parties. Chacune des Parties veillera à ce que l'autre puisse obtenir la jouissance des droits de propriété intellectuelle attribués conformément à la présente Annexe, en acquérant ces droits auprès de ses propres participants par le biais de contrats ou d'autres moyens légaux si nécessaire. La présente Annexe ne modifie pas la répartition ni ne porte préjudice à la répartition des droits de propriété intellectuelle entre une Partie et ses ressortissants, qui sera déterminée par la législation et les pratiques de cette Partie.

D. Les contentieux en matière de propriété intellectuelle qui surviendront dans le cadre du présent Mémoire devraient être tranchés par négociation entre les institutions participantes concernées ou, si besoin est, entre les Parties ou leurs mandataires. Avec l'accord des Parties, tout contentieux pourra être soumis à un tribunal arbitral en vue d'un arbitrage ayant force obligatoire conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou leurs mandataires n'en soient convenus autrement par écrit, ce sont les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) qui seront d'application.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Mémoire ne modifiera en rien les droits ni les obligations institués par la présente Annexe.

## *II. Répartition des droits*

A. Chaque Partie aura droit, dans tous les pays, à une licence non exclusive, irrévocable, sans droits d'auteur, de traduire, reproduire et distribuer publiquement des articles de revues scientifiques et techniques, des rapports et des ouvrages résultant directement d'activités menées en coopération en vertu du présent Mémorandum. Tous les exemplaires rendus publics de travaux réalisés conformément à la présente disposition devront indiquer les noms des auteurs de ces travaux à moins qu'un auteur ne refuse explicitement que son nom soit rendu public.

B. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle autres que ceux visés par la Section II (A) ci-dessus seront attribués comme suit :

1. Les chercheurs invités, par exemple les scientifiques invités au premier chef pour parfaire leur formation, bénéficieront de droits de propriété intellectuelle conformément à la politique de l'institution qui les accueille. De plus, chaque chercheur invité reconnu comme inventeur aura droit à une partie des redevances obtenues par l'institution qui l'accueille du fait de la délivrance d'une licence concernant ladite propriété intellectuelle.

2.(a). S'agissant de la propriété intellectuelle créée lors des travaux de recherche réalisés en commun, par exemple, lorsque les Parties, les institutions participantes et les personnels participants seront convenus à l'avance de l'étendue de leurs travaux respectifs, chaque Partie devra se voir attribuer tous les droits et intérêts sur son propre territoire. Les droits et les intérêts dans les pays tiers seront déterminés par des accords d'exécution. Si les travaux de recherche ne sont pas qualifiés de « conjoints » dans l'accord d'exécution les concernant, les droits de propriété intellectuelle résultant de ces travaux seront répartis conformément au paragraphe IIB1. En outre, chacune des personnes reconnues comme inventeurs aura droit à une partie des redevances obtenues par l'une ou l'autre des institutions du fait de la délivrance d'une licence concernant le bien.

(b). Nonobstant les dispositions du paragraphe IIB2(a), si la propriété intellectuelle peut bénéficier d'une protection conformément à la législation de l'une des Parties mais non de l'autre, la Partie dont la législation assure cette protection se verra attribuer tous les droits et intérêts la concernant dans le monde entier. Les personnes reconnues comme inventeurs du bien auront toutefois droit aux redevances visées au paragraphe IIB2(a).

## *III. Confidentialité de l'information commerciale*

Si des informations reconnues dans un délai raisonnable comme commercialement confidentielles sont fournies ou créées dans le cadre du présent Mémorandum, chacune des Parties et ses participants les protégeront conformément aux lois, règlements et pratiques administratives applicables. Des informations pourront être réputées « commercialement confidentielles » si une personne qui en dispose peut en tirer un profit économique ou obtenir un avantage sur le plan de la concurrence par rapport à celles qui n'en disposent pas, si ces informations ne sont pas généralement connues ou à la disposition du public en provenance d'autres sources et si leur détenteur ne les a pas préalablement mises à disposition sans avoir imposé en temps voulu l'obligation de les tenir confidentielles.

*IV. Obligations de sécurité*

Les deux Parties conviennent que les activités de coopération entreprises en vertu du présent Mémorandum relèveront normalement du domaine public. Si une activité, une information ou un équipement doit être partagé, ou le résultat prévu d'une activité de coopération entreprise en vertu du présent Mémorandum, nécessite une protection pour des raisons de défense nationale ou des relations étrangères de l'une ou l'autre Partie, la Partie en question le fera savoir à l'autre Partie avant d'entreprendre l'activité ou de partager l'information ou le matériel. Les Parties se consulteront pour déterminer et convenir des mesures appropriées de protection de cette information ou de ce matériel.

APPENDICE I. PROGRAMME DE CHERCHEURS INVITÉS À L'INSTITUT NATIONAL DE NORMALISATION ET DE TECHNOLOGIE

L'institut national de normalisation et de technologie, ci-après dénommé NIST, est convenu de superviser et de gérer au nom du Secrétariat de la science et de la technologie (SECyT), ci-après dénommé l'organisme de parrainage, des programmes de chercheurs invités dans le domaine de la métrologie et de la technologie dont les objectifs et les tâches seront ceux décrits dans la Lettre d'autorisation de programmes de chercheurs qui sera élaborée, pour chaque programme, par le NIST et l'organisme de parrainage. Chaque lettre d'autorisation du programme devra faire référence au présent Appendice et sera signée par le chercheur invité et par le superviseur désigné par le NIST conformément à l'alinéa (2) ci-dessous.

Les activités du NIST servant de complément à chaque programme seront spécifiées dans chaque Lettre d'autorisation de programmes de chercheurs invités.

L'organisme de parrainage et le NIST sont convenus que :

(1) Le programme sera mis en œuvre selon le calendrier spécifié dans chaque cas, lequel peut être prorogé par accord mutuel entre les parties et conformément aux dispositions des alinéas (3), (5) et (6) ci-après.

(2) Le NIST fera office d'organisme de supervision, sur les plans administratif et scientifique, des programmes du chercheur invité. Un superviseur du NIST sera désigné pour chaque projet.

(3) Le projet scientifique et technique des chercheurs invités sera révisé deux fois par an par les Parties prenantes au présent Mémoire, et plus fréquemment si l'une ou l'autre Partie l'estime pertinent. Cette révision sera obligatoire pour l'approbation du programme de travail de chaque période.

L'organisme de parrainage désignera une personne qui le représentera dans ces révisions.

(4) L'organisme de parrainage désignera la ou les personnes qui participeront à chaque projet en tant que chercheurs invités. Les dispositions qui s'appliquent aux chercheurs invités au sens donné à ce terme dans les points suivants du présent Mémoire s'appliqueront également à leur personnel auxiliaire pendant la durée de leur travail au NIST en tant qu'employés de l'organisme de parrainage.

(5) Si le choix des chercheurs invités relève de la responsabilité exclusive de l'organisme de parrainage, ceux-ci doivent également recevoir l'approbation du NIST. L'organisme de parrainage et le NIST se réservent l'un et l'autre le droit de mettre fin à la participation de tout chercheur invité à ce programme moyennant une communication par écrit à l'autre Partie.

(6) L'organisme de parrainage et le NIST se réservent l'un et l'autre le droit de mettre fin à ce programme moyennant un préavis de soixante (60) jours par écrit à l'autre Partie.

(7) La rémunération du ou des chercheurs invités pour les frais de voyage et afférents sera fournie directement par l'organisme de parrainage.

(8) L'organisme de parrainage remboursera au NIST les dépenses consenties par celui-ci en fournitures spéciales, matériel spécial, informatique, assistance technique et/ou autres services spéciaux pour le ou les chercheurs invités dans le cadre du programme visé dans chaque lettre de programme de chercheurs spécialisés. L'organisme de parrainage remboursera au NIST toute indemnité de séjour accordée aux chercheurs pour couvrir les différences des coûts de la vie, pour autant que cette indemnité ait été approuvée au préalable par l'organisme de parrainage. Le NIST ne contribuera à cette indemnité que dans les cas où l'exigence de ce remboursement pourrait compromettre la matérialisation de l'échange. Lorsqu'il peut être clairement établi que l'organisme de parrainage n'est pas en mesure de financer l'indemnité de séjour, le NIST pourra, après consultation préalable de l'organisme de parrainage et en fonction de la disponibilité des fonds, prendre en charge l'entièreté de l'indemnité.

Toute somme destinée à l'achat de fournitures et/ou de services spéciaux devra être approuvée par le chercheur invité et le superviseur du NIST pour chaque programme visé par la Lettre d'autorisation pertinente. Ces sommes ne devront pas dépasser la quantité spécifiée pour chaque programme sans l'approbation préalable de l'organisme de parrainage respectif. À la fin de chaque programme, les sommes impayées seront facturées à l'organisme de parrainage qui devra les acquitter.

Tous les équipements, matériels, instruments et fournitures achetés pendant la durée d'application du présent Mémoire seront considérés comme appartenant à la Partie qui a fourni les fonds nécessaires à leur achat et le resteront. L'équipement et les instruments spéciaux acquis par l'organisme de parrainage à l'aide de sources externes au NIST et que l'organisme de parrainage apporte au NIST en vue de leur utilisation dans le cadre des programmes visés par le présent Mémoire seront rendus dès que possible à l'organisme de parrainage aux frais et aux risques de celui-ci à la fin du projet ou comme convenu dans une demande écrite une fois le projet terminé. L'organisme de parrainage assume l'entière responsabilité de l'entretien de ces équipements et instruments.

(9) Les chercheurs invités mèneront leurs activités au NIST dans les horaires appliqués aux employés du NIST, sauf dispositions contraires de la Lettre d'autorisation de programme de chercheurs invités, et conformément aux normes officielles de sécurité et de comportement auxquelles sont soumis les employés du NIST. Les chercheurs invités devront respecter les ordres administratifs N° 202-735 et 202-735-A du Département du commerce et leurs amendements, inclus dans le présent Appendice, pour autant que ces ordres interdisent la réalisation de toute activité commerciale privée ou de tout intérêt incompatible avec les intérêts du Département.

(10) Le travail effectué par les chercheurs invités sera mis à la disposition du public dans les mêmes conditions que celui des employés du NIST. Le travail des chercheurs invités pourra être communiqué et publié par le biais des publications du NIST. Le travail effectué dans le cadre du présent Mémoire pourra être utilisé gratuitement par les Parties qui en accorderont mutuellement les licences à titre gratuit.

(11) Les chercheurs invités ne sont pas des employés du NIST. L'organisme de parrainage peut être tenu pour responsable de la perte ou du dommage causé à un bien appartenant au Gouvernement des États-Unis (autre que celui qui résulte de l'usure normale) par les chercheurs invités. L'organisme de parrainage et le NIST sont convenus de fournir toute la documentation pouvant avoir un rapport avec une réclamation et de coopérer au mieux pour traiter toute réclamation pouvant être formulée aux termes de ce texte.



**No. 42918**

---

**United States of America  
and  
Ecuador**

**Memorandum of Understanding between the National Institute of Standards and Technology of the Department of Commerce of the United States of America and the Ecuadorian Institute of Standardization of the Republic of Ecuador concerning technical cooperation in chemistry, physics and engineering measurement sciences (with annex and appendix). Gaithersburg, 24 May 1994 and Quito, 9 June 1994**

**Entry into force:** *9 June 1994 by signature, in accordance with article VIII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 14 July 2006*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Equateur**

**Mémorandum d'accord entre l'Institut national de normalisation et de la technologie du Département du commerce des États-Unis d'Amérique et l'Institut équatorien de normalisation de la République de l'Équateur sur la coopération technique en chimie, en physique et métrologie (avec annexe et appendice). Gaithersburg, 24 mai 1994 et Quito, 9 juin 1994**

**Entrée en vigueur :** *9 juin 1994 par signature, conformément à l'article VIII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 14 juillet 2006*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE NATIONAL INSTITUTE OF STANDARDS AND TECHNOLOGY OF THE DEPARTMENT OF COMMERCE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ECUADORIAN INSTITUTE OF STANDARDIZATION OF THE REPUBLIC OF ECUADOR CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN CHEMISTRY, PHYSICS AND ENGINEERING MEASUREMENT SCIENCES

*Article I. Scope and Objectives*

A. In order to provide a mechanism for scientific and technical cooperation in chemistry, physics, and engineering measurement sciences, the National Institute of Standards and Technology (NIST) of the Department of Commerce and the Ecuadorian Institute of Standardization (INEN) hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in chemistry, physics, and engineering measurement sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "Memorandum").

B. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge, services and the augmentation of scientific and technical capabilities of the NIST and INEN (hereinafter referred to as the "Parties") with respect to the chemistry, physics and engineering measurement sciences.

*Article II. Cooperative Activities*

A. Forms of cooperative activities under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, reference data and materials, calibrations, and standards; exchange visits; cooperative research between scientists of the Parties engaged in research disciplines of mutual interest within the scope of programs of the Parties; technical assistance; and other forms of cooperative activities as are mutually agreed upon.

B. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

1. Assignments of long-term guest scientists to each Party's laboratories for periods not less than 3 months nor more than 2 years;
2. Assignments of short-term guest scientists to each Party's laboratories for periods not more than 3 months;
3. Research stays by INEN scientists and engineers at NIST, under the NIST Guest Researcher Program. The general terms for this program are specified in Appendix 1;
4. Cooperative research projects carried out partially in each institution, including cooperation in the production of Standard Reference Data;
5. Mutual development and exchange of Standard Reference Materials;
6. Intercomparisons of national standards;

7. Calibrations of special instruments or standards, in cases where one Party has unique capabilities;
8. Participation in seminars, workshops and training courses in each other's laboratories;
9. Exchange of publications;
10. Technical assistance from NIST experts to improve the current national schemes of scientific, industrial and legal metrology, and to develop new metrological activities;
11. Technical assistance in design and construction of new metrology laboratories;
12. Temporary loan of equipment, when available, for the implementation of specific activities; and
13. Other activities as may be agreed.

C. In activities relating to points 5, 6 and 7 of this article, upon mutual agreement of the parties, NIST may accept measurement services from INEN as an exchange for reference materials and intercomparisons of national and international standards.

### *Article III. Source of Funding*

Research activities under the Memorandum are subject to and dependent upon the availability of funds and personnel to the parties. Under the Memorandum, the receiving-side will pay for facilities, supplies, and other research costs except for those which are required only to meet a Guest Researcher's special needs. The sending-side will continue normal support of the exchange scientists, including base salary and fringe benefits. In most cases, any subsistence allowance provided to compensate for differential costs of living will be provided by the sending-side. However, the receiving-side may provide a portion or all of the subsistence allowance if doing otherwise would prevent the exchange from occurring.

### *Article IV. Intellectual Property*

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum are set forth in Annex I, which constitutes an integral part of the Memorandum.

### *Article V. Disclaimer*

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use of or application by the receiving Party or any third Party.

### *Article VI. Planning and Review of Activities*

A. Upon entry into force of this Memorandum, the Parties shall name representatives who, at times mutually established by the Parties, shall plan and review activities under this Memorandum and use their best abilities to mitigate disputes, if any.

B. The point of contact for implementation of these activities for NIST shall be the NIST Office of the Director for International and Academic Affairs, and for INEN shall be the Deputy Director for International Affairs or other offices notified in writing.

*Article VII. Project Annexes*

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon by the Parties in writing and shall be subject to further arrangements in accordance with the laws and procedures of the United States and Ecuador. Whenever more than the exchange of technical information or exchange visits of individuals is planned to take place, such activity shall be described in an Annex to this Memorandum which shall set forth as appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding source, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of an Annex hereto, the terms of this Memorandum shall be controlling.

*Article VIII. Entry into Force and Termination*

This Memorandum shall enter into force upon signature by the Parties and remain in force for five (5) years, unless terminated earlier by either Party upon ninety (90) days' written notice to the other Party. This Memorandum may be amended or extended by written agreement of the Parties. The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that are initiated prior to such termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum.

DONE at Gaithersburg, Maryland, on the 24<sup>th</sup> day of May 1994, and at Quito, on the 9<sup>th</sup> day of June 1994, in the English language.

For the National Institute of Standards and Technology of the Department of Commerce  
of the United States of America:

For the Ecuadorian Institute of Standardization of the Republic of Ecuador:

## ANNEX I. INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article IV of this Memorandum:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Memorandum and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Memorandum and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

### *I. Scope*

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Memorandum, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, Sweden, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Memorandum should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law.

Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Memorandum shall not affect rights or obligations under this Annex.

### *II. Allocation of Rights*

A. Each Party shall be entitled to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license in its own country to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journals, articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Memorandum. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II (A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2.(a). For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph IIB1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b). Notwithstanding paragraph IIB.2.(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph IIB.2.(a).

### *III. Business-confidential Information*

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Memorandum, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

### *IV. Security Obligations*

Both Parties agree that cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum shall normally involve open, public domain information. Should an activity, information or equipment to be shared, or any anticipated result of a cooperative activity, undertaken pursuant to this Memorandum, require protection in the interests of national defense or foreign relations of a Party, that Party shall so notify the other prior to undertaking the activity or sharing the information or equipment. The Parties shall consult to identify and agree upon appropriate measures for the protection of the information or equipment.

APPENDIC I. GUEST RESEARCHER PROGRAM AT THE NATIONAL INSTITUTE OF STANDARDS AND TECHNOLOGY

1.A. The National Institute of Standards and Technology, hereinafter referred to as NIST, agrees to supervise and administer on behalf of the Ecuadorian Institute for Standardization, hereinafter referred to as the Sponsor, a Guest Researcher Program relating to the measurement science and technology subjects. The program will consist of projects having the objectives and comprising the work described in a Guest Researcher Project Authorization Letter to be prepared by NIST and the Sponsor for each project. Each such Project Authorization Letter shall reference this Appendix and shall be countersigned by the Guest Researcher and by the designated NIST supervisor in accordance with Item (2) below.

B. NIST activities which complement each project shall be specified in each Guest Researcher Project Authorization Letter.

2. The Sponsor and NIST agree that:

(1) The project shall be conducted on the schedule specified in each instance, subject to extension by mutual agreement of the Parties hereto, and to the provisions of Items (3), (5) and (6) below.

(2) NIST shall be the supervising agency, both administrative and scientific, for the Guest Researcher Projects. A NIST supervisor shall be designated for each project.

(3) The scientific and technical project of each Guest Researcher shall be reviewed at least semiannually by the Parties to this Memorandum, and more frequently if deemed advisable by either Party. Such review shall precede approval of the work project for each succeeding period. The Sponsor shall designate an individual to represent the Sponsor in these reviews.

(4) The Sponsor shall designate the individuals to serve as Guest Researchers for each project. The provisions applying to Guest Researchers as this term is used in the following items of this Appendix shall also apply to members of their supporting staff while serving at NIST as employees of the Sponsor.

(5) While it shall be the privilege and responsibility of the Sponsor to select the Guest Researchers, they shall also be acceptable to NIST. The Sponsor and NIST each reserve the right to terminate the association with any project of any individual Guest Researcher by providing notice in writing to the other Party.

(6) The Sponsor and NIST each reserve the right to terminate any project by providing at least sixty (60) days' notice in writing to the other Party.

(7) Remuneration to the Guest Researchers for travel and related expenditures shall be provided directly by the Sponsor.

(8) The Sponsor shall reimburse NIST for the cost of special supplies, special material, computation, technician assistance, and/or other special services provided to the Guest Researchers by NIST in connection with the project covered by each Guest Researcher Project Authorization Letter in the terms thereof. The Sponsor shall reimburse NIST for any subsistence allowance provided to researchers to offset differential costs of

living, if and when the allowance has been previously authorized by the Sponsor. Only in cases where requirement of such reimbursement would prevent the exchange from proceeding shall NIST provide a portion of the allowance. When the Sponsor is unable to provide funds for the subsistence allowance, NIST, upon prior consultation with the Sponsor and depending upon the availability of funds, may provide the entire allowance.

Charges for special supplies and/or services shall require the approval of the Guest Researcher and the NIST Supervisor for each Project as designated in the pertinent Authorization Letter. Such charges shall not exceed the amount specified for each project without prior approval of the respective Sponsor. Upon completion of each project, outstanding charges shall be billed to the Sponsor to cover such cost.

All equipment, materials, instruments, and supplies purchased during the term of this Memorandum shall be considered and remain at all times the property of the Party with whose resources they were purchased. Special equipment and instruments obtained by the Sponsor from sources external to NIST and provided by the Sponsor to NIST for use in connection with the projects covered by this Memorandum will be returned to the Sponsor at the Sponsor's expense and risk as soon as practicable after termination of this Memorandum or, as applicable and upon written request after termination of the specific project. The Sponsor agrees to assume full responsibility for maintenance of such equipment and instruments.

(9) Guest Researchers shall pursue their activities at NIST on the work schedule that applies to NIST employees unless otherwise specified in the Guest Researcher Project Authorization Letter, and under the government security and conduct regulations that apply to NIST employees. Guest Researchers shall conform to the requirements of the Department of Commerce Administrative Orders 202-735 and 202-735-A, as amended, hereby made part of this Appendix, to the extent that these Orders prohibit private business activity or interest incompatible with the best interests of the Department.

(10) Work completed by Guest Researchers shall be made available to the public under the same conditions as work performed by NIST employees. NIST publications shall be available as media through which work of Guest researchers can be reported and published. Work under this Memorandum may be used by the Parties freely, for which they shall henceforth grant free reciprocal licenses.

(11) Guest Researchers are not employees of NIST. The Sponsor may be held accountable for loss of or damage to U.S. Government property (other than that resulting from normal wear and tear) occasioned by the Guest Researchers. The Sponsor and NIST agree to supply all records which may have a bearing on any claim and to cooperate in any reasonable way toward the disposition of any claim which may arise hereunder.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'INSTITUT NATIONAL DE NORMALISATION ET DE TECHNOLOGIE DU DÉPARTEMENT DU COMMERCE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INSTITUT ÉQUATORIEN DE NORMALISATION DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR SUR LA COOPÉRATION TECHNIQUE EN CHIMIE, PHYSIQUE ET MÉTROLOGIE

*Article premier. Portée et objectifs*

A. Afin de mettre en place un mécanisme de coopération scientifique et technique en chimie, physique et métrologie, l'Institut national de normalisation et de technologie (NIST) du Département du commerce et l'Institut équatorien de normalisation (INEN) conviennent par le présent document de poursuivre la coopération scientifique et technique en chimie, physique et métrologie conformément au présent Mémoire d'entente (ci-après dénommé le « Mémoire »).

B. Le but de ce Mémoire est de servir de cadre à l'échange de connaissances scientifiques et techniques, à la prestation de services et au développement des capacités scientifiques et techniques du NIST et de l'INEN (ci-après dénommés les « Parties ») dans le domaine de la chimie, de la physique et de la métrologie.

*Article II. Activités de coopération*

A. Les modalités de coopération au titre du présent Mémoire peuvent revêtir la forme d'échanges d'informations techniques, de données de référence et de matériels, d'étalonnages et de standards, de visites, de recherches en coopération entre les scientifiques des Parties participant à des disciplines de recherche présentant un intérêt mutuel dans le cadre des programmes des Parties, d'assistance technique et d'autres types d'activités susceptibles d'être concertées mutuellement.

B. Les domaines spécifiques de coopération comprennent notamment, de façon non exclusive, des sphères présentant un intérêt mutuel telles que :

1. Des missions à long terme de scientifiques invités à travailler dans les laboratoires de chacune des Parties pour des périodes supérieures à trois mois et inférieures à deux ans;

2. Des missions à court terme de scientifiques invités à travailler dans les laboratoires de chacune des Parties pour des périodes inférieures à trois mois;

3. Des stages de recherche de scientifiques et ingénieurs de l'INEN au NIST, dans le cadre du programme de chercheur invité du NIST. Les conditions générales stipulées dans ce programme figurent dans l'Annexe I;

4. Des projets de recherches conjoints menés à bien par étapes dans chaque institution, en particulier moyennant la coopération pour produire des données standard de référence;
  5. L'élaboration et échange de matériels relatifs aux standards de référence;
  6. Des comparaisons croisées des standards nationaux;
  7. Des étalonnages d'instruments ou de standards spéciaux, lorsqu'une Partie possède des capacités uniques;
  8. La participation aux séminaires, ateliers et cours de formation dans les laboratoires de l'une et l'autre Partie;
  9. L'échange de publications;
  10. Une assistance technique prêtée par des experts du NIST afin d'améliorer les mécanismes nationaux actuels de métrologie scientifique, industrielle et légale et de mener de nouvelles activités métrologiques;
  11. Une assistance technique pour concevoir et édifier les nouveaux laboratoires de métrologie;
  12. Un prêt d'équipement à titre provisoire, chaque fois que disponible, pour la réalisation d'activités spécifiques; et
  13. D'autres activités pouvant être concertées.
- C. Dans le cadre des activités visées aux points 5, 6 et 7 du présent article, le NIST pourra, avec l'accord mutuel des Parties, accepter des services de métrologie de l'INEN en échange de matériels de référence et de comparaisons entre les standards nationaux et internationaux.

### *Article III. Source de financement*

Les activités de recherche visées dans le présent Mémoire sont subordonnées à la disponibilité de fonds et de personnel des Parties. Au titre du présent Mémoire, la Partie qui reçoit les chercheurs payera les installations, les fournitures de bureau et les autres coûts de la recherche, à l'exception de ceux requis uniquement pour répondre aux besoins spéciaux d'un chercheur invité. La Partie qui envoie les chercheurs maintiendra le soutien normal qu'elle accorde aux scientifiques qui font l'objet de l'échange, y compris le salaire de base et les accessoires du salaire. Dans la plupart des cas, toute indemnité de séjour destinée à compenser les différences entre les coûts de la vie sera accordée par la Partie qui envoie le chercheur. La Partie qui reçoit le chercheur peut toutefois fournir une partie ou la totalité de l'indemnité de séjour pour autant que cette participation soit nécessaire à la matérialisation de l'échange.

### *Article IV. Propriété intellectuelle*

Les dispositions relatives à la protection et la distribution de la protection intellectuelle créée ou fournie dans le cadre des activités de coopération au titre du présent Mémoire sont stipulées à l'Annexe I qui fait partie intégrante du présent Mémoire.

*Article V. Déni de responsabilité*

Les informations transmises par une Partie à l'autre Partie au titre du présent Mémoire seront exactes, à la connaissance de la Partie qui transmet, mais la Partie qui transmet ne garantit pas la pertinence des informations transmises pour telle ou telle utilisation ou application par la Partie réceptrice ou par une tierce Partie.

*Article VI. Planification et examen des activités*

A. Dès l'entrée en vigueur du présent Mémoire, les Parties désigneront des représentants qui, à des périodes déterminées de commun accord par les Parties, examineront les activités relevant du présent Mémoire et s'emploieront à mitiger les divergences éventuelles.

B. Le point de contact pour la mise en œuvre de ces activités sera, pour le NIST, le bureau du Directeur des affaires académiques et universitaires du NIST et, pour l'INEN, le Directeur adjoint aux affaires internationales ou d'autres bureaux notifiés par écrit.

*Article VII. Annexes de projet*

Toute activité exécutée au titre du présent Mémoire sera convenue par écrit par les Parties et sera soumise aux lois et règlements des États-Unis d'Amérique et de l'Équateur. Toutes les fois qu'il est prévu d'exécuter des activités autres que l'échange d'informations techniques ou des visites d'échange des personnes physiques, lesdites activités seront décrites dans une annexe au présent Mémoire qui indiquera, en fonction de l'activité, un plan de travail, les besoins en effectifs, les estimations de coût, la source de financement, et d'autres engagements, obligations ou conditions ne figurant pas dans le présent Mémoire. En cas de divergence entre les dispositions du présent Mémoire et les dispositions d'une annexe, les dispositions du présent Mémoire prévaudront.

*Article VIII. Entrée en vigueur et dénonciation*

Le présent Mémoire entrera en vigueur après la signature par les Parties et restera en vigueur pendant cinq (5) ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de quatre-vingt-dix (90) jours à l'autre Partie. Le présent Mémoire peut être amendé ou prolongé sur l'accord écrit des Parties. L'expiration du présent Mémoire n'influera pas sur la validité ou la durée des projets relevant du présent Mémoire qui ont démarré avant ladite expiration.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum.

FAIT à Gaithersburg, Maryland, le vingt-quatre mai 1994 et à Quito le neuf juin 1994, en langue anglaise.

Pour l'Institut National de Normalisation et de Technologie  
du Département du commerce des États-Unis d'Amérique :

Pour l'Institut Équatorien de Normalisation de la République de l'Équateur :

## ANNEXE I. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'Article 4 du présent Mémoire :

Les Parties veilleront à assurer la protection adéquate et efficace de toute propriété intellectuelle créée ou fournie en vertu du présent Mémoire et des arrangements d'exécution y relatifs. Les Parties sont convenues de se faire connaître en temps utile toutes inventions ou prétentions à droits d'auteur découlant du présent Mémoire et d'en faire assurer la protection en temps voulu. Les droits à cette propriété intellectuelle seront répartis selon les dispositions de la présente Annexe.

### *I. Champ d'application*

A. La présente Annexe est applicable à toutes les activités menées en coopération conformément au présent Mémoire, sauf décision contraire convenue par les Parties ou leurs mandataires.

B. Aux fins du présent Mémoire, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente Annexe concerne la répartition des droits, intérêts et redevances entre les Parties. Chacune des Parties veillera à ce que l'autre puisse obtenir la jouissance des droits de propriété intellectuelle attribués conformément à la présente Annexe, en acquérant ces droits auprès de ses propres participants par le biais de contrats ou d'autres moyens légaux si nécessaire. La présente Annexe ne modifie pas la répartition ni ne porte préjudice à la répartition des droits de propriété intellectuelle entre une Partie et ses ressortissants, qui sera déterminée par la législation et les pratiques de cette Partie.

D. Les contentieux en matière de propriété intellectuelle qui surviendront dans le cadre du présent Mémoire devraient être tranchés par négociation entre les institutions participantes concernées ou, si besoin est, entre les Parties ou leurs mandataires. Avec l'accord des Parties, tout contentieux pourra être soumis à un tribunal arbitral en vue d'un arbitrage ayant force obligatoire conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou leurs mandataires n'en soient convenus autrement par écrit, ce sont les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) qui seront d'application.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Mémoire ne modifiera en rien les droits ni les obligations institués par la présente Annexe.

### *II. Répartition des droits*

A. Chaque Partie aura droit, dans tous les pays, à une licence non exclusive, irrévocable, sans droits d'auteur, de traduire, reproduire et distribuer publiquement des articles de revues scientifiques et techniques, des rapports et des ouvrages résultant directement d'activités menées en coopération en vertu du présent Mémoire. Tous les exemplai-

res rendus publics de travaux réalisés conformément à la présente disposition devront indiquer les noms des auteurs de ces travaux à moins qu'un auteur ne refuse explicitement que son nom soit rendu public.

B. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle visées par la section II (A) ci-dessus seront attribués comme suit :

1. Les chercheurs invités, par exemple les scientifiques invités au premier chef pour parfaire leur formation, bénéficieront de droits de propriété intellectuelle conformément à la politique de l'institution qui les accueille. De plus, chaque chercheur invité bénéficiera du traitement national en matière de redevances, de primes, de prix, de rémunérations ou de toutes autres récompenses conformément à la législation et à la politique de l'institution qui l'accueille.

2. a) S'agissant de la propriété intellectuelle créée lors des travaux de recherche réalisés en commun, par exemple, lorsque les deux Gouvernements, les institutions participantes et les personnels participants seront convenus à l'avance de l'étendue de leurs travaux respectifs, chaque Gouvernement devra se voir attribuer tous les droits et intérêts sur son propre territoire. Les droits et les intérêts dans les pays tiers seront déterminés par des accords d'exécution. Si les travaux de recherche ne sont pas qualifiés de « conjoints » dans l'accord d'exécution les concernant, les droits de propriété intellectuelle résultant de ces travaux seront répartis conformément au paragraphe IIB1. En outre, chacun des chercheurs invités aura droit au traitement national en matière de redevances, primes, prix, rémunérations ou autres récompenses conformément à la législation et à la politique de l'institution qui l'accueille.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe IIB2a), si la propriété intellectuelle peut bénéficier d'une protection conformément à la législation de l'un des Gouvernements mais non de l'autre, le Gouvernement dont la législation assure cette protection se verra attribuer tous les droits et intérêts la concernant dans le monde entier. Les personnes reconnues comme inventeurs du bien auront toutefois droit aux redevances visées au paragraphe IIB2a).

### *III. Confidentialité de l'information commerciale*

Si des informations reconnues dans un délai raisonnable comme commercialement confidentielles sont fournies ou créées dans le cadre du présent Mémoire, chacune des Parties et ses participants les protégeront conformément aux lois, règlements et pratiques administratives applicables. Des informations pourront être réputées « commercialement confidentielles » si une personne qui en dispose peut en tirer un profit économique ou obtenir un avantage sur le plan de la concurrence par rapport à celles qui n'en disposent pas, si ces informations ne sont pas généralement connues ou à la disposition du public en provenance d'autres sources et si leur détenteur ne les a pas préalablement mises à disposition sans avoir imposé en temps voulu l'obligation de les tenir confidentielles.

### *IV. Obligations de sécurité*

Les deux Parties conviennent que les activités de coopération entreprises en vertu du présent Mémoire relèveront normalement du domaine public. Si une activité, une in-

formation ou un équipement doit être partagé, ou le résultat prévu d'une activité de coopération entreprise en vertu du présent Mémoire nécessite une protection pour des raisons de défense nationale ou des relations étrangères de l'une ou l'autre Partie, la Partie en question le fera savoir à l'autre Partie avant d'entreprendre l'activité ou de partager l'information ou le matériel. Les Parties se consulteront pour déterminer et convenir des mesures appropriées de protection de cette information ou de ce matériel.

APPENDICE I. PROGRAMME DE CHERCHEURS INVITÉS À L'INSTITUT NATIONAL DE NORMALISATION ET DE TECHNOLOGIE

1.A. L'Institut National de Normalisation et de Technologie, ci-après dénommé NIST, est convenu de superviser et de gérer au nom de l'Institut Équatorien de Normalisation, ci-après dénommé l'organisme de parrainage, un programme de chercheurs invités dans le domaine de la métrologie et de la technologie. Le Programme sera constitué de projets dont les objectifs et les tâches seront ceux décrits dans la Lettre d'autorisation de projets de chercheurs invités qui sera élaborée, pour chaque projet, par le NIST et l'organisme de parrainage. Chaque lettre d'autorisation du projet devra faire référence au présent Appendice et sera signée par le Chercheur invité et par le superviseur désigné par le NIST conformément à l'alinéa 2) ci-dessous.

B. Les activités du NIST servant de complément à chaque projet seront spécifiées dans chaque Lettre d'autorisation de projets de chercheurs invités.

2. L'organisme de parrainage et le NIST sont convenus que :

1) Le projet sera mis en œuvre selon le programme spécifié dans chaque cas, lequel peut être prorogé par accord mutuel entre les Parties et conformément aux dispositions des alinéas 3), 5) et 6) ci-après.

2) Le NIST fera office d'organisme de supervision, sur les plans administratif et scientifique, des projets du chercheur invité. Un superviseur du NIST sera désigné pour chaque projet.

3) Le projet scientifique et technique du chercheur invité sera révisé deux fois par an par les Parties prenantes au présent Mémoire, et plus fréquemment si l'une ou l'autre Partie l'estime pertinent. Cette révision sera obligatoire pour l'approbation du projet de travail de chaque période. L'organisme de parrainage désignera une personne qui le représentera dans ces révisions.

4) L'organisme de parrainage désignera les personnes qui participeront à chaque projet en tant que chercheurs invités. Les dispositions qui s'appliquent aux chercheurs invités au sens donné à ce terme dans les points suivants de cet Appendice s'appliqueront également à leur personnel auxiliaire pendant la durée de leur travail au NIST en tant qu'employés de l'organisme de parrainage.

5) Si le choix des chercheurs invités relève de la responsabilité exclusive de l'organisme de parrainage, ceux-ci doivent également recevoir l'approbation du NIST. L'organisme de parrainage et le NIST se réservent l'un et l'autre le droit de mettre fin à la participation de tout chercheur invité à tout projet moyennant une communication par écrit à l'autre Partie.

6) L'organisme de parrainage et le NIST se réservent l'un et l'autre le droit de mettre fin à tout projet moyennant un préavis de soixante (60) jours par écrit à l'autre Partie.

7) La rémunération des chercheurs invités pour les frais de voyage et afférents sera fournie directement par l'organisme de parrainage.

8) L'organisme de parrainage remboursera au NIST les dépenses consenties par celui-ci en fournitures spéciales, matériel spécial, informatique, assistance technique et/ou autres services spéciaux pour les chercheurs invités dans le cadre du projet visé

dans chaque lettre de projet de chercheurs spécialisés. L'organisme de parrainage remboursera au NIST toute indemnité de séjour accordée aux chercheurs pour couvrir les différences des coûts de la vie, pour autant que cette indemnité ait été approuvée au préalable par l'organisme de parrainage. Le NIST ne contribuera à cette indemnité que dans les cas où l'exigence de ce remboursement pourrait compromettre la matérialisation de l'échange. Lorsque l'organisme de parrainage n'est pas en mesure de financer l'indemnité de séjour, le NIST pourra, après consultation préalable de l'organisme de parrainage et en fonction de la disponibilité des fonds, prendre en charge l'entièreté de l'indemnité.

Toute somme destinée à l'achat de fournitures et/ou de services spéciaux devra être approuvée par le chercheur invité et le superviseur du NIST pour chaque projet visé par la Lettre d'autorisation pertinente. Ces sommes ne devront pas dépasser la quantité spécifiée pour chaque projet sans l'approbation préalable de l'organisme de parrainage respectif. À la fin de chaque projet, les sommes impayées seront facturées à l'organisme de parrainage qui devra les acquitter.

Tous les équipements, matériels, instruments et fournitures achetés pendant la durée d'application du présent Mémoire seront considérés comme appartenant à la Partie qui a fourni les fonds nécessaires à leur achat et le resteront. L'équipement et les instruments spéciaux acquis par l'organisme de parrainage à l'aide de sources externes au NIST et que l'organisme de parrainage apporte au NIST en vue de leur utilisation dans le cadre des projets visés par le présent Mémoire seront rendus dès que possible à l'organisme de parrainage aux frais de celui-ci à la fin du projet ou comme convenu dans une demande écrite une fois le projet terminé. L'organisme de parrainage assume l'entière responsabilité de l'entretien de ces équipements et instruments.

9) Les chercheurs invités mèneront leurs activités au NIST dans les horaires appliqués aux employés du NIST, sauf dispositions contraires de la Lettre d'autorisation de projet de chercheurs invités, et conformément aux normes officielles de sécurité et de comportement auxquelles sont soumises les employés du NIST. Les chercheurs invités devront respecter les ordres administratifs N° 202-735 et 202-735 du Département du commerce et leurs amendements, inclus dans le présent Appendice, pour autant que ces ordres interdisent la réalisation de toute activité commerciale privée ou de tout intérêt incompatible avec les intérêts du Département.

10) Le travail effectué par les chercheurs invités sera mis à la disposition du public dans les mêmes conditions que celui des employés du NIST. Le travail des chercheurs invités pourra être communiqué et publié par le biais des publications du NIST. Le travail effectué dans le cadre du présent Mémoire pourra être utilisé gratuitement par les Parties qui en accorderont mutuellement les licences à titre gratuit.

11) Les chercheurs invités ne sont pas des employés du NIST. L'organisme de parrainage peut être tenu pour responsable de la perte ou du dommage causé à un bien appartenant au Gouvernement des États-Unis (autre que celui qui résulte de l'usure normale) par les chercheurs invités. L'organisme de parrainage et le NIST sont convenus de fournir toute la documentation pouvant avoir un rapport avec une réclamation et de coopérer au mieux pour traiter toute réclamation pouvant être formulée aux termes de ce texte.



---

## كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издавания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---

Printed at the United Nations, New York

09-36325—September 2010—500

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2378

USD \$45

ISBN 978-92-1-900387-3



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2378**

---

**2006**

**I. Nos.  
42885-42918**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---